

泰 戈 尔

诗 选

石 真 谢冰心 译

外国文学名著丛书编辑委员会编

人 民 文 学 出 版 社

一九八〇年·北京

《外国文学名著丛书》由中国社会科学院外国文学研究所、人民文学出版社和上海译文出版社以及有关专家组成编辑委员会，主持选题计划的制定和书稿的编审事宜，并由上述两个出版社担任具体编辑出版工作。

诗 选

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北 京 朝 内 大 街 1 6 6 号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

北 京 印 刷 三 厂 印 刷

字数211,000 开本850×1168毫米 $\frac{1}{32}$ 印张10 $\frac{1}{4}$ 插页3

1958年5月北京第1版 1980年9月北京第2次印刷

印数：20,001-28,000

书号 10019·733

定价 1.00元

译 本 序

要想准确地理解和评价泰戈尔的诗歌，同理解和评价他的其他作品一样，必须从他的时代背景、他的生平和世界观出发。泰戈尔是世界上最多产的、方面最广的作家之一。文学、音乐、绘画、作曲，他都精通，而且都有独创性，在印度国内外有广泛深入的影响。所有这些方面都同他的时代背景、他的生平和世界观有密切的联系。诗歌也不例外。

泰戈尔生于一八六一年，死于一九四一年。这漫长的八十年正是世界上多事之秋。前一半是资本主义向帝国主义阶段发展过渡的时期。接着来的是帝国主义国家间不可调和的矛盾爆发成为第一次世界大战。结尾时是第二次世界大战的爆发和蔓延。从印度一国的历史上来看，这八十年也是阶级矛盾和民族矛盾日趋尖锐的时期，是印度民族资产阶级产生以至形成的时期。泰戈尔生在十九世纪中叶印度民族起义爆发后的第四年，而死在印度独立前的第六年。他的一生可以说是与大英帝国的统治相始终。所有这一切都必然在他的思想和作品上打上烙印，产生影响。

泰戈尔出生于孟加拉的一个地主家庭，属于婆罗门种姓。

他的家庭是当时孟加拉知识中心之一。他父亲是一位哲学家，深受十九世纪印度启蒙运动思想家罗摩·摩罕·罗易的影响，热心于宗教和社会改革运动。他的兄弟姊妹和侄子都是一些爱好艺术的诗人或画家。他的一位哥哥曾经试办过一些民族企业，企图同外国资本对抗。所以，总起来我们可以说，泰戈尔家族在思想上和经济上都与印度当时新兴的民族资产阶级有着千丝万缕的联系。

泰戈尔生在当时英印帝国政治和经济中心的加尔各答。家庭比较富有。一八七八年赴英留学，一八八〇年回国。他厌恶学校教育，印英教育都受了一些，但都不充分，他主要是靠家庭传统和自学成家。一八八四年下乡管理过祖传的田产。他经常住在一只船上，到处漫游。他在这里同农民，主要是佃户，有些接触，对他们有一些同情。他因而想改造农村，幻想有一个“更合理地分配财富的社会”。一九〇一年，他在圣谛尼克坦创办了一所学校，目的是实现他的改造农村的教育理想，一九二一年成为有名的国际大学。二十世纪初，他参加了反英的人民运动，用诗笔做武器，同殖民主义者搏斗。他既反对极端派的暴力，也反对稳健派的妥协。但是，随着运动的发展和深入，就逐渐与群众格格不入起来。他反对群众烧英国货、骂英国人的所谓“直接行动”。他认为这是破坏。他主张多做“建设性的”工作，比如消灭愚昧与贫困等等。群众不同意他的看法，他就愤而退出运动，去过退避的生活。一九一三年他获得诺贝尔文学奖金。一九一五年他认识了甘地，从那以后，印度现代史上的这两位巨人就结成了亲密的友谊，尽管两人的观点在许多问题上都是针锋相对的，他们之间的友谊却始终如一。一九一九年发生了阿姆利则

惨案，泰戈尔勃然大怒，拍案而起，从退避生活中挺身而出，公开宣告放弃英国政府赐给他的“爵士”称号。从那时一直到他逝世，始终全神贯注地关心世界和印度的大事。他曾访问过世界许多国家：中国、日本、美国、英国、苏联、德国、法国、瑞士、加拿大等等。他同世界许多名人，如法国大作家罗曼罗兰等结成朋友。他曾热情洋溢地赞美当时世界上唯一的社会主义国家苏联。他也会横眉冷对西班牙的佛朗哥和日本军国主义分子。他的爱憎是非常分明的，尽管有时有一些保留，人类进步事业他是支持的，对各国人民他是同情的，他的一生可以说是大节不亏的一生。

泰戈尔的思想和世界观的来源是比较复杂的。印度传统的哲学思想和西方资产阶级的哲学思想都对他产生了影响。但是我觉得，其中的基调还是印度古代从《梨俱吠陀》一直到奥义书和吠檀多的类似泛神论的思想，是一种客观唯心主义。这种思想主张宇宙万有，同源一体，这个一体就叫做“梵”。印度古代哲学史上有一句话：Tattvamasi，意思是“你就是它”，“它”指的就是“梵”，换句话说，也就是梵我一体。这里面包括着我与非我的关系，人与自然的关系。泰戈尔是把重点放在“人”的方面。他主张人需要神，神也需要人。两者互相依存，而人是主体。孟加拉女诗人黛维夫人说，泰戈尔对于人性有无限的信心，他有根深蒂固的乐观主义，他要求承认人是人。（《炉火边的泰戈尔》第123页）泰戈尔还说过：“对人失掉信心是犯罪”（同上书第23页）。在这样的思想基础上，西方资产阶级的人道主义就很容易被他所接受。西方的自由、博爱、平等的思想也容易在他的思想中引起共鸣。既然梵我统一，人与自然统一，所以泰戈尔认为宇宙最

根本的原则是和谐与协调。他之所以大力宣扬“爱”，宣扬“互信互助”，都是从这一点出发的。黛维夫人说泰戈尔反对一切形式的暴力（《罗宾德拉特·泰戈尔，诗歌后面的人》，第14页）。在泰戈尔思想中也有一些朴素辩证法的观点。他承认自然、社会和人的思维都不是一成不变的，而是时时流转变化的。这样，又要和谐，又要流转不息，那就只能产生一种情况，用他的术语来说，就是“韵律”。在泰戈尔的思想中，“韵律”占有极其崇高的地位，“韵律”是打开宇宙万有奥秘的一把金钥匙。我觉得，他之所以竭力主张和谐和韵律，就因为他的生活中、思想中有时候缺少和谐和韵律，同许多人一样，他的理想与现实也时时产生矛盾。他的生活和思想中有许多矛盾，有时候如清风朗月，有时又如骇浪惊涛。他在1924年写给罗曼罗兰的信中说：“自己天性中也有一种经常发生的内战。”这种“内战”表现在许多方面：对工人、对农民、对妇女、对暴力、对社会主义、对群众运动，等等，都有种种矛盾的看法。我觉得这同民族资产阶级的两面性是有一定的联系的。

就是在他热心提倡的所谓东方的“精神文明”中，他也有矛盾。中国二十年代的那一批“玄学鬼”曾处心积虑想利用泰戈尔这一方面为自己荒谬的主张张目。但这是徒然的。泰戈尔还有另一个方面，他喜欢科学。他曾对黛维夫人说过：“我非常喜欢科学，而你却喜欢罗曼司。这些喃喃细语的被阳光照射的树叶子，它们每一摇动都在吸收阳光，同时制造出许多化学成分。通过大自然的数不清的脉管，经常不断地有一个什么样的奇迹在进行着啊——人们简直要吃惊得目瞪口呆了。”（《炉火边的泰戈尔》第72页）

了解了泰戈尔的时代背景、他的生平和世界观，才能了解他的文学作品。泰戈尔从十四岁就开始写诗，长诗《野花》在杂志上发表。1881年第一部诗集《黄昏之歌》出版，文名大震。以后又写戏剧和小说，一九〇〇年写了《故事诗》。在十九世纪结束以前二十多年的时间内，他写了近六十篇短篇小说，几部诗集，还有其他一些作品。这是他创作最旺盛的时代。到了二十世纪初叶退出反英运动以后，他仍然继续从事文学创作活动。一九一二年写了《吉檀迦利》，一九一三年写了《新月集》，一九一三年写了《园丁集》，一九一六年写了《飞鸟集》。从一九一九年起，他积极地参加政治活动。一九二一年到一九四一年又写了大量的诗歌。他一生写了近两千首诗歌，出版了五十部诗集，写了长篇和中篇小说十二部，短篇小说一百余篇，剧本二十余种，还有许多论文学、哲学和政治的文章、回忆录、游记、书简等。此外他还谱了无数的歌曲，画了将近二千幅画。

综观他一生诗歌的创作，大体上可以分为三个阶段。这三个阶段是同当时的时代背景和他的生活分不开的。第一个阶段自十九世纪七十年代起至二十世纪初他退出群众反英运动止。第二个阶段基本上是他退出反英运动过着退避生活，一直到他再加入反英运动。当然并不是完全退避，他仍然参加社会活动，周游世界，只是不积极参加印度国内的政治活动而已。第三阶段从1919年后直至他逝世。

现在我们就把他的诗歌创作按照这三个阶段来谈一谈。

第一阶段可以他的《故事诗》为代表。在这里面，诗人从古代一些宗教比如佛教和印度教的传说中，从古代丰富的故事宝库中，选取了一些故事，写成了诗。对这些故事的理解当然是诗

人自己的，与原来的含义可能完全不同。这一些诗的情节都是在某一方面动人心魄的，诗的技巧也是十分高超的。约略言之，诗人在这些诗里歌颂了民族英雄，特别是锡克族的英雄，宣扬了爱国主义，提倡了印度民族的大团结。比如《被俘的英雄》是歌颂反对莫卧儿的锡克族英雄农民般达的。《戈宾德·辛格》是歌颂锡克教祖师戈宾达·辛格的。泰戈尔也歌颂了人道主义，比如《轻微的损害》，这首诗讲到皇后把穷人的茅屋点着，国王惩罚了她，让她去做乞丐讨饭。《比丘尼》、《丈夫的重获》（杜尔西达斯救了一个想自焚殉夫的女子）等也都充满了人道主义的色彩。同情别人好象成了泰戈尔的天性。黛维夫人（《炉火边的泰戈尔》第151页）说，只要泰戈尔听说别人有病，即便是不认识的人，他也坐立不安，拚命查医书，找药方，直到病人好了为止。他这种人道主义可以说是根深蒂固的。《最后的一课》虽然主题不是宣扬爱国主义，但其中有这样的诗句：

“但是，祖国啊，它现在风雨飘摇，
软弱无力，它任人宰割，破碎支离。”

同宣扬爱国主义有联系的是宣扬印回团结，只有印回真正团结起来，才能反英抗英。《戈宾德·辛格》中有这样的诗句：

“尊贵的、卑贱的、婆罗门和锡克团结成一个。”

泰戈尔还同情锄着枯地的农民和凿着石头的筑路工人。他对穷人表现出一些同情心。在《无上的布施》中他宣称穷人高于国王，宣扬穷人比富人要好。这种同情穷苦劳动人民的思想，在其他国家文学史上比较接近人民的诗人著作中也可以找到。比如中国的古诗“朱门酒肉臭，路有冻死骨”、“锄禾日当午”等等都是。泰戈尔同中国这样的诗人一样，当然只是从远处观察，而不

是亲身感受，只是同情也并不能真正解决问题。但是难道能说有点同情心比没有同情心更有毒害吗？有人在这方面提出一些过于苛刻的形而上学的要求，我是万万不能同意的。

第二阶段的诗歌创作，是同他的退避生活相适应的。象第一阶段中的那些政治性强的诗歌不见了。他在这期间写了一些带有神秘意味的诗歌。有时候内容模糊，令人难以猜度。从这里面可以清楚地看到当时西方一些文学流派的影响，比如象征主义、唯美主义、纯诗、为艺术而艺术等等。在这些诗歌中最著名的当然是一九一二年出版的使他誉满欧洲从而获得诺贝尔文学奖金的《吉檀迦利》。在这一部号称难懂的诗集里，他着重宣扬了爱，一种抽象的、没有阶级性的爱。他也颂扬了儿童的天真无邪。一九一三年出版的《新月集》着重歌颂了儿童。有这个主题思想的诗歌占这部集子的绝大部分。泰戈尔毕生热爱儿童，替儿童们说话。他曾慨叹过：“他们（儿童们）什么都说不出，他们没有反抗的声音。”（《炉火边的泰戈尔》第68页）。其中包含多少对儿童们的同情啊！一九一六年出版的《飞鸟集》，风格依旧，但是主题思想好象有了点改变。里面一些诗简直象是格言，比如第五十七首：“当我们是大公谦卑的时候，便是我们最近于伟大的时候。”

他退出政治运动，受到人们的误解与批评。他精神苦闷，对现实感到失望，甚至想在宗教中去寻求安慰。他考虑到人类的前途，想让世界成为一家。这些又都是难以实现的。在这十几年中，他的诗歌几乎都是歌颂爱情，歌颂儿童的。这些诗歌好象都是脱离了现实世界，不食人间烟火。很多诗只给人一种朦朦胧胧的美，至于究竟是什么意思，恐怕连诗人自己也有点说不

清楚。我们把这第二阶段的诗歌归纳起来看一看，如果想找出一个特点的话，我们可以借用一句现成的话：菩萨慈眉。

到了第三阶段，随着泰戈尔重新生气勃勃地参加政治活动，诗歌的创作，不管在内容上和形式上都有了一些改变。这个时期的诗歌，政治内容多了起来，他热情歌颂“刚强的女性”。他不同意爱所有的人（《问》），他热情歌颂受压迫的少数民族（《山达尔女人》），再一次表现了对劳动人民的同情。他歌唱了多少年来受压迫受剥削的《非洲》：

啊，你是隐藏在一块黑纱下面
使你的人类的庄严模糊成
耻辱的黧黑的幻象。

他对非洲怀着深切的同情心，他用忿怒的声音去痛斥那些侵入非洲的殖民主义者。一九三七年泰戈尔看到法西斯匪徒的罪恶活动，诗人发出了烈火般的咒骂。日本军国主义分子侵略中国，残杀无辜的人民，诗人忍不住怒火中烧，用辛辣的诗句来讽刺这一帮匪徒整队到佛陀座前去祈祷胜利。（《敬礼佛陀的人们》）。对于帝国主义分赃的慕尼黑条约，诗人也加以申斥。（《忏悔》）。一九三九年，将近八十高龄的诗人欢呼《新时代觉醒的黎明》。一九四一年逝世前，诗人做了自我批评，批评自己没有走进田间农民、纺织工人、撒网的渔夫等等劳动者的院子；如果一位诗人不能进入他们的生活，他的诗歌的篮子里装的全是无用的假货。多么诚恳的自我反省啊！生活了八十年写作了六十多年的诗人，临终的诗给自己的一生竖了一块光辉的碑。诗人晚年的诗对人类前途充满了信心，对东方充满了信心，对生活充满了热爱，对邪恶发出了诅咒。诗人整个第三阶段的诗歌，内容充满斗

志，调子激昂慷慨，同以前的诗人判若两人。如果也用一句现成的话来标明它的特点的话，那就是：金刚怒目。

我上面已经讲到，泰戈尔的一些诗，特别是在第二阶段的诗，是非常难懂的。诗都写得朦朦胧胧、模模糊糊，可以有许多不同的解释。我们应该怎样看这个问题呢？诗比散文要难懂得多，这是古今中外的通例。中国古人说：“诗无达诂”，指的就是这个意思。诗主要靠形象思维，逻辑性在这里不象在科学论文中那样重要。中国古代有一些诗只有名词，没有动词。名词之间的关系只有靠读者的想象去填充。因此就产生了难读的问题。此外，诗人对诗的看法，也是很不相同的。泰戈尔认为：“真理是，诗的作用就是让人高兴。”他又说：“了解诗的主要途径是去欣赏它。”（《炉火边的泰戈尔》第99页）他的意思似乎是诗歌不一定有什么教育意义，写得朦朦胧胧，模模糊糊，只要能给人以美感享受，也是可以的，这样做诗的目的也算达到了。实际上，不管诗人承认不承认，诗总是要有所宣传的，表达诗人的思想和观点的，不承认这一点也是不可能的。泰戈尔当然也不例外。他要宣传的东西，我上面已经做了些分析。足证诗不只是完全供人欣赏的，他也同别的诗人一样，执著于要宣传一些什么，反对一些什么。第一阶段的诗可以看到这个情况，第三阶段的诗更特别突出。那些象火焰一般炽燃、象利刃一般锋利的诗句难道仅仅是供欣赏的吗？难道仅仅是取悦于人的吗？

我上面也已经谈到，泰戈尔的文学创作，其中也包括诗歌，受到西方唯美主义、象征主义、纯诗等等流派的影响。我在这里再谈一谈印度古代梵文诗歌和印度民歌对他的影响。泰戈尔精通梵文文学，谈话时常引用一些梵文的诗句。他对于印度两大

史诗《摩诃婆罗多》与《罗摩衍那》，对于迦梨陀婆的作品都非常熟悉。因此，他受一些梵文文学的影响，无论在形式上，还是在内容上，都是很自然的。但是泰戈尔决不是迷信古代。他对梵文文学的缺点明确地指了出来。他曾经说过：“整个梵文文学是装模作样的、文体复杂的、惨淡经营的诗——《沙恭达罗》是例外，在梵文文学中寻找真正好的作品是很难的。”（《炉火边的泰戈尔》第98页）。我认为，泰戈尔提出这样的看法不是没有见地的。但是这种说法比较笼统，不具体，没有说明哪一个时代的梵文文学是这样，也没有说明哪一个类型的梵文文学是这样。容易产生误会。至于民歌对泰戈尔的影响，那是很显著的。他作诗就喜欢用人民大众的语言。

总起来，我认为，我们可以这样说：无论在内容上，还是在形式上，泰戈尔都有所继承，又有所创新。东西两方面的影响，他都受到了，但是归根结蒂，他还是独立的。思想和形式的基调都是印度的。在形式方面，他有意运用民族形式和民族风格，所以他的诗很为老百姓所喜爱。他自己又是音乐家，他的许多诗都铿锵可诵，富于音乐感。他的诗之所以流行于印度，特别是孟加拉，其原因就在这里。

最后我还想谈一谈泰戈尔的诗歌对中国的影响。我们都知道，泰戈尔一生同情中国，热爱中国。他曾两次访问过中国。第一次访问时，虽然有一批中国“玄学鬼”和其他的人想利用他为自己的主张张目，但是他还是起了一些积极的作用。他访问以后，他的作品大量译成了汉文。当时译的绝大多数都是诗歌，有少数剧本。因此泰戈尔对中国的影响首先是诗歌。从二十年代中期起，中国文坛上出现了不少体裁象《园丁集》《新月集》《飞

鸟集》一类的小诗，可见泰戈尔诗歌对中国萌芽时期的新文学创作是有影响的。此外，他在诗中表达的一些思想感情也影响了中国。最突出的，我认为就是对儿童的关心和爱护。在中国封建时代，孩子是没有地位的，除了《幼学琼林》、《神童诗》一类的书以外，几乎没有给儿童读的书。五四运动前后，进步的文学家，比如鲁迅等，喊出了“救救孩子”的呼声。在中国历史上，这是一件了不起的事情。泰戈尔的诗介绍到中国以后，他那热爱儿童的感情对中国起了锦上添花的作用。有一些中国作家开始关心儿童文艺，写了一些给儿童看的文学作品。《寄小读者》一类的书也陆续出现了。这可以说是中国新时代儿童文艺的开始。在中国文学史上也可以说是开创了一个新时代。

泰戈尔虽然久已作古，但是他的影响在印度人民中还是存在的，他促进中印两国人民友谊的功绩是永不磨灭的。为了加强同外国人民、其中包括印度人民的友谊，为了提高我们全民族的文化科学水平，为了批判继承世界各国的文学遗产，在今天，当我们全国人民斗志昂扬地向四个现代化进军的新长征开始的时候，读一读泰戈尔的诗歌，也还是很有意义的。因此我就为泰戈尔诗歌汉译本做了如上的介绍和评价。

季羨林 一九七九年十一月

目 次

译本序(季羨林)	1
----------------	---

诗选 (谢冰心译)

序诗	3
I.....	7
II	73
III	115
IV	165

译者附记	189
------------	-----

故事诗 (石真译)

序诗	193
无上布施	195
代理人	200
婆罗门	207
卖头	212
供养女	217

密约	222
报答	227
轻微的损害	237
价格的添增	243
比丘尼	247
不忠实的丈夫	251
丈夫的重获	255
点金石	258
被俘的英雄	261
不屈服的人	268
更多的给予	272
王的审判	273
戈宾德·辛格	274
最后的一课	282
仿造的布迪堡	288
洒红节	292
婚礼	298
审判官	303
践誓	307
译者附记	310

詩 选

序 詩

現在我把我的詩
緊密地裝在這本子里
象一只擠滿了烏雀的籠子一般送去給你。
那碧空，那圍抱星辰的無盡處，
我的詩句群飛穿過的空間，
都被留在外面。
繁星，從夜的心頭摘下，
緊緊地結成鏈環
也許能在天堂近郊的
珠寶商人那里沽得高價，
但是神人們就會懷念
那不分明的超凡的空靈價值。
想象一首詩歌忽然象飛魚般
從時間的靜深中閃過！
你不想把它網住
和一群俘獲品一起，
陳列在你的玻璃缸里么？

在公子王孙的閑暇的悠长的年月，
詩人天天在他的仁慈君王面前
朗誦他的詩句，
那时候还没有出版社的鬼魂
在用黑色的沉默
来涂抹那共鳴的悠閑的背景，
在不協調的自然伴奏中活跃了起来；
那时候詩句还不是用
 整齐的字排列起来，
叫人默默地吞咽下去。
呵，那为傾听而写的詩歌
在他們主人的批評的眼光之下，
今天就象一队連鎖起来的奴隶
被放逐到无調的紙堆的灰黯里，
那些曾被永恒亲吻过的
在出版者的市場上却迷了路。
因为現在是无可救藥的慌忙与拥挤的时代
那抒情詩的女神
去到苦吟者心里的时候
必須坐電車和公共汽車的。

我叹息我恨不生在

 迦梨陀婆的黄金时代，
而你是，——但是这种胡乱的愿望有什么用处呢？

我是无望地生在这忙乱的出版社的时代，——
一个落后的迦梨陀婆，
而你，我的情人，是极端地摩登的。

懒洋洋地你躺靠在安乐椅上
翻着我的诗卷，
你从来没有机会半闭着眼睛
来听那音节的低吟
而最后给你的诗人戴上
玫瑰的花冕。
你给与的唯一的报酬
就是几个银角
支付给大学广场上
那个书摊的售书员。

I

1

来吧朋友，不要畏缩，走下到
坚硬的土地上。

不要在昏暗中收集梦想。

风暴在天空中酝酿，

闪电抽击着我们的魂梦。

走下到平凡的生活里吧。

幻想的网儿撕破了，

在乱石墙中寻求隐蔽吧。

2

我的情人的消息

在春花中傳布。

它把旧曲帶到我的心上。

我的心忽然披上了

冀望的綠叶。

我的情人沒有来,但是她的摩撫在我的发上,她

的声音在四月的低唱中从芬芳的田野上傳来。

她的凝注是在天空中,

但是她的眼睛在哪里呢?

她的亲吻是在空气里,

但是她的嘴唇在哪里呢?

3

呼喚是毫無結果的，
願望的熱火是完全虛空的。
太陽落到他休息的處所。
林中朦朧空中璀璨。
低視慢步地晚星
跟着去日來了
黃昏的氣息里深深地
充滿了別離的意緒。

我把你的雙手緊握在我的手里，
用我的渴望的眼睛緊緊地
捉住你的眼睛；
尋找呼喚，你在哪里，
哪里，呵，哪里！
哪里是在你里面深藏的
不滅的火焰！
如同黑暗的晚空中

孤寂的星星

那天上的光明，在它无尽的

神秘中，颤动着，

在你的眼里，在你眼睛的深处

閃射出颤抖着奔放的神秘的灵光。

我无言地凝注着它，

我全心全意地跃入

这无底的渴望的深处：

把自己淹沒了。

4

如果在爱中只有痛苦
那为什么要爱呢？
那是多么痴傻，你要求她的心
只为已把自己的心献给了她！
愿望在你血中燃烧
疯狂在你眼中闪烁
为什么有这样的功过的循环？

于世无求的人
他是个自安自足者；
春天的柔气是为他的，
还有繁花和鸟语；
但是爱情来了象一片吞噬的阴影
遮没了整个世界，
吞蚀了生命与青春。
那为什么要寻求这使生存黑暗的阴雾呢？

5

我曾珍惜幻想
但現在我把它們拋棄了。
遵循那錯望的道途
我踩到荊棘
才曉得它們不是花朵。

我將永遠不和戀愛胡鬧，
也永不和我的心戲弄。
我將在你里面尋求隱蔽
在這苦海的岸邊。

6

我曾在百种形象百回時間中愛過你，
从這代到那代，从今生到他生。
我的愛心織穿起來的詩歌的鏈子
你曾仁慈地拿起挂在頸上，
从這代到那代，从今生到他生。

當我听着原始的故事，
那遠古時期的戀愛的苦痛，
那古老時代的歡會和別離，
我看見你的形象从永生的
昏暗中收集起光明
象永遠嵌在“萬有”記憶上的星辰呈現着。

我倆是从太初的心底涌出的
兩股愛泉上浮來。
我倆曾在萬千情人的生命中遊戲
在忧伤的充滿着眼淚的寂寞中，

在甜柔的聚合的羞慚中，
在古老的恋爱永远更新的生命里。

那奔涌的永恒的爱洪流
至終找到了它的最后完全的方向。
一切的哀乐和心愿，
一切狂欢时刻的記憶，
一切各地各时的詩人的恋歌
从四面八方到来
聚成一个爱情伏在你的脚下。

7

在你激动情感的中流受了詛咒的打击,你的生命凝固成一块頑石,洁白,冰冷而无情。

你在尘土中洗了圣洁的澡,跃入大地的原始宁静的深处。

你在无边沉默中躺下,在那里残日下墜,象带籽的落花,要在新的清晨萌芽。

你从草木的根苗象婴儿的手指一般握紧母亲的胸乳,感到了太阳亲吻的激情。

在夜里,尘土的疲倦的孩子们回到尘土中来,他们
有节奏的呼吸,用偉大温柔的大地的母亲来摩撫你。

野草用亲暱的花鏈来纏繞你。

你被生命的海洋所圍卷,它的浪花就是叶动,蜂飞,蚱蜢的跳舞与蛾翅的颤翕。

世世代代你俯地傾听,数着那看不見的来者的足音,在他的接触之下,静默发出光輝成为音

乐。

女人^①，罪恶把你剥得赤裸，詛咒把你洗净，你
升华成为完美的生命。

无底深沉的黑夜的露珠在你眼睑上颤动，常青
年代的青苔在你的头发上攀缘。

在你的觉醒中你有新生和古代的奇迹，
你和新花一样的年轻和山岳一样的古老。

① 这女人是印度神话中的阿赫里耶，是梵天所创造的第一个女人，她和雷天私通，她的丈夫乔答摩仙使她变成一块顽石。后来受了英雄罗摩的接触，又回复了原形。

8

来吧，那能把我从劳役的鎖鏈下解放出来的朋友，
因为在香客們奔随他們梦想的时候我掉在后面了。

象一股忽然涌溢带着它的貢獻奔流入海的洪流，
来把我从重压的担負下席卷了去。

来自人群里

你，我所完全归属的人，

那能叫出我的真实名字的人

并且永远对我微笑使我認識的人。

9

枷鎖么？它們真是枷鎖，我們心里的恋爱和希望。

它們象母亲的双臂把孩子抱紧在她温暖的胸前。

渴么？是的，就是这渴把生命带向它的快乐的每一源泉在永恒母亲的胸乳里。

誰愿意把孩子生长的生命的渴拿走，把母亲拥抱的手臂打开呢？

10

我相信我有一句話要對她說

當我們的眼光在路上相遇的時候。

但是她走过去了，而這句話

日夜地

象一只空船在時間的每一陣波浪上搖蕩——

那句我要對她說的話。

它好象在無窮盡的追求中

在秋雲里航行

又開放成晚間的花朵

在落日下尋找它失去的語言。

它象螢火般在我心頭閃爍

在絕望的朦朧中

尋求它自己的意義——

那句我要對她說的話。

我的存在的主，在我身上你的愿望满足了么？
沒有服务的白日过去了，沒有爱的黑夜过去了。

花儿落在尘土里也沒有采集起来求你接受。
你亲手調整的琴弦已經松弛，失去了音調。
我睡在你花园的濃阴中却忘了替你灌溉花木。
時間已經过去了么，我的情人？我們已到了这
游戏的終結么？
那就让别离之钟敲起，让早晨来使爱恋重新清
爽。
让新生之結在新的婚証中为我们打起吧。

12

在青春的加冕典禮中，迦梨陀婆，
你登上寶座，你的愛人坐在你旁邊，
在“愛”的最初的樂園里。

大地在你腳下鋪上翠綠的地衣，
天空在你頭上張起綉金的傘蓋；
季節捧着各種魅惑的酒杯

圍繞着你跳舞，
整個宇宙把自己交付給你的歡樂的寂寥，
在你新婚洞房的無邊靜寂中
不留一絲人間愁苦的痕迹。

忽然間神的詛咒從天下降
在青春的自私的無邊分離上
投擲下隔絕的霹靂。

一瞬間季節的侍奉終止了
當面紗從愛的孤獨里扯走的時候，
在汨眼模糊的天空中出現了

六月霖雨世界的行列

你死別的心的悲哀的音調，穿过它，
走到一个远远的梦里去。

今天早晨短短的詩歌和小小的事情來到我的心
頭。

我彷彿在溪流上泛舟，經過兩岸上的世界。

每一段小景物都嘆息着說，“我走了。”

世間的苦樂，兄妹似的，從遠處向我抬起他們可
憐的眼光。

家庭的愛從她的屋角外窺，送給我掠過的秋波。

我用渴望的眼光從我的心窗中向着世界的心凝
望。

我感到把它一切的好處和壞處算在一起，它總
是可愛的。

你这物件的海洋，他們說，在你的幽深之中有无
穷尽的珠宝。

許多在海中熟練的潛水者在寻找它們。

但是我不愿和他們一起寻求。

在你水面閃爍的光明，在你胸怀起伏的神秘，那
使你波浪瘋狂的音乐，和在你浪花上跳躍的
舞蹈，对我已够滿足了。

万一我对这些感到厌倦，我就跳进你那无穷的
深处：那或是死亡，或是珠宝的地方。

15

你將在我里面象滿月在夏夜中沉默地居住。
你含愁的目光將在我的游蕩中看視着我。
你面紗的影子將投放在我的心上。
你的呼吸象夏夜的滿月將在我夢上翱翔，使它
芬芳。

16

呵，神圣的人，用你神圣摩触的光
使我們的努力成圣。
住在我們的心里，
使你偉大的形象常在我們的面前。
饒恕我們的罪惡，
也教导我們去饒恕別人。

引导我們通过一切哀乐
到达宁靖坚强的境地，
用爱感动我們
克服自身的驕傲，
耻我們因着对你的皈依
放逐了一切的憎恨。

17

不停的是使天空愁倦的淋漓的雨。

可怜的是无告的人！可怜的是无家的游子！

狂嘯的风在嗚咽与叹息中死去。

它在无路的田野中追逐着什么飞影呢？

黑夜象盲人眼睛一般地絕望。

可怜的是无告的人！可怜的是无家的游子！

波浪在消失在无涯的黑暗里的河中猖狂。

雷在咆哮，电光在閃动它的牙齿。

星光死去。

可怜的是无告的人！可怜的是无家的游子！

你独自看守了一夜,你的眼睛疲倦了,可爱的人!

灯光昏淡了,在晓风中閃搖。

拭去你的眼泪,我的朋友,把紗拉上你的胸前。

秋晨是靜止的,树木的芬芳在空气里,草徑是爱撫般地溫柔。

託可怜之夜的花环扭弯地放在床上吧。

出到这清晨的世界中,采下鮮花来兜在你裙子里,也把新蕊插在你发上吧。

19

我把我的心奔擲在世界上；你把它拣了起来。
我寻求快乐却收集到忧愁，你給我忧愁我却发现了快乐。
我的心散成碎片，你把它們拣在手里 把它們穿在爱的繩上。
你让我挨戶地游蕩让我曉得最后你是离我多近。
你的爱使我投入深愁。
抬起头来的时候我发现我已在你的門前。

20

我的心象在雨天里的一只孔雀，
張开它那染着狂喜色彩的思想的羽毛
在它的狂欢中从天空找些幻象，——
渴望着一个它所不認識的人。
我的心跳舞起来了。

云雷隆隆地走遍諸天——
驟雨卷过地平，
鴿子在巢里靜默中顫抖，
青蛙在泛漲的田中噪鳴，——
云雷隆隆。

呵，那在王宮塔上的，
那打开她濃黑的发辮，
把藍紗挂到胸前的她是誰？
在电光的急閃中她倏然惊走
耻她的黑发飞舞在胸前。

呵，我的心象孔雀般舞蹈，
雨点在夏天的新叶上滴瀝，
蟋蟀的顫鳴惊扰了树阴，
河水漲岸冲洗了乡村的草地。
我的心跳舞起来了。

沉默的大地看着我的臉張开她的手臂圍抱着我。

在夜里星辰的手指摩撫我的梦魂。他們知道我从前的名字。

他們的微語使我忆起那长长的无声的催眠歌的音調。他們把初曉光明中我所看見的笑容帶到我的心上。

爱在大地的每一砂粒中，快乐在綿延的天空里。即使化为尘土我也甘心，因为尘土被他的脚所触踏。

即使变成花朵我也愿意，因为花朵被他拈在手里。

他是在海中，在岸上；他是和負載一切的船儿同在。

無論我是什么我都是有福的，这个可爱的尘土的大地是有福的。

22

我的亲近的人們不知道你离我比他們还亲近。
同我說話的人們不知道我心中充滿了你所未說
出的話語。
在我的路上拥挤的人們不知道我在和你一同行
走。
爱我的人們不知道是他們的愛把你帶到我的心中。

23

我远远地凝望你广大空闊的深处
我找不到忧愁，死亡和别离的痕迹。
只在我轉面向着我黑暗的自身
不望着你的时候，
死亡才显出它恐怖的原形
而忧愁显出了它的痛苦。
万全的你，
万物永远居住在你的脚前。
消亡的恐怖只以他无尽的忧伤依傍着我，
但是我的貧乏的羞慚
和我生命的負担
当我感到你是在我
中心存在的时候
立刻就消失了。

24

我向你請求朝覲，我的王，在你寂靜的內殿里。

从人群中召喚我吧。

当你的大門为一切的人开放的时候，我同扰攘
的大众一同进入你的院宇，在忙乱中我找不到你。

如今夜晚了，他們提起灯笼分头取路回家，让我
在这里流連一会，站在你脚前，举起灯来瞻仰
你的臉吧。

点起你的信号灯吧，父亲，为我们这些漂泊得离你远了的人。

我们的居所是在废墟中被恐怖的渐压下来的阴影所祟扰。

我们的心在绝望的重担下下沉，当每个荣辱嘲弄我们的人格，使我们匍伏在尘土里的时候，我们羞辱了你。

因为这样就褻瀆了你所付予我们——你的儿女的庄严，因为这样我们就吹熄了我们的灯，在我们卑鄙的恐惧中，就仿佛这孤独的世界是盲目而且是沒有神明的。

但是我永不能相信說你是找不到的，我的王，虽然我們的穷苦是很深的，我們的羞 辱 是很重的。

你的意旨在絕望的輕紗后运行，在你自己的时代中，打开不可能的門戶。

你来了，就象走进自己的家門一般，在意料不到的一天，走进不曾整備的大厅。

黑暗的廢墟在你的摩触之下，变成一个花蕊被它怀中看不見的收获培养着。

因此我还有希望——不是破碎被修补，而是一个新的世界要涌現。

27

不要羞愧, 我的弟兄們, 当你穿着素朴的白袍站
在驕傲的与有权力的人的面前。
耻謙恭做你的冠冕, 你的自由是灵魂的自由。
每天在你广大空虛的貧穷上建起上帝的宝座,
并且知道巨大不是偉大而驕傲也不能永存。

28

你将导引我从这颗星走到那颗星，使我在爱的
新晨中醒起。

是你的爱把我生命的流泉从新生海峡的迷途中
引到你无边的世界里去。

你将在每一转角处以新的圆满的幻景来使我惊
奇，以快乐的不朽的形象来模塑我的时光。

无限之生永不会枷锁在“不朽”的不变的桎梏
上，而是迅疾地在它的爱的无尽朝拜之中，从
死亡穿过死亡走到无数新的光明的龛座。

黑云把上面一切的光明都遮抹了；我們这些籠中的鳥叫着問你：“我的朋友，这是創世中的死的时间么？上帝把祝福从天上收回了么？”有的时候四月的突起的风息会把希望的远香吹上我們的心头，有的时候晨光会用它的金的符咒給我們牢獄的铁檻鍍上黄金，也会將明朗世界的欢欣帶到我們的籠里。

但是，看呵，那边的山峰完全是黑暗的，連那削开深暗的镰月也劈不出細微的裂痕。

今天我們的鎖鏈沉重地压在我們的脚上；天空里，連一霎能以构成喜乐幻覺的光明也沒有留下。

但是不要耻我們的恐惧和忧愁折磨了你，我的朋友！

不要来坐在我們的籠前和我們一同叫喚。

你的翅膀沒有被系住。

你远远地离开我們飞出云外吧。

从那里你在詩歌中給我們送来消息：

“光明永远在照耀。太阳的灯并沒有熄灭。”

仗打过了。在爭夺和掙扎之后財宝都聚歛起来
也收藏起来了。

現在来吧，女人，帶着你的美的金瓶来吧。把尘
穢洗淨，裂縫补完，使这宝堆又美又好。
来吧，美丽的女人，把金瓶頂在头上来吧。

戏演完了。我已經来到村里安起炉灶了。
現在来吧，女人，帶着你的圣水瓶来吧。以你的
靜笑和热誠使我的家門清淨吧。
来吧，高貴的女人，帶着你的圣水瓶来吧。

早晨过去了。日光炎灼。漂泊的行人寻求着蔭
处。
来吧，女人，帶着你滿盛甜柔的水瓶来吧。开起
你的門，送他一串欢迎的花环請他进来。
来吧，有福的女人，帶着你滿瓶的甜柔来吧。

一天过去了。道别的时间到了。

来吧，呵，女人，带着你满盛眼泪的瓶儿来吧。

让你含愁的眼睛，在别离的道路上流注着柔光，你手的微颤的抚触，使别离的时间圆满。

来吧，忧愁的女人，带着你的泪瓶来吧。

夜是黑暗的；屋寂床空，只有那最后道场的灯还在燃着。

来吧，女人，带着你的满盛记忆的瓶儿来吧。披着飘扬的散发，穿上纯净的白衣，开起密室之门，添满礼拜的灯盏吧。

来吧，痛苦的女人，带着你的满盛记忆之瓶来吧。

31

爱, 你以死亡的庄严使我的生命偉大, 你用告別
的灿烂的光彩染遍了我的思想和梦魂。

那晶瑩的泪浣的明光在生命最后的日落之点呈
現, 乐园的暗示从爱的星空降下亲吻的火焰
照亮了我們大地的忧愁, 在一个全力消烬的
熾热狂欢之中, 使他們的終結灿烂輝煌。

爱, 你使生和死对我是一个巨大的奇觀。

象溫柔的黃昏把昏暗白日的疲勞的損傷消耗的
痕迹，籠蓋在它暗紗細褶之中，仍託我為你的
損失而生出的深愁，我的愛人，在我生命上展
開一幅黃金染透的忧伤的沉默。

託它的一切殘缺的碎片和彎曲，一切無意義的
散擲的斷屑殘骸和雜亂的廢墟，消失在因你
的記憶而寧靖的有些夜晚的闊大中，充滿着
痛苦寧靜合一的無邊共鳴里。

33

通过死亡与忧伤
和平居住
在“永在”的心中。
生命的流水不断地奔注，
日色与星光
携带着生存的微笑
春日携带着它的诗歌。

波起复落
花开又残
我的心渴望复归原地
在那“无尽”的脚边。

夜临到我身上。

我的終日游蕩的愿望又回到我的心中，象靜夜
气氛中的海的微語。

黑暗中我的屋里点着一盞孤灯。

沉靜在我的血液里。

我合上眼睛在我心中我看見了万象之外的美。

35

我的生命中充滿了什么曲調, 只有我和我的心
知道。

我为什么守候, 我向誰求什么, 只有我和我的心
知道。

清晨象一位朋友在我門前微笑, 夜晚象一朵花
在树林边降落。

琵琶的乐音早晚在空中浮动, 它把我的心思从
工作上引走。

这是什么調子, 到底是誰在彈, 只有我和我的心
知道。

36

当我来求乞的时候你把我回絕了，你做得好。
在你道別的眼光中我看到了一絲微笑；从那时起
我得了教訓。我砸碎了我行乞的旧鉢，
我等待机会把我所有的給人。

从早晨起群众就聚集在你門前。
让他们需求得到滿足吧。当黑夜来临
他們散了，呼声沉寂了；当星辰仿佛在傾听
他們生前时代的史詩，——
新生的光明和古代黑暗的斗争，——
我帶着渴望的獻礼来到你脚前：
“把我的笛子拿在你手里吹吧，主人。”

在我的血液里我感觉到你隱約的 蒙住的足音，
“永动的过去”呵，
在喧嘩的白日中，
我曾見過你沉寂的面容。

你曾来到用看不見的笔迹在我們命运的书頁上
写出我們祖先未写完的故事。
你把被忘却的描塑新形象的图案
引回到生命之中。

那不宁的“現在”它本身不就是你自己的一群幻
象
象一天星宿从无限的沉默的天空飞了起来么？

38 *

我能生在这一片土地上, 因此我有运气去爱她,
我是有福的。

即使她不曾拥有王室的珍宝, 但是她的爱的活
财富对我就够宝贵的了。

对我心的最好的芬香礼物就是从她自己的花朵
中来, 我也不知道还有何处的月光能用这样
的美妙来泛滥我的心身。

呈现在我眼中的第一道光輝是从她自己的天空
来的, 让这光輝在我眼睛永闭之前再亲吻它
們。

* 这一首和以下的六首歌曲是诗人在孟加拉自治运动的期间写的。

39

洪水, 至終, 涌上你枯干的河床。

呼喚船夫,

割斷繩索,

放下船去吧。

拿起你的槳來, 我的伙伴,

你的債負越來越重了。

因为你只在碼頭上游疑不決地做買賣,

把光陰都虛度了。

拉起錨來,

撐起帆來,

什么都不要管吧。

40

如果他們不响应你的号召自己走开了，
如果他們害怕，无言地畏縮着面对着牆，
呵，不幸的你，
敞开心怀独自发言吧。

如果他們在穿过曠野时自己走开，背弃了你，
呵，不幸的你
把荆棘踩在脚底，沿着血迹独自前进吧。

如果当风暴惊扰之夜
他們不举起灯来，
呵，不幸的你，
用痛苦的雷焰焚烧你自己的心
再让它自己燃燒吧。

他們說你瘋了。沉默着等待到明天。

他們向你头上拋擲尘土。等待到明天。他們會
向你獻上花環。

他們遠遠地坐在高位上。等待到明天。他們會
走下還低下頭來。

也許你所愛的人們會拋棄你，但不要介意，我的心呵。

也許你希望的蔓藤會折斷落在土里，它的果實都無用了，——但是不要介意，我的心呵。

也許在你到門以前黑夜會趕上你，你想點燈的嘗試都落了空。

當你的琴兒彈出音調，山鳥野獸都成群地圍繞住你。也許你的弟兄們還是不受感動，但是不要介意，我的心呵。

牆壁是石頭砌的，門也門上了。也許你敲了又敲，可是它不開，——但是不要介意，我的心呵！

让我祖国的地和水, 空气和果实甜美起来, 我的上帝。

让我祖国的家庭和市廛, 森林和田野充盈起来, 我的上帝。

让我祖国的应许和希望, 行为和言语真实起来, 我的上帝。

让我祖国儿女们的生活和心灵合一起来, 我的上帝。

我們的航程开始了，船长，我們向你鞠躬！
 风濤狂嘯，浪头獷暴，但是我們行駛下去。
 危險的恫吓在路上等待着奉獻給你他的痛苦的
 礼物，在风暴的中心有个声音呼叫：“来征服
 恐怖吧！”

讓我們不要迟疑着去回顧那些落后的人，或以
 恐惧和顧慮来使警醒的时间麻痺的人。

因为你的时光就是我們的时光，你的負担就是
 我們自己的負担，而生和死只是你游戏在生
 命的永存之海上的呼吸。

讓我們不要在挑选微小的帮助和慢慢地挑数朋
 友上枉費心思吧。

讓我們首先懂得你是和我們在一起而我們永远
 是你的。

仅为了一个“无物”使我充满了喜乐。只把我的
手握在你手里。

在渐深的夜里请拾起我的心来随意戏弄。用“无
物”把你我束紧。

我将把自身展布在你脚下静静地躺着。

在天空下我将以静默迎接静默。

我将与夜合一，把大地抱在胸前。

使我的生命为“无物”而喜乐。

雨从这天边洒到那天边。

在乱吹的湿风里茉莉在自己的芬芳中沉醉。

隐在云里的星辰在秘密中喜颤。

让我不用别的只用我自己的甚深的喜乐把我的
心斟到满溢吧。

我在我的琴弦上反复寻求能和你和鳴的音調。
晨兴和水流是簡單的，叶上的露珠，云霞的顏色，江岸的月光和中夜的陣雨都是簡單的。
我为我的歌曲寻求了象它們这样簡單而飽滿，
新鮮与生命齐流，与世界同寿而人人都曉得的音調。
但是我的琴弦是新調的，它們充滿了象矛头一样的高亢尖銳。
因此我的歌曲从来沒有风的神韵，从来不能与星月交輝。
我的努力真是个努力，我的煩躁的調子竭力想来淹沒你的音乐。

47

让我在完全的喜乐里躺卧在你脚凳边的地下。
让我的衣袍被你用脚踩踏过的平凡的泥土染得
通红。

不要把我安置在他人之上；不要把我从众人中
分开。

把我拉下到甜柔的卑贱里。

让我的衣袍被你用脚踩踏过的平凡的泥土染得
通红。

让我做你所有香客中最末的一个；我将努力达
到那最低微而也是最宽闊的地位。

他们从四方来到，从你手中请求礼物。

让我等到他们都拿到自己分内的；最后剩余的
东西也会使我满足。

让我的衣袍被你用脚踩踏过的平凡的泥土染得
通红。

黑紗遮盖的六月又来到了
潤湿的泥土芬香了；
我的变成忧倦衰老的心响应了奔云的呼唤，
被生命的突起的扰乱压倒。

阴影掠过广大寂寥的
牧場上的新綠；
我的血液同这呼唤一起涌起：
它来了，来到了我的眼里，来到了我的胸中，
来到我喜乐歌唱的声音里。

49

我們的主人是个工人, 我們和他一同工作。

他的快乐是熱鬧的, 我們和他一同欢笑。

他敲着他的鼓, 我們行进。

他唱着歌, 我們应节舞蹈。

他的游戏是生和死。我們以哀乐为孤注和他一块游戏。

他的召唤象雷响; 我們就飞越海山去奔赴。

太阳照射, 陣雨傾注,
密叶在竹林中閃光,
空气里充滿了新犁过的泥土的香味。
在我們从早到晚辛勞耕地的时候,
我們的手有勁, 我們的心欢悅。
詩意在牧場边搖曳的韵律中舞蹈, 写出它的一
行行的綠的詩句,
在丰熟的稻田上遍洒顫跃的浪花。
大地的心在充滿阳光的十月,
在无云的滿月之夜是欢乐的,
当我們从早到晚辛勞耕地的时候。

51*

你是一切人心的統治者，
你印度命运的付予者。
你的名字激起了
旁遮普，辛德，古甲拉特和馬拉塔，
达罗毘荼，奧利薩和孟加拉的人心。
它在文底耶和喜馬拉雅山中起着回响，
掺杂在朱木拿河和恒河的音乐中，
被印度洋的波濤歌頌着。
他們祈求你的祝福，歌唱你的贊頌，
你印度命运的付予者，
胜利，胜利，胜利是属于你的。

你的声音日夜从这地走到那地，
召唤印度教徒，佛教徒，錫克教徒，耆那教徒，
和祆教徒，伊斯兰教徒，基督教徒

* 这首歌曲在印度独立后被选为国歌。

来圍繞在你的座前。
从东陲到西极向你龕前敬礼
来編成一串爱的花环。
你把一切人的心融合成一个和諧的生命。
你印度命运的付予者，
胜利，胜利，胜利是属于你的。

永在的馭者，你驅駕着人們的历史
在崎嶇的邦国兴亡的路上行走。
在苦难与恐怖中間
你的号筒吹起，来激发那些低头絕望的人們，
在探險与朝貢的路上引导他們。
你印度命运的付予者，
胜利，胜利，胜利是属于你的。

当凄寂的长夜积压着幽暗
土地昏迷地僵臥着，
你的母爱的手臂圍抱着她，
你的清醒的眼睛俯在她臉上，
直到她从压在她心神上的沉黑的恶梦中被救起，
你印度命运的付予者，
胜利，胜利，胜利是属于你的。

夜漸明了，太阳从东方升起，
群鳥歌唱，晨风带来了新生的兴奋。

承受了你爱的金光的摩撫
印度甦醒起来，低头伏在你的脚前。
你万王之王，
你印度命运的付予者，
胜利，胜利，胜利是属于你的。

你的財富是无限的,但是你自愿零碎地接受,通过我从我的一双小手中接受下来。
这就是为什么你以你的財富使我富有而且虽然我的門是关着的,你还亲自来到我的門前。
你不肯罵你那比思想还迅疾的車輦,但是你自愿下到尘土里同我一步一步地走着。

53

我知道有一天我的荆棘会戴上花朵。

我知道我的忧伤会伸展开它的紅玫瑰叶子,把
心开向太阳。

那天空在郁悶的日日夜夜里所守望的南风会忽
然地使我的心震顫。

我的爱会在瞬息中开花;当这花結了果可以供
献的时候我将不再羞慚。

夜闌时候,在我朋友的摩触之下,它将落在他的
足旁,快乐地散掉它最后的花瓣。

我的心被你詩歌的火燄点着。

它无限度地蔓延。

它跳舞着在空中揮动着手臂，把死亡和腐朽燒
掉。

靜默的星辰从黑暗中看視着。

沉醉的风从四面向它涌来。

呵，这把火，象一朵紅蓮，在夜的心中展舒着花
瓣。

55

你又在突起的风暴中向我走来，
用阴云的颤抖塞满了我的天空。

太阳既起，星辰消失；
道路的紅迹吞沒在雨雾之中；
隔水傳来了风的怒吼。
不时的陣雨，象幽灵的手指，彈着那看不見的琴
弦，
喚醒了黑暗的音乐，
以音响的颤抖来襲击我的心。

他来了,右手执剑,左手拈花。

他闖进你的門来。

他来不是求乞而是战斗和征服。

他闖进你的門来。

他穿过死亡的道路进軍到你生命之中。

他夺取了你的一切所有,永不以取得部分为满足。

他闖进你的門来。

57

饒恕我的軟弱吧，呵，主人，
如果在生命的道途上
我竟拖落在後面。

饒恕我的煩苦的心
那顆在工作上
顫抖而又躊躇的。

饒恕我的溺愛
那浪擲它的資財
在無利可獲的“過去”上的。

饒恕我的這几朵
奉獻的殘花
那在渴望時間的酷熱中
枯萎了的。

II

58

香客呵，忧倦的旧的年夜已经过尽了。
火灼的太阳在你的道路上带来了破坏者的召唤，
那为过去的不洁而降下的严酷的天灾。
淡淡的一线远野延展在路边
象乞丐的独弦琴上的微音
在寻找他迷失的道路。

耻路上的灰尘
把你抱在她臂里，
把你从纠缠的反抗的掌握中带走！
家庭的音乐，
夜晚的灯光，
企待的情人的望眼都不是为你的。
你象是要求那在生命中
既非快乐又非宁静或慰安的赏赐，
因此你到了家家户户都拒绝你的时候。

那殘酷者來了，——
你的門栓和柵欄都斷毀了，
你的酒坛砸碎了；
握着你所不認識的人的手
又不敢動問。
不要怕吧，香客呵！
不要從真理的恐怖前面走開，
不要怕那“不真”的幻影，
從奪取你的一切所有的人那里
領取你的最後的禮物吧。
舊的夜晚過盡了么？
那就讓它過盡了吧！

59

你的召喚飛越世上所有的國家
人們都聚集在你的座前。

這個日子來到了。

但是印度在哪里呢？

她還是藏起來，拖在後面么？

讓她背起她的負擔和大家一同前進吧。

傳給她，萬能的上帝，你的勝利的消息，

呵，永遠覺醒的主！

那些向痛苦挑戰的人已經穿過那

死亡的荒郊而且已經打毀

他們的幻想的牢獄。

這個日子來到了。

但是印度在哪里呢？

她的倦怠的手臂是空着的抱愧的

她的日日夜夜是無益的，沒有生命的快樂。

用你的生氣接觸她吧，

呵，永远觉醒的主！

新时代的朝阳已经升起。

庙堂里挤满了香客。

这个日子来到了。

但是印度在哪里呢？

她在屈辱中躺卧在尘埃里，

她的座位被掠夺了。

把她的羞耻抹去，在你人民之宫里给她一个席次吧，

呵，永远觉醒的主！

世界的大路是拥挤的，

回响着你车輦的隆隆的轮声。

行路者的歌声震动着天空。

这个日子来到了。

但是印度在哪里呢？

她敝旧的家门关闭着，

她的希望是微小的，她的心沉没在静默中。

把你的声音传给她沉默的儿女吧，

呵，永远觉醒的主！

在那里的是在他们的血液和筋腱里感到了

你的力量而且已经

赢得了生命的满足，

征服了恐怖的人们。

这个日子来到了。

但是印度在哪里呢？

在她自疑与失望中予以打击吧！

把她从追逐自己的阴影的恐怖中拯救出来吧，

呵，永远觉醒的主！

从战胜到战胜他們駕着車輦輾过大地的撕裂的
胸膛。

在他們周圍時間的脚步被掩住，脚步也迟緩了，
鳥的歌声被圍困在黑夜的胸怀里。

灌醉了紅紅的火焰他們的火炬散射出强光象一
朵驕傲的蓮花飄浮在碧空，众星象着魔的群
蜂俯在上面。

他們夸耀說，天空里不灭的光明哺养着他們高
举的火焰，直到它征服了黑夜，贏得了黑暗的
郁怒沉默的順从。

钟声响起了。

他們惊起却发现他們睡着了，梦想着財富和肮
脏的权力妄想篡夺神的庙宇。

新的一天的太阳高照在夜的爱的弃訛上。

火炬被它的灰烬象尸布般掩盖着，天空响着欢
庆的声音：

“胜利归于大地！胜利归于上天！
胜利归于征服一切的光明！”

你把生活的权利給了我們。
託我們全意全力地來保持這個光榮；
因為你的榮耀是寄託在我們的生活上。
因此在你的名義下我們反抗那想把它旗幟插
在我們靈魂里的權力。
託我們知道你的明光在忍受侮辱束縛的人的心
里會變成昏暗，
當生命變成懦弱的時候，它畏怯地把你的寶座
託給“不真”，
因為怯弱是出賣我們靈魂的叛徒。
託這個作為我們對你的祈求吧——
給我們力量去反抗逸樂，在它奴役我們的時候，
向你舉起我們的忧伤如同夏天把握它的中午的
太陽。

* 這首詩的題目是“印度的祈禱”，是在 1917 年印度國大黨加爾各答支部
開會時間寫的。

使我們堅強，使得我們的禮拜在愛中開花，在工
作中結果。

使我們堅強，使得我們不去嘲侮那軟弱和跌倒
的人，

使我們當周圍一切都向塵土獻媚的時候高舉起
我們的愛。

他們為自愛而爭鬥殺戮，卻把名義歸給你，

他們為爭吃弟兄的肉而鬭，

他們和你的義怒爭戰到死。

但是讓我們牢穩地站住堅強地忍受

為着真，為着善，為着人的永存性，

為着你的在人心合一中的天國，

為着那靈魂的自由。

我将不守在屋里等候你的来临，
但要走出到空曠的地方，
因为花瓣从殘花上零落，时光飞向它的尽头。
风乍起，水吹皺了。
快快地割断繩索，
让船儿飄上中流吧，因为时光飞向它的尽头了。

夜是苍白的，寂寞的月亮划着它的梦舟橫渡天空。
这段航程是陌生的，但是我不介意。
我的心有一对自由的翅翼
我知道我将穿过黑暗。
就让我启程吧，因为时光飞向它的尽头了。

呵，我的孩子，我的小湿婆天，
忘我的，
在你狂舞的每一步伐中万物动摇而崩陷，
你聚斂的东西都散擲了，
一陣破坏的旋风
把你踩碎的玩具的屑片揚到空中。
从荒凉到荒凉
你的世界得到它的解脱；
你的游戏的泉水永远流穿你的玩具的裂缝；
在缺憾中欢乐
你用零件建造出你的创作，
紧接着只为一个任性
又把它忘掉；
以天空为你的衣袍，
你从身上抛掉了一切的衣服。
在你身中隐藏着财富
你住在一个完全没有耻辱，卖弄和自私的世界里，

在永不会使你困穷的貧乏中，
尘埃也不会玷污了你的純洁，
你自己舞蹈的飞掠
永远把自己拂拭得雪白。
呵，湿婆天，这嬰孩，
你認我为你的情人，
你的舞蹈的生徒，
請教我以不羈的智慧，
和破坏玩具的游戏，
教我怎样引导我的步伐
来应赴你的脚拍，
怎样撕裂我們自己織成的网束来自由地活动。

我不記得我的母亲，
只在我游戏中間
有时似乎有一段歌調在我玩具上回旋，
是她在晃动我的搖籃时候所哼的那些歌調。

我不記得我的母亲，
但是当初秋的早晨
合欢花香在空气中浮动，
庙里晨禱的馨香向我吹来象母亲一样的气息。

我不記得我的母亲，
只当我从臥室的窗里外望悠远的藍天，
我覺得我母亲凝注在我臉上的眼光
佈滿了整個天空。

你問我，母亲，我最喜欢到哪里去。我最喜欢的地方是我的来处。但是我总記不起那个地方。

我的父亲对我的窘惑微笑地說，“那地方是远连云外，在晚星之国里。”

但是我也听你說过，那是在地心的深处，从那里花朵出来寻找太阳。

“那地方是看不見的，”我的阿姨說，“在海底下，在它的金庫里收藏着許多珠宝。”

我的哥哥揪着我的头发說，“你怎能找到呢，你这傻子，因为它是和空气摻和在一起。”

我听你們大家的說法，似乎这地方到处都是。

只有我的老师搖着头說——“这地方哪里也不是。”

无情的火閃刺向天心引起一陣干渴的剧痛。
 夜是无眠的，白日悠长疲倦，因着炎热而焦燥。
 在枯萎的枝后我听见乏倦的鸽子低唱着可怜的调子，
 我凝注天空等候那胜利的风雨
 用它的爱撫来泛滥这渴望的大地。

来吧，解渴的水！
 以流动的狂欢倾盆而下，把死硬的心胸撕裂！
 以涌溢的泉流从神秘的黑暗中跳出，——
 来吧，纯洁的你！
 太阳等着来欢迎你，因为你是他的游伴。
 他的光明的抒情诗唤醒你心中的金色的诗歌。
 来吧，光辉的你！
 那沙漠的恶魔对你施了什么符咒，
 用他的石枷把你囚禁起来呢？
 打破你的狱墙；和你的洪涛一同
 自由地舞蹈着奔来吧。
 来吧，坚强的你！

67

我的心为着我在这光明和生命世界
上的地位的奇妙而歌唱；
为着在我的脉搏里的，創造的节奏
因无穷时光的摇曳变成韵律的感觉而歌唱。

我在林中散步感到了芳草的温柔，
路旁的花朵使我喜跃：
就是无穷的赐予是散播在尘土里
在惊奇中唤醒了我的诗。

我看见过，听见过，生活过；
在知識的深处曾觉到
那高过一切的真理，
它以惊奇充滿了我的心，我就歌唱。

你喝过我替你倒出的
詩歌的藥汁，
接受过我的梦想織成的花环。
我的在荒野漂游的心
永远因你的亲手摩触而感着痛苦。

当我的日子終結了，我的別話
在最后的靜寂中沉沒了，
我的声音和我們已曾相逢的消息
将在秋光
和湿云里回旋。

我把写出我的秘密的情歌送给你无定的心灵
我感到羞怯，恐怕它的
意义和韵调被忽略了。

我要等到那个同情的夜晚
一段幸运的时间，
你的眼光沉浸在温柔的朦胧之中，
我的声音在真理的
深深宁静中达到了你。

我要从我的低语中把我的秘密
在你心的寂静的一角
转来转去，
就象蟋蟀在寂静的娑罗树丛中
夜的珠串里
旋转它的唧唧的单音的念珠。

饒恕我，未來的一世紀的姑娘，
如果在我的自傲中，
我幻画出你在讀我的詩，
月亮同時也用沉默的細雨洒滿我的詩句的空隙。
我似乎感覺到你的心跳，也聽到你的低吟，
“如果他今天還活着而且我們遇到了，他會愛我的。”
我知道你對你自己說，
“註我只在今夜在我的涼台上為他點上一盞燈吧，
雖然我曉得他永遠不會來。”

在海岸上半睡着，你恐惧那
颶暴的声音
当他在你耳边震响出他的“不”。
你們曾彼此相告
說海岸有它的財富，
房屋有它的舒适，
当时颶暴忽然咬着他的发光的牙齿
怒吼着說“不”。

但是我使颶暴成了我的伙伴
我离开了我的海岸，
我的船在海上顛簸。
我信任了那可怖者，
把他的呼吸吹漲了我的帆
把他的保証充滿了我的心，
說海岸就在那边。
他向我叫，“你是流浪的

就象我还是我自己一样，
胜利属于你了。”

东西都破成碎片
随风四散，
怯弱者在絕望中悄悄地說
“末日到了。”
颶暴叫着說，“只有那完全交付的
才能保存。”
信任着他我向前行进，
当波濤卷走那积蓄的东西的时候
我也沒有回顧。

我把旅行者的笛子
和着他狂笑的調儿吹起，
它唱：和欲望的魅惑，
和坚牢的枷鎖，
和旧日的成就
和无謂的希望一齐走吧。
为你的鼓儿学习那
惊濤拍岸的舞蹈音节。
和貪婪与恐怖
和奴隶举着的暴君的旗帜
一同走吧。

来吧，神圣的破坏者，
把我們从家門，
从安全好走的路上赶走。
和你的死亡的振翼之声一同来吧，
把你怒吼的“不”散布在风中吧。

沒有安息，沒有疲倦，
沒有压在头上的軟弱。
敲破打开吝啬者的門扉。
散擲那灰暗发霉的囤积，
丢弃那寻穴藏的“不自信”，
让你的号筒在风中宣揚
你的怒吼“不”吧。

女人，你曾用美使我飄泊的日子甜柔，
也曾用純朴的恩慈接受我到你近邊
就象那不相識的星星用微笑歡迎了我
當我在涼台上獨立凝望着南方夜晚的時候。

從上面來了一個聲音：“我們認得你，
因為你象我們的從無限的黑暗里來的客人，光
明的人客。”

在這個偉大的聲音中你還向我呼喚：“我認得
你。”

即使我听不懂你的語言，女人，我却曾在你音樂
中聽出，——

“在這世上你永遠是我們的客人，詩人，愛的客
人。”

73

一具动物的骸骨惨白地躺在草上。

它的枯干的白骨——“时间”的冷酷的笑——对我叫：

你的结局，骄傲的人，是和不再吃草的牛一样，
因为当你生命的酒已经倒到最后一滴
酒杯就在最后的无留恋中被抛弃了。

我叫着回答：

我的生命不只是那用破产的骨头
来付那膳宿费以至弄到贫穷。

我有生的一天永不会被

我所想到感到，获得和施与，

听取和说出的所填满。

我的心念常常越过“时间”的边缘，——

它会最后永远停止在碎骨的边界么？

血肉永不能衡量那就是我自身的真理；

日子和时刻不能以他们经过的蹴踏使它朽腐；

那路旁的强盗，尘土，不敢抢夺它所有的财产。

死亡,我拒絕从你接受
說我只不过是上帝的一个巨大的玩笑,
一个用“无限”的一切財富构成的
空白的灭絕。

74

她把微笑的花朵留下給我
拿走了我的痛苦的果实。
她拍手笑說
她贏了。

正午有一双瘋人似的眼睛，
血紅的干渴在天空发狂。
我打开籃子发现
花儿枯死了。

75

不要叫他到你家里去，
那在夜里
在你路边独行的梦想者。
他的話語是异乡的口音，
在他的单弦琴上彈出的調子
是陌生的。
你不必为他鋪設坐位；
天明前他将別去。
因为他是被邀到
自由的宴会上去歌頌
那新生的光明的。

76

节日音乐的琴韵
飘浮在空气里。
这不是我静坐深思的时候。
合欢花枝为着
花时已近的喜悦而颤摇，
露的撫摩复盖着林野。

在林徑的仙网上
光和影互相感受着。
长长的草在它花朵里把笑浪送上天空。
我凝望天涯，寻觅着我的诗句。

那在你里面忧伤着渴望光明的
囚徒是誰呢？
他的琴儿无声，
虽然生命的气息在空中流轉；
他視而不見，
虽然晨光照亮了天空。

鳥儿对树林唱着新的醒覺之歌，
新生的喜乐在花光中迸发，
牆外的黑夜已經消沉，
但是冒烟的灯仍在獄中燃着。
呵，为什么在你家庭和天空中間
有这样的間隔呢？

78

不要惧怕，因为你将征服，
你的門将要开起，你的枷鎖破裂。
你常在睡梦中忘了自己，
但是还必须一再地找回
你的天地。
从天上，地下，人間都傳來号召，
号召你歌唱快乐和悲哀，
羞辱和恐怖。
叶子和花儿，
和下落流走的水，
請求你的音調和它們的音調和鳴，
黑暗与光明
在你詩歌的韵律中顫动吧。

晨光为离愁而悲痛。

詩人，拿起琴来吧！

就这样吧，若是你必须离开，就走吧，

把你的歌在滴露的秋天中留给花朵。

这样的早晨还要从

东方金灿的天边

髻上插着素馨花来到。

在花园的蔭徑上，因着鴿唱而倦慵，

因着綠意的爱撫陶醉而温柔，

这光明的幻象又将升起，

她的脚步鏗鏘着你自己的詩歌的足鐫。

就这样吧，若是你必须走开。

以那在“美”的溪流中潺湲的彩色来
填满你的眼睛，
你想捉住它的企图是枉然的。
你用愿望去追逐的东西是幻影，
那激动你生命的琴弦的是音乐。
群仙聚会处所饮的酒是无质无量的。
它是在急流的溪中，
在开花的树上，
在黑眼角上跳动的微笑里。
在自由里享受它吧。

你是我生命海岸上一絲破曉的金色的微光。
第一朵潔白秋花上的一滴珠露。
你是俯在塵土上的
遠天的一彎虹彩，
一個烘托着白雲的
新月的夢，
你是偶然向世間呈露的
一個樂園的秘密。
你是我的詩人的幻象，
從我忘却的出生的日子裡
顯現出來，
你是永不為言說而有的言語，
是以枷鎖的形象來到的自由，
因為你為我開啓了門戶
進到活生生的光明的美中。

我永远四出寻找我的自身；
但我怎能认出
那以变幻的形象和外表
在梦中飞掠的流浪者呢？

我常在我自己诗歌的心中，
倾听着它的声音，
但永不知道它住在哪里。

时间过去，光影暗却，
从一个行人的琴上
别离的调子荡漾在晚风中。

我有过什么功劳得此厚赐，
呵，美丽者，
我这曾在你颈上的花环里有过地位的小花？
那一天，新醒的大地的眼睛是喜悦的，
那笛子，在永新的摩触下，
发出初晓的音乐。
如果这小花在鸟声渐倦的
日暮的时光
萎落在地上，
就让晚风把它吹走，
跟着你走去的脚踪越过黑暗，
不要让它在不留意的时光
被残踏在尘埃里吧。

84

到大气中去感受你的解脱吧，
呵，鸟儿，
不要让你的羽翼变成怯弱。
不要屈服于窝巢的魅诱，
和黑夜的魔力。

难道在你睡觉的时候没有觉到
在你梦中低吟的密愿
和在黎明的企望的黑暗中，
象从花蕊脸上揭开面纱似的
呈露了沉默的应许么。

我曾在路上吹笛，
我曾在你門前歌唱。
我曾在你庙宇的装点着无尽形色的影壁前
献上我的歌頌。

今天处处向我傳来了
談到終局的話語。
他們叫我打开路途的关鎖，
穿过重叠无尽的相会与別离
去到朝拜的更远的海岸。

让我镣铐的鏈环随着你的每一舞步作响，
呵，舞蹈的神，
让我的心在永生声音的自由中醒来。
让它感到那永远使詩神蓮座采曳的脚步的接
触，
以它的香气薰狂了世世代代的气氛。
在你舞拍之下叛逆的原子馴伏成了形象，
太阳与行星——光明的脚鐲——在你移动的脚
边旋轉，
而且，世世代代地，万物掙扎着要从黑暗的酣睡
中醒来，通过生命的痛苦，进入自觉，
你的极乐的海洋涌出苦痛与欢喜的喧嘩。
在我离开以前，私下里以你的顏色染上我的心，
那青春微笑的顏色，眼泪里含着万古忧愁的顏
色。
让它染着我的思想，我的行为，我的夜灯的火
焰，

和我中夜覺醒的時間。
在我離開以前，將我的心和你旋舞的腳步一同
舉起，
這是把星辰從深夜喚醒，
從石窟中釋放出流泉，
把聲音在雷雨中交給雲霧的旋舞，——
這是使生存中心的持平，在運動的無盡循環中
搖曳的旋舞。

87

早冬在中夜星辰上
展盖着她的轻纱，
召唤从深处传来，
“人呵，拿出你的灯来吧。”

树林里空无花朵，
鸟雀停止了歌唱，
河畔的草落了繁花。

来吧，底瓦里^①，从孤寂的黑暗中
唤醒隐藏的光焰，
向永远的光明献上交响乐的颂赞吧！

星光暗去

① 灯节。

遙夜不欢，
召喚从深处傳來，
“人呵，拿出你的灯来吧。”

III

世界今天为仇恨的昏愤而疯狂，
冲突是惨酷而苦痛无边的，
它的道路弯曲，它的贪心的束缚是纠缠的。
一切生物都呼吁着你的新生，
呵，无穷生命的你，
拯救他们，发出你希望的永在的声音，
让含着无限的蜜的财富的爱莲花
在你的光明中展开花瓣吧。

呵，庄严，呵，自由，
在你无量的慈悲与善良里
从这世界的心上拭去一切的黑点。
你，不朽礼物的给与者
给我们以弃绝的权力
向我们取回我们的骄气。
在晓日初升的智慧的光辉里
让盲者复明

让生命投入那死去的灵魂吧。

呵，庄严，呵，自由，
在你无量的慈悲与善良里
从这世界的心上拭去一切的黑点。

人的心因着不安的烦热，
因着自私自利的鸩毒，
因着不知终止的飢渴而痛苦。
广大的国家都在他们额上
点上血红的仇恨的记号。
用你的右手摩抚他们吧，
使他们在精神上合一，
把和谐与美的韵律，
带进他们的生活里吧。

呵，庄严，呵，自由，
在你无量的慈悲与善良里
从这世界的心上拭去一切的黑点。

为什么剥夺了我的做女人的权利，
我的命运！

那用我自己强大的力量
勇敢地去征服最好的生命奖赏，
而不望空凝想，
等待那偶然向我漂来的机会
挟带着那忍耐的忧郁日子的
枯萎的果实？

无情地把我送到防范森严的
营寨后面的珍宝那里去吧，
把我的一切作孤注一掷的冒险。

我决不要钹钹轻响地
在幽暗的黄昏中
悄悄地进入洞房，
但要不顾一切地
奔向爱的决死的冒险，

在那汹涌的海边，
在那里它的风暴的狂热将揭走
我脸上的羞缩的处女的面纱，
在海鸟不祥的尖叫声中
我的呼唤能传到我的勇士那里——
你是我一个人的。

我倆深深地躺在睡夢的幽暗中；
覺醒的時間到了
等待你最後的一句話。
轉過臉來朝着我吧
用你含淚的秋波
使離愁永遠美好。

早晨將和它的晨星一同出現
在寂寞的遙空。
別離之夜的忧伤已被俘縛在我的
 琵琶琴弦上，
愛的失去的光輝將留織在我的幻
 象里。
用你自己的手打開那走向
最後的別離之門吧。

把那榮福的名字再帶給这个国家
 就是那使你降生之地对万方都是圣洁的名字！
 耻你在菩提树下的大觉功德圓滿，
 把不合理的面紗拉走
 而且，在一个被忘却的殘夜
 耻你的記憶在印度新鮮地开花！
 把生命帶給痴呆的心灵，
 你生命的明光！
 耻空气因你的灵感而有了活力！
 耻关鎖的門戶开启，
 嘹亮的法螺在婆罗多^① 門口宣布
 你的降临。
 通过亿万的声音
 耻不可限量的爱的福音
 宣傳你的号召。

① 即印度的古称。

我又在夜闌醒起，
世界又正在展开它所有的花瓣，
这是个无尽的惊奇。
巨島还没有命名就沉入深渊，
星辰的最后一閃的微光也被掠夺，
数不尽的世代都失掉了它一切的载負。
世界的征服者也消失成
暗淡故事后面一个名字的影子，
偉大的国家建起了胜利之塔
就象向飢不可遏的尘土献祭。
在这一堆弃擲的东西里
我的額头接受了光明的淨化，
这是个无尽的惊奇。
我和万千星斗又一天地和
喜馬拉雅峰一同站立。
我在这里，就是那在波濤汹涌中
“恐怖”的狂舞与他的喧笑合拍的地方。

在这上面，世紀发出光来又消沉下去
皇冠象浪花一样只把他們的署名遺留在这老树
皮上，
在这里，我又一天的被允許坐在它的古老的蔭
下，
这是一个无尽的惊奇。

从远处望你

在你神秘的恐怖的威严中你似乎很巨大。

怀着狂跳的心我站在你面前。

你的皱眉预示着恶意

忽然在咆哮中落下

轰隆的一击。

我的骨头碎裂了，

我低头等待

那最后狂暴的来临。

它来了。

我奇怪，难道这就是全部的威吓么？

你高举着武器

看去非常的魁梧。

你下到我匍伏的地上

来打击我。

你忽然变小了

我站立了起来。

从那时起我只有痛苦

却没有恐怖。

你象死亡那样伟大，

但是你的受害者比死亡还伟大。

我的心悠然地随着在远空下的蓮花河^①一同曲折流走。在她的对岸上伸展着沙滩，与世无关地，在它庄严的荒蕪中目空一切。

在这边护杂着竹子，芒果树，老榕；傾頹的茅舍；巨干的蓮叶桐；池坡上的芥園；沟徑边的甘蔗田；依恋着靜寂时光的藍靛園的断垣，一行行的木麻黃日夜地在廢園中低語。

宗室的人民們住近这分裂成“之”字形的崎嶇的岸上，給他們的山羊开出一处小小的牧場；在旁边的高地上，市場倉庫的波浪形的屋瓦，不住地向太阳瞪視。

整个村庄顫抖地站着，畏惧这无情的河水。

这条驕傲的河在古书上有她的名字；在她的血管里奔泛着恒河的圣流。

她总是冷冷淡淡地。她沒有承認而只是容忍了

① 蓮花河是恒河穿过孟加拉这一段水流的名字。詩人在他的早年常常在蓮花河上泛舟，看望他的家园。

她的两旁的房地；她的威仪中反映着山岳庄严的沉默与海洋广阔的寂寥。

有一次我找到她幽僻处的一个小岛的坡上系住了船，远离一切的俗务。

我在清晓晨星发亮以前就睁开眼睛，我睡在七仙星高照的屋顶上。

漠不相关的溪水从我寂寞的日子旁边流过，就象旅客走经路旁房舍中的哀乐，却不起什么感触。

如今我在青春将逝的日子里，我出走到这处平地上，灰黯没有树木，只剩有一个孤零的小点，那高起的绿阴之下的山达尔村。

我有小古巴伊河^①作我的芳邻。她有世家的门第。她的质朴的名字是和无数年代的山达尔村妇的喧笑杂谈混在一起的。

在她和这村庄的亲近之中，土地和水并没有不睦的裂痕，她很容易地把此岸的言语传给彼岸。亚麻开花的田地和稻秧一样和她随便接触。

当道路到了她水边忽然转折的时候，她大方地让行人跨过她的清彻潺潺的水流。

她的谈吐是小家的谈吐，不是学者的语言。她的律调和土地和水是同宗的，她的流水对于

① 古巴伊是一条离诗人所住的寂乡不远的小河。

大地上的黃綠的財富毫不懷妬。

她在光明和陰影中穿掠的體態是苗條翩婉的，
她拍着手輕輕跳躍。

在雨天她的手腳就變野了，象村姑們喝醉了麻
胡酒一樣，但即使在她放縱的時候，她也從不
冲破或是淹沒了她的近岸；只在她嘻笑奔走
的時候以她裙子戲弄的舞旋掃着岸邊。

在中秋她的水變清了，她的水流變瘦了，顯露出
水底沙粒的蒼白的閃光。她的貧乏並沒有使
她羞愧，因為她的財富不是自大，她的貧困也
不小氣。

在不同的心情中，他們帶着自己的美德，就象一
個女孩子有時珠圍翠繞的舞蹈着，有時靜坐
着眼藏倦意，唇含慵笑。

古巴伊河在脈搏中找到了和我的詩句相同的節
奏，就是與富有音樂的語言和日常工作時間
嘈雜的瑣事，結成伙伴的節奏。

它的韻律並不使拿着弓箭閑遊的男孩失望；它
和木柴市場上滿載稻草的車聲合拍；它和挑
着陶器的，一條扁担兩只筐，一只小黃狗親熱
地追隨着他的影子的那個工人的吁喘合拍；
它隨着那個每月領三盧比的薪金，舉着破傘
的鄉村教師的疲蹣的步伐一同移動着。

一个内地的老人又瘦又高，
新刮过的皱巴巴的脸象只干果，
拖踢地走在到市镇去的路上
穿着一双补过的破靴
和一件印花棉布的短褂，
头上撑着一把破伞，
腋下夹着一根竹棍。

这是一个八月闷热的早晨，
从淡云里滤过昏暗的日光。
“昨夜”似乎在潮湿乌黑的
毛毡下闷死：
今天呆钝的风无定地
刺激着余甘树叶的
间歇的回响。
这个生人走过我心上模糊的天边，
只不过是一个人，

并不鮮明，沒有挂慮，
不需要任何微小的東西。
我也是暫時在他生命的無人之境的邊沿出現，
在那把個人從一切關係分開的雲霧里。

我想象他的牛棚里有一頭牛，
籠里有一隻鸚鵡，
他的妻子臂上戴着釧鐲，
在碾麥子，
他有洗衣工人作他的鄰居，
里巷對門有一間雜貨店，
他欠着一個白沙瓦人一笔煩心的債務，
而我的模糊的自己
也只象是某處一個過路的人。

虽然我知道,我的朋友,我們是不相同的
但是我的心拒絕承受这个說法。
因為我們在同一的无眠之夜的
鳥叫时醒来,
同样的春天的符咒
进入我們的內心。

虽然你的臉朝向光明
我的臉在阴影之下
我們的幽会却是甜柔而秘密,
因为青春的洪水在它泛漲的舞蹈中
把我們拉在一起。

你以你的光輝与温柔統治了世界,
我的臉是蒼白的。
但是一陣生命高貴的气息
把我带到了你的身边
我們分野的那条黑綫
被清曉的明光燒紅了。

一片千年的薄紗垂落在你我之間
當你轉過臉去消隱在“過去”里
就是那因着靦腆猶疑而
迷了愛的路途的人們
过着鬼魂似的生活的地方。
把我們隔離的空間是很仄的，——
一道小溪在它的低語中織出了
我們別時的回憶
和你走过的足音的悲愁。
我所能獻上給你的
只是一段沒有說出的愛的音樂，
詎它跟着你消逝。

在初曉的朦朧中，羅摩難陀，那位偉大的婆羅門
大師，站在恒河的聖水里等候着清洗的流水
泛漲過他的心。

他奇怪為什麼今天早晨這水沒有流來。

太陽升起了，他祈求聖光祝福他的思想把他的
生命向真理展開。

但是他的心仍舊是黑暗而且煩亂。

太陽爬過了婆羅樹林，漁舟也張開了風帆，乳姑
頂着奶罐到市集上去。

這位宗師走出水來在沙岸荳茸里行走，啁啾的
黃鸝在河岸坡上正忙着挖築洞巢。

他走到那引向皮匠們居住的有臭味的村庄，瘦
狗在路邊啃着骨頭，鷲鳥撲向那偶然拋出的
肉片。

帕金坐在他門口的老羅望子樹下在做着駱駝鞍
子。

他看到这位宗师新浴罢出来走进这不洁的近村时，他敬畏地缩起身来，这黧白的老皮匠远远地俯伏在地。

罗摩难陀把他拉到胸前，帕金的眼里充满了泪水，痛苦地叫，“夫子，你为什么要把自己弄成这样的不洁！”

夫子说：“我去洗浴的时候，我轻看了你的村庄，因此我的心得不到恒河的为一切众生的母爱的祝福。

“当你的身体接触了我的身体的时候，她的爱抚至终临到了我，我就被净化了。

“今早我向太阳呼唤，‘那在你里面的圣者也在我里面，但是为什么我没有在我的心灵中会到你？’

“当他的明光降临在你我额上的此刻，我已经会到他了，今天我不需要再到庙里朝拜了。”

我忽略了对你的价值的頌贊
因为我盲目地肯定了我的財產。
白日黑夜不断地把你的貢獻送到我的脚边。
我从眼角里望着它們被送到我的仓库里。
四月的忍冬花在你的献礼上添上芳馨，
秋夜的滿月的清光也向它們映射。

你常把你波浪般的黑发，倒泻在我的膝上
你眼泪盈眸地說：
我对你的献礼，我的王，是可怜地微薄；
我无法再多給你，因为我沒有可給的了。

日日夜夜的过去了
今天你却不再在这里。
至終我来打开了我的仓库，
拿起那串你亲手給我戴在頸上的
珍宝的鏈环。

我从前那漠不关心的驕傲
吻了尘土里你的遺留的足迹。
今天我真正赢得了你
因为我以我的忧伤偿抵了
你的爱情的价值。

这个山达尔女人在木棉树下的沙徑上忙忙地走上走下；一块粗糙的灰色的紗丽紧紧地纏裹住她的黧黑而結实的苗条的身軀；紗丽的紅边和妙焰花的火紅魔咒一样在风中飄揚。

哪位心不在焉的設計之神，在用七月的云彩和电光模塑一只黑鳥的时候，一定在不知不觉之中忽然造成了这个女人的形象；她的激动的翅翼藏在身子里，她的輕健的脚步兼有了女人的行走和鳥的飞翔。

几只漆錫圈在她模塑得絕美的臂腕上，一筐的散沙頂在她头上，她在木棉树下飞掠过紅沙的小徑。

留恋的冬天已經完成了它的使命。南方的偶然的气息已在撩弄这冬月的清严。金冬丛枝上

的叶子已經染上灿烂的凋萎的金光。余甘树林中点缀着丰熟的果实，喧闹的孩子们在那里围聚抢夺。成堆的落叶和沙土在随着无定的风跳着鬼一样的旋舞。

我的土屋的建筑动工了，工人们在忙着砌墙。远远的汽笛声在宣告铁路的交叉处正过着火车，隔壁学校里也传来了丁当的铃声。

我坐在凉台上看着这年轻的女人一小时一小时地不断地劳作。当我觉得这女人的服务是神圣地注定为她所爱的人们的，而它的庄严被市价污损了，竟被我借着几个铜钱的帮忙把它掠夺了，我的心感到深深的羞愧。

在被神話的云雾迷蒙着的人类世紀的第一个破曉，
那些寻求者带着惊异的眼光走在陌生的海岸上，
战斗者們在风暴之神的鼓声中
在无边的戰場上
向无尽悠远的时间行进。

大地在无尽穷追的不停踐踏下抖顫，
中夜的睡眠受了惊扰，
安乐的生活变成苦痛
死亡变成可貴的。

那些被道路驅逐着
奔涌出来的人
永远走在死亡的界限以外，
那些纏扭着家庭的人
命定要永远閉臥在无灵魂世界的僵硬的生活。
那个一定是被枯燥无味的宁静

和呆鈍發臭的安全所魅惑，
愚蠢地挑選了鬼國蓋造起他的
隱蔽所的人是誰呢？

太初人在生存的歧路上
找到了自己。
他領到的路上的口糧是在他血里，
在他夢中，在他路上。
當他坐下計劃的時候，把他的樓閣舉到云中
它的基础傾塌了；
他筑堤只為託它被洪水沖走。
屢次地在他的困倦的宴會大厅里，在烟熏的微
暗的燈光中睡着了，
直到一個夢魘的襲擊使他氣噎，
把他的格格作響的骨骼聚在一起
他才在死亡的痛苦呻吟中醒來。

一個猛醒常能激動他向前
從老朽世紀的藩籬中
走向无边无涯的地平綫上，
一個冲動催迫他從自負的成功鐐枷中逃出
提醒他說，那“時間”輦道上的凱旋表柱
已經把立柱者埋在它們的无名廢墟之下。

他急忙地去參加那從各世紀來的

破坏式範的军队，
越过山岭，
砸碎石墙，
打进铁门
当天空和“永在”的鼓声一同搏跳的时候。

在那混沌时代朦朧的初期，
当上帝对他自己的手艺发气
对他自己幼稚的努力使劲地摇头，
一陣煩躁的波濤把你
从东方的胸怀攫走，
阿非利加，
把你关在昏暗的大树圍守的
紧密的栅栏內去默默沉思。
在你那深密的黑暗的地洞里
你慢慢地积攢起曠野的不可理解的神秘，
精研那难讀的地和水的符号；
自然的神秘的魔术在你心灵中
激发了意識界限以外的魔术仪式。

你粧成殘廢的形骸来嘲笑那可怕的
在仿效一个威猛的吼叫中
使你可怖来征服恐怖。
呵，你是隱藏在一块黑紗下面

使你的人类的庄严模糊成
耻辱的黧黑的幻象。
那些用捉人的装捕机来掩襲你的猎人
他們的猛烈比你的狼齿还銳利，
他們的驕傲比你的不見天日的森林还昏黑。
文明人的野蛮的貪婪把恬不知耻的不人道剥得赤裸。
你哭泣了，而你的号叫被悶住，
你森林中的小徑被血和泪浸成泥濘，
同时强盜們的釘靴
在你耻辱的历史上
留下了抹不掉的印迹。
可是在海洋的那边总有
礼拜堂的鐘声在他們城市和乡村中作响，
嬰孩在母亲怀中酣睡，
詩人們在吟唱“美”的頌歌。

当今天西方的地平綫上
落日的天空漲塞着尘沙的风暴，
当走兽爬出它們的洞穴
用狂吼来宣告一日的死亡。
来吧，你这死亡時間的詩人，
站在这被劫夺的女人的門前，
恳求她的饒恕，
在垂危的大陆的昏迷之中，
耻它作为一句最后的偉大的話吧。

让我的荣誉是从你而来，
我要在深重痛苦的骄傲中
响应你紧急工作的号召。

不要使我陷入昏迷的睡梦；
把在尘土中蜷缩的我抖拂了出来，
从束缚我们的心灵，使我们的命运无价值的桎
梏中解放出来；
从使我们的庄严屈服于独裁者的无是非的脚下
的昏乱中解放出来；
把我们日久天长的屈辱敲碎，
把我们的头抬起
向着无尽的天空，
向着灿烂的光明，
向着自由的空气。

卷入于无数凝视的目光织成的网里，
他被拉进声响的旋涡中，
这有名望的人。
呵，他已经在那些人中丧失了他的级位
就是那些有不知道自己生日的特权，
那些世界对他很不赏识的人，
好象那在枝上轻颤的叶子，
无人理睬地落在尘土里。
他住在冷寂的牢狱的人群中
一条光荣的锁链永远在他手脚上丁当地发响。
可怜他吧，把他释放到
清洁光明的世界里，绿阴和甜柔的静寂，
在那无边的沙土里，——
那原始的永生孩童的游戏场上。
当那从黑暗中来的渡船
带他到新知海岸的渡头上，
他就没有遮挡光明的东西
这光明抚触他赤裸的身子
就如同它抚触空气中张开的船帆。
在这早晨的单纯自由里

无名的花在草中开放，
春光在无边的閑暇中
展开金翼。

在这假日的寂靜中
从一个甜柔的声音里
他的名字領受到无量的价值，
它的悠远的乐音使他在三月困人的下午默思沉想
它的約期今天写在閃爍顫搖的榕树叶上。
他受到了蓮花河和从河岸竹林中
穿过的晨星之光的詩人的款待。
密集的阴云在他眼前舒展出
一片紫影在雨潤的远林中；
他的眼睛随着嬉笑的女孩的脚步
从綠蔭的村巷来到了河边
在落日的天空下
在芥菜和亚麻子开花的田地里
享受了色彩的二重奏。

他凝望着說，“我爱它”，
而且情愿把他这爱留下，
即或他的巨大的努力終归虛无，
而这携带着他的終生惊异的敬礼
将在他土地的尘土上
留下一个永存的接触的記憶。

105 *

你作画的人，
一个在人和物中間不停的旅行者，
把他們收集在你幻象的网里
又在綫条上把他們烘托了出来
远在他們的社会价值和市場价格之上。

那边的游民的村落，
它的密集的朴素的屋頂，
和那后面被忿怒的四月的驕阳
烤焦了的一块空場
是我們匆匆走过而絕不会不看到的
直到你旅行的綫条說了出來；
他們是在那里，
我們吃惊着說，他們真是在那里。

* 这首詩是贈給印度近代最偉大的画家难达婆藪的。

那些无名的脚步时刻消失成为阴影
从他們的“无”中被解救了出来
强迫我們去承認
他們里面真实的更大的共鳴
比那王爺們的浪費金錢价值可疑的面象
只供那些傻子張口呆視的
大得多了。

你不理睬那乐园的神話的馬
当你的眼睛被这山羊所吸引
当牠在我們牧場上徘徊的时候
因着我們的劝告而注意到了的。
你把羊性的庄严在綫条里表現了出来
我們的心灵在惊叹中醒起。
那可怜的販羊者可不曉得这件事
就是這張画并不代表这平常牲畜的本身，
牠乃是一个发现。

在黑暗的无限秘密后面
探照光明的世界被推出去了
破坏者走了进来，
在不祥的寂静的盖幕之下
在我存在的深处排演着修筑。
至终舞台出空了
为着生命戏剧的新的一幕，
当那一只火红的手指从天上触到了一穗黑暗
一缕闪电的激颤穿过无边的睡梦
把它击成碎片。
觉醒的泉水开始流穿那壅塞的血管——
如同六月霪雨的第一次洪流
在枯干河床中间
奔寻着它的支路。
巨块的阴影塞断了光明的路途
造出了纷乱——
直到他们被冲走了，

新生的精神

在和平的光亮的地平綫上

释放了自己。

我的这个軀壳

这担负着过去的负担者——

对于我仿佛是从清晨的慵懶的

臂腕中溜走的疲倦的云彩。

我觉得从它掌握中获得了自由

在灵光的心中

在虛幻事物的最远的彼岸。

当我的心从遗忘的
黑洞里被放出来
觉醒到不堪忍受的惊奇中
它发现自己在
喷出一股窒息的对人类
侮辱的气味的
地狱烈火的火山口边；
它目击了“时间幽灵”的
长期的自杀的痛苦
经过一阵比死亡还惨痛的
畸形残废的痉挛。
在它的这边是一个挑战的凶悍
和杀人的酩酊的咆哮，
在那边是束缚在他们小心看守的
积蓄上的畏怯的国家，
在失算的爆发的烦躁之后
柔顺地在勉强服从的沉默的安全中定居了下来。

在古老国家的會議厅里的
計劃和抗議都在緊閉的慎重的
嘴唇中間壓平了。
同時從天空中橫飛過那
帶着熾燃的詛咒的
沒有靈魂的兀鷹的機群
携帶着那垂涎人類臟腑的
飢餓的飛彈。

賜給我權力吧，
坐在永生寶座上的，可怖的裁判者！
賜給我雷霆般的声音，
使我能够投擲咒詛在那生番身上
他那使人毛骨森立的飢腸
連妇女儿童也不放過，
使我斥責的言詞能够永远震動
這自侮的历史的脈搏，
直到这个时代被扼死被鎖住
在它的灰烬里找到它最后
安息的血榻。

战鼓敲起了。

人們勉强把自己面容扭成可怕的样子

咬起自己的牙齿；

在人們跑去为“死亡”的肉庫

收集人肉以前，

他們整队到佛陀，那大慈大悲者的庙宇里，

祈求他的祝福，

战鼓正在隆隆地敲

大地颤抖着。

他們祈求成功；

因为他們在割断爱結，

把旗子插在荒涼的家園的灰燼上，

蹂躪了文化中心

和“美”的龕座，

把他們走过的綠野和鬧市的

道路用鮮血染紅了之后，

必定会引起哭泣与哀号，
因此他們整队到佛陀，那大慈大悲者的庙宇里，
祈求他的祝福，
战鼓正在隆隆地敲
大地颤抖着。

他們要以凱旋的号角来标点
每一千个被杀害的人数，
来引起魔鬼的笑乐，当他看到
妇孺的血肉淋漓的肢体；
他們祈求他們能以“不真”
来蒙蔽人們的心灵
来毒害神明的甜柔呼吸的气息，
因此他們整队到佛陀，那大慈大悲者的庙宇里，
祈求他的祝福，
战鼓正在隆隆地敲
大地颤抖着。

我的生日！
手里拿着“死亡”的护照
它从潜跃中浮现在“无”的裂口
来到存在的边沿呼吸一会。
从腐朽的链条上散落下去去年月的链条。
又用这个最新的生日
开始数着新生生命的日子。
这款待把今天献上给我，
一个过路人，
他想默读那一颗不相识的星辰的早晨的记号
招呼他走向一段没有图表的旅程，
这是被他的生日和死期平分的，
和晨星与残月的光明相混的。
我将向他们唱出同样的赞诗，
向死亡也向生命。

应许我，大地母亲，
使我生命中从渴望生出的妄想
退却到最远的天边
我的肮脏的乞钵把它收集的秽物

倒弃在尘埃里；
在我向未曾显露的彼岸过渡的时候
让我永不向生命筵席的残肴
作留恋的回顾。
如今在这日终困睡的暗昏中
你鞭策我使我去拉动生命的车輦的
刀刃般尖利的飢渴的意义失掉了
你开始一件一件地向我收回你的礼物。
你对我的需求渐渐减少
你也更少使用我了
你在我额上贴上弃置的标签。
这些我都感到了，但是我晓得，
你对我一切的侮辱
不能把我的价值贬至于无。

让我残废吧，若是你要这样做，
从我眼上遮起一切的明光，
把我复盖在残废的阴影里，
但是在我存在的破庙里
那古老的神佛仍安坐在宝座上。
你尽量破坏还把碎片堆起，
但在这废墟中间
那内在的一点光明
将永远亮亮地燃烧着。
因为它受着天酒的哺养

那是神人們通过每一声色傾到地上来的。
我都爱过他們
而且歌頌了这爱。
这爱把我举到高过你的界綫,
这永存的爱,即使它的語言漸漸微弱
为着經常使用而消損。

在我的爱上曾經影印过他們的签名
芒果花的花粉,
合欢花的露冷的芬馨。
喚春在初曉的呢喃
和爱人的欢乐的撫触。
当我向你告別的时候,呵,大地,
从我收回,細心清点,你給我的一切东西,
为生命寄旅的衣食。
你永不要想我小看了你的礼物。
我对这泥土的模型是永远感激的
通过它我得到了进入“无形象”的导引。

任何时候我帶着一无所求的心
来到你的門前,
我都曾受到你心的欢迎。
我知道你的礼物是不送給貪婪的人的,
你把甘露留存在你的瓦罐里
不給那淫秽地飢渴的饕餮的嘴唇。

你在等待，呵，大地，带着你的不朽的礼物，
来欢迎那走在超然的艰难路上的行人。
饕餮渴望着肉食，
商人却为腐肉烦恼，
今天在他們强暴的开会中，
日夜糾纏在一起。
但是嘲弄引我微笑，象从前一样，
对那有学問的人的豪举的愚蠢，
对那乞丐的富豪的专横，
对那炫耀的可厌的濃粧，
对那諷刺人的神性的瀆神者的咒罵。

够了。你的凉台上敲着時間終了の鐘，
我的心响应着告别的嘤嘎的开門的声音。
在这黄昏逐渐阴沉的幽暗里，
我将收聚起殘留的微焰来点起我的将烬的意識，
来向你献上最后的頂礼，呵，大地，
在七仙星的凝注之下。
我的最后的无声歌曲的香烟
 將縹緲上升圍繞着你。
我将留下一棵蛟花粉
 它就要开花，
此岸的痛苦的心无望地盼着过渡，
爱的自責在它疲倦的記憶里
消失到日常工作的帘后了。

在上空, 科学的灯光照射着,
 黑夜忘却了自己,
 而在地底的黑暗中
 瘦瘠的飢餓和膨脹的貪婪
 互相冲击, 直到大地震顫
 凱旋的柱子可怕地斷裂了,
 在灣峽的岸边傾倚着。

不要在惊恐中哀呼
 或者忿怒地批判上帝,
 詛发脹的邪惡在苦痛中迸裂
 吐出它積藏的肮脏。
 当吃人的狂怒的受害者
 被餓齒爭拽的时候,
 詛那血浸的褻瀆的厭惡
 激起神聖的憤怒, 从一个可怖的最后审判
 宣达出一个英雄的和平。

* 这首詩是詩人寄給捷克李司尼教授的, 說出他对于慕尼黑条約的反感。

他們拥挤在教堂里
在一个因着恐惧而沉迷的原始狂乱的信仰中
它希望把上帝諂媚得
心滿意足
諂媚得柔弱地寬容。
他們半信半疑地覺得和平將
降臨在這瘋狂的地上
僅僅為着他們寫在聖書上的哀憫。
他們信賴着他們寬忍的上帝
他會許給他們以及時的智慧
來對較弱的人們索取所需要的
一切的禮拜的祭品，
留下他們自己污穢的積聚
不再瓜分。

但是讓我們希望，
為着世界上道義公正的莊嚴，
上帝永遠不受他的公平被騙的痛苦
被那少數操縱的外交的忠順
小心地避免自己一切的損失，
一個可怕的忏悔也許必須走到
它的最後的結局，
在一個奸詐的治好的傷疤上面
不留下一點余毒。

111*

通过人类的多难的历史
卷来一阵破坏的无知的狂怒
文明的高塔倾塌在尘埃里。
在道义的无政府的混乱里
历代的烈士们英勇地赢得的
人类最好的珍宝
被掠夺者践踏在脚下。

来吧, 年轻的国家,
宣告保卫自由的战争,
举起不可战胜的信仰的旗帜。
用生命修起桥梁跨过被恨恶
炸裂的大地,
向前行进。

* 这首诗是献给加拿大的, 在 1939 年 5 月 29 日渥太华的广播电台上广播过。

不要自己屈服把侮辱的負擔
頂在头上，
被恐怖踢倒，
也不要用虛偽和詭詐來挖掘溝壕
為你不名譽的人格
蓋起一個隱蔽所；
不要為了拯救自己
把弱者當作祭品獻給強人。

以他們統治者的名义
打过他一次的人，
又在这世紀出生了。

他們穿着敬神的服裝聚集在
他們的祈禱堂里，
他們号召他們的兵士，
“杀，杀”，他們喊着；
在他們的怒吼声中夹杂着他們贊美詩的音乐，
同时人子正在他的痛苦中禱告說，“呵，上帝，
丟掉，远远地丟掉这只盛滿最苦的毒汁的苦杯
吧。”

IV

你曾从你无尽儲藏的光明中借一大片給我眼睛；如今在一日之終你来把它收回，我的主人，我准知道我必須好好地利用我的欠負。

但是为什么在我夜灯之前投下阴影？我在世上不过是来到你明光中的一个短期的客人，如果在这丰满的光中有些碎片留下的时候，让它们在你車輦最后的轍迹中不經意地撒下吧。

让我从尘埃中拾起散弃的光和影，一些有色的幻象的微光用来建造起我自己微小的世界，就是对你債負的殘余，不值得好好地收集的。

在这个偉大的宇宙里
痛苦的巨輪旋轉着；
星斗崩裂；
光尘的火花，远远地四濺，
迅疾地飞散
把生存的煩惱包罗在
原始的网子里。
在痛苦的武庫里
在通紅的意識的架子上滿挂着
响得叮当的拷打的刑具。
流血的創口張裂着。
人的軀体是細小的，
他的含辛茹苦的力量多么巨大。
在創造和混亂的合流里
他为什么在沉醉于自己神威的神人們的可怕的
賀宴上，
举起他的火灼的酒杯呢，——

呵，为什么扫聚这紅泪的乱潮
来灌滿他的泥土的軀壳呢？
从他的不可征服的意志里
他把无尽的价值帶給每一段时刻。
人的祭献
他的肉体上燃燒的苦痛——
有什么东西能和
日星的整个火热的奉献相比呢？
这般勇敢的不屈的財富，
这般无畏的坚持，
这般視死如归，——
象这样的凱旋的行进，千千万万，
踏着炭火
走向忧伤的极点——
在哪一条路上还有这样的追求的，无名的，光輝
的
这样走在一起的香客？
这样的礼拜的淨水，冲穿火成岩石，
这样无边的爱的宝藏？

115*

夜深时节
在病榻的幻光中
呈現了清醒的你，
这对我仿佛是
数不尽的日月星辰
都在保証我微小的生命：
等到我知道你要离开我
恐怖就伸展到諸天，
那“万有”可怕的漠不关心的恐怖。

* 这一首和116、118两首，都是描写詩人临危时节，日夜在他床側守护的人們的。

她是一个秋夜的仙灵，
披着消沉落日的微光，
带来星辰的无尽安宁的应许，
用她静默的服务引导着
勉强之夜的长久留连的时间的疲倦的脚步
进入到晨星的郊邻。
她的长发被清晓的柔风吹拂着，
透出早禱的烟香，
她的日终的含愁的甜柔的脸
蒙受晨光的祝福发出了光辉。

当我从睡中醒起
我发现一筐橘子在我脚边，
我正忖想誰能是这礼物的
赠予者；
我的猜测从这一名字飞到那一名字
但是美好的名字
象春花一样的繁多，
一切不同的名字联合起来
使它成为一件完美的礼物。

在世界无尽的道路中，
无数的活动之中，
她的性格是分散在
一切她所未占有和不完全的之中。

在病床旁边围绕着一个亲切的目标
她象一个新的幻象呈现着
她的存在完美了，
一切事物的善
都集中在她里面，
在她的摩触里，在她无眠的忧虑的眼神中。

在我痊愈的路上
当我领受自然最早的友谊问候的时光，
她在我眼前举起无边的最初惊奇的珍贵的礼物。

丛树和蓝天浴在晨光之中
虽是古老和已曾相识的
向我呈现了在它们里面的创造的永在最初的时间

我觉得我的今生
是交織在許多变幻形象的降生之中
象阳光是不同的光线組成的
每一个形样在它的合一里
是和无数看不見的形样掺杂着。

120*

今生我贏得了“美”的祝福。
在人類愛情的瓶中我嘗過
他自己的聖酒。
忧伤，難以擔負的，
把不可傷害，不可征服的靈魂
指示給我。
在我感到死亡的降臨的陰影的一天，
我沒有恐怖的挫敗。
大地的偉大人物沒有剝奪了
我和他們的接觸，
他們的不朽的言語曾積累在我的心中。
我曾得到生命之神的恩賜：
請我把這記憶留在
感謝的語言中吧。

* 从这一首起的詩(和第 114 首)，都是由詩人晚年的私人秘書阿彌耶·查各拉瓦迪譯成英文的。

浮泛在“时光”悠暇的溪流上
我的心移动着，凝注着遥远的太空。
在这伟大虚空的道路
影画在我眼前形成。
世代以来一行列的人以征服的骄傲的速度穿过
悠长的“过去”。
帝国欲的帕坦人过来了，
还有莫卧儿人：
胜利的车轮
扬起形形色色的尘土；
得胜的旗帜翻飞。
我望着空虚的路上，
今天看不见了他们的遗迹。
那碧空，从早到晚，从世纪到世纪，
被日出日落的光彩渲染着。
在这空虚里，成群结队地
沿着铁轨，在喷火的车上，

又来了强悍的英国人，
散布着他們的活力。
通过他們的道路也将涌过“时光”的洪流
卷走这遍地的帝国的密网。
他們的軍隊，带着商品，
在星空的空虛路口
将不留下一点印記。

当我在这大地上举目四顧，
我看見許多群众
紛乱的移动着，
在分歧的路上三五成群
从世紀到世紀，
被人类的生和死的日常所需驅策着。
他們，永远地
打着桨，掌着舵；
他們，在田地里，
播种，收割。
他們不停地劳动着。
王笏破裂了，战鼓也不再敲；
胜利的柱子崩裂，癡呆地忘掉了自己代表的意义；
血斑的武器，血紅的眼睛和面龐
把他們的記錄隱藏在儿童的故事书里。
他們不停地劳动着；
在安伽，在般伽，在羯陵伽的河海的石塔边，

在旁遮普, 孟买, 和古甲拉特。
亿万雷霆般嘈杂的声音
日夜交織在一起,
形成这偉大世界生活的共鳴。
不断的忧伤和快乐夹杂在
高唱的生命偉大的頌歌中。
在千百个帝国的廢墟上,
他們不停地劳动着。

我时常觉得
我离开的时间临近了。
以宁静的落日的霞光
来遮隔这别离的日子。
让这时间是安宁的，让它是沉默的。
不要让任何盛大的纪念会
来做出悲伤的情态。
让森林中的树木在别离的门边
在沉默的叶丛中
唱起大地的宁静的颂歌。
让黑夜降下无言的祝福，
和七仙星的仁慈的光辉。

在我生日的水瓶里
从許多香客那里
我收集了圣水, 这个我都記得。
有一次我去到中国,
那些我从前沒有会到的人
把友好的标志点上我的前額
称我为自己人。
不知不觉中外客的服装卸落了,
內里那个永远显示一种
意外的欢乐联系的
人出現了。
我取了一个中国名字, 穿上中国衣服。
在我心中早就曉得
在哪里我找到了朋友, 我就在哪里重生,
他带来了生命的奇妙。

在异乡开着不知名的花朵,
它們的名字是陌生的, 异乡的土壤是它們的祖国,
但是在灵魂的欢乐的王国里
他們的亲属
却得到了无碍的欢迎。

节日又一次地来到了，
带着春天的丰富的祝贺
诗人廊畔的花枝
插满了一只新的生日的篮子。
在一间紧闭的屋里我躲得远远地——
今年，无用的是妙焰花的劝驾。
我想唱出“春山”的调子，
但是临近的别梦郁积在我的心头。
我的生日，我晓得，
不久就要融入不变的一天，
在“时间”的无记号的连续中消失。
这悲伤并不充满着花街阴影的温柔，
记忆的痛苦不在森林的萧萧瑟瑟中发声。
无情的欢乐将吹起这节日的笛子
在路上，挥走离愁。

日光炎灼，
这个孤寂的中午。
我望着這張空椅，
在那上面找不到一絲慰安的痕迹。
在它的心中
塞滿了絕望的言詞
仿佛要在哀慟中說出。
空虛的聲音
充滿了慈怜
那最深的意義是把握不到的。

就象一只狗用忧伤的目光
在寻找他的走失的主人，
他的心在迷惘的哀愁中哀喚着，
不知道出了什么事也不知为什么，
只用无益的目光到处找寻着：

這張椅子的聲音似乎比
他的哀苦還要柔弱還要傷痛，
它的空洞的沉默的
親人被奪去的痛苦
瀰漫了這個房間。

在茹卜那倫^①的河岸上
我起来，清醒着：
这个世界，我承认，
不是一个幻梦。
在用血写成的文字里
我清楚地看到了我的存在，
通过重复的毁伤和痛苦
我认识了我自己。
真理是严酷的，
我喜爱这个严酷，
它永不欺騙。
今生是永世炼修的受难，
为换得真理的可怕的价值，
在死亡中偿还一切的债負。

① 茹卜那倫是孟加拉的一条河。这名字含有“神人的形象”的意思。

最初一天的太阳

問

存在的新知——

你是誰，

得不到回答。

一年又一年过去了，

这天的最后的太阳

在靜默的夜晚

在西方的海岸上

問着最后的问题——

你是誰，

他得不到回答。

忧愁的黑夜，一次又一次地
来到了我的门前。
它的唯一的武器，我看出，
是痛苦的歪曲的假装；
恐怖的可憎的姿态
在黑暗中开始奏着它欺騙的序曲。

什么时候我相信了
它的猙獰的面具，
无結果的挫敗就跟着来了。
这勝負的游戏是生命的幻想；
从儿童时代，每走一步，
这个暗鬼总是紧跟着，
充滿着忧愁的嘲弄。
一幅形色惊恐的活动帘幕——
死亡的精巧的手艺
在零碎的昏暗中織成的。

129*

你用不同的詭騙之网把你
創造的道路盖起，
你这狡猾者。
你用灵巧的手
在簡單的生活上
安上伪信的圈套。
你用这欺騙
在“偉大”上留下一个印記；
对于他，夜不是秘密的。
你的星辰向他指示的道路，
就是他自己永远清醒的心的道路，
他的單純的信仰
使它永远照明。
外面弯曲內里正直
他为此而自豪。

* 这是詩人口述的最后一首詩，沒有来得及改正。

人們說他是无用的人。
他用自己的內心
贏得了真理
用他自己的明光洗淨。
什么都不能騙走，
他帶進他的倉庫中的
最后的報酬。
他這從容地接受你的詭計的人
從你的手中得到了
達到安寧的永遠的權利。

130*

前面是平靜的海洋。
放下船去吧，舵手。
你們將是永遠的伙伴
把他抱在你的膝上吧。
在“無窮”的道路上
北極星將要放光。
自由的付與者，你的饒恕，你的仁慈
在這永遠的旅程上
將要是無盡的財富。
讓塵世的牽累消滅吧，
讓廣大的宇宙把他抱在臂間，
讓他在他無畏的心中
認識到這偉大的無名作者吧。

* 這首歌曲是詩人在 1939 年 12 月寫的。遵從他的意願，這首歌在 1941 年 8 月 7 日在寂鄉禮堂詩人的追悼會上唱過。

译者附记

这本是印度大诗人罗宾德罗那特·泰戈尔逝世以后，他的朋友们替他编选的诗集。集中共有 130 首的诗，歌曲，自由诗和散文诗；有些是曾散见于印度的各种报章刊物，有些是没有发表过的，其中除了第 114 和 120—130 这 12 首之外，都是诗人自己从孟加拉文译成英文的。

这诗集，按着诗创作的年代，分为四部分：

1. 1—57 首(1886—1914 年)
2. 58—87 首(1916—1927 年)
3. 88—112 首(1928—1939 年)
4. 113—130 首(1940—1941 年)

除了序诗是 1932 年写的，和末一首是 1939 年写的，因为这两首诗的内容，适合于放在卷首和卷末，所以就这样地排列了。

这本诗集最突出的一点，是编入了许多泰戈尔的国际主义和爱国主义的诗，这些诗显示了泰戈尔的最伟大最受人民喜爱的一面。孟加拉本是印度民主运动和文艺复兴运动的中心，在广大人民渴求解放热望自由的火海狂潮之中，泰戈尔感激奋发，

拿起他的“力透纸背”的神笔，写出了热情澎湃的歌颂祖国鼓舞人民的诗篇。集中的第38—44首，就是他1905年孟加拉自治运动期间写的；集中的第51首，在1946年印度独立后，被选为国歌。此外如第102首关于非洲的；第110首关于慕尼黑会议的；都是诗人对于殖民主义和法西斯主义的最严厉尖锐的谴责。诗人的祖国曾长期地被践踏于英帝国殖民主义者的铁蹄之下，因此他对于被压迫剥削的亚非人民，有着最深厚的同情，对于西方帝国主义集团，有着最切齿的痛恨；在这类的诗篇的字里行间，充满了他的目光如炬，须眉戟张的义怒，真使读者“如闻其声，如见其人”！这是泰戈尔人格中严霜烈日之一面，与“吉檀迦利”集中所表现的霁月光风，是有其不同的情调的。

译文是根据印度加尔各答维斯瓦—巴拉蒂 (Visva-Bharati) 出版的《诗选》(Poems) 译出的。

1957年6月10日

故 事 詩

序 詩*

講個故事，講個故事吧！
悠久的往世啊，在這无尽的長夜里
為什麼只沉默地呆坐着呢？
講個故事，講個故事吧！
無數朝代將它的傳說
傾注在你的海底，
多少生命的細流匯聚在
你浩瀚的海洋里。
在那里它們不再是奔流的活水，
它們消失了潺潺的低語——
可怕的沉默，微波不起。
你把它們帶到哪里去呢？
悠久的往世啊，你在我的心里
講個故事，講個故事吧！

講個故事，講個故事吧！
沉默的往世啊，你洞悉一切秘密，
你并非麻木无情，
為什麼不講話呢？

* 本詩無題，也未注明寫作的年月，“序詩”的題目是譯者加的。

我的靈魂听到了

你的脚步声，你心的跳动，
把你成年累月积蓄的傳說
留在我的心底吧！

往世啊，知道你喜欢在夜里
为世人悄悄讲述古往的事迹，
鬧嚷嚷白昼的动荡里
你喜欢靜止休息。

往世啊，你在我的心里悄悄地
講个故事，講个故事吧！

講个故事，講个故事吧！
任何佳話傳奇你从不忘記，
一切你都保留收集，
講个故事，講个故事吧！

你一生都以
看不見的字迹
生動有趣地記錄下
祖先們的故事。

人們也許忘記了他們的事迹，
你却一点一滴都記在心里，
那些被遺忘了的啞默的故事傳說
是你託它們傳流后世，滔滔不絕。
託它們發出聲音吧！博聞廣記的往世，
講个故事，講个故事吧！

无上布施*

“我以佛陀的名义求你布施，
喂！世人们，谁是醒了的？”
给孤独长者^①用低沉的声音
庄严地呼唤。

那时候，初升的太阳，
在舍卫城接天的宫阙上
恰才睁开了睡意朦胧的
绛红的笑眼。

頌神的弹唱者酣睡正浓
祝福的晨歌还不曾唱起，
杜鹃怀疑着天色是否黎明

* 这故事取自《撰集百缘经》(Avadāna sataka)，它是印度佛教譬喻文学中最古的典籍。此书在公元第三世纪时由吴月氏支谦译成汉文。

① 给孤独长者：佛的大弟子。中印度憍萨罗国舍卫城的富商，性慈善，好施孤独，因有此名。

啼声輕緩而遲疑。

比丘高呼：“酣睡的城市，
覺醒起来吧！給我布施。”
这呼声使梦寐中的男女
引起一陣顫慄。

“世人們！六月里的云霞
洒下甘霖情愿牺牲自己，
大千世界上一切宗教里
施舍最第一。”

这声音仿佛湿婆天^①的乐章
傳自遙远的凱拉薩^②深山里，
深深地震撼了紅尘十丈中
欢醉的男女。

江山財富填不滿国王心中的空虛，
忙碌的家主为家事的繁瑣而叹息，
年輕美貌的姑娘們却无缘无故地
滾下了泪滴。

那为爱欲的欢乐而心跳的人們

① 湿婆天：印度教毀灭之神，同时也是再生之神。

② 凱拉薩：山名，意云妙高峰，湿婆的天宮所在地。

回忆起逝去的昨夜的柔情蜜意，
正好似被踏碎了的花环上一朵
干枯的茉莉。

人們打开了自家的窗戶，
眨动着睡意蒙眬的眼睛
伸出头来好奇地凝望着
薄暗中的街路。

“醒来，为佛陀施舍財富”的
呼声傳进沉睡的千門万户，
空曠的街心里独自走来了
釋伽的門徒。

珠宝商人們的爱女与嬌妻
一捧捧把珍宝抛在街心里，
有人摘下項鏈，有人献出
头上的摩尼^①。

財主們捧出了一盘盘黃金，
比丘不睬，任它弃置在地，
只高喊着：“为了佛陀我向
你們求乞。”

① 摩尼：眞珠。

尘土蒙上了施舍的锦绣衣裾，
金银珠宝泛异彩在晨光里，
给孤独长者却依旧手托着
空空的钵盂。

“世人们，注意！福佑我们的
是众比丘的主人——释迦牟尼，
布施给他，你们所有财富里
那最好的。”

国王回宫，珠宝商人也转回家去，
任何供养都不配作为敬佛的献礼，
舍卫国偌大的繁华城市在羞惭里
垂下头去。

太阳升起在东方的天际，
城市的人们已不再休息，
比丘从大街上缓缓踱进
城边的树林里。

地上躺着一位贫穷的妇女，
身上裹着一件槛褛的破衣，
她走来跪在比丘莲花足前
双手接足顶礼。

妇人躲进树林，从身上
脱掉那件唯一的破布衣，
伸出手来，毫不顾惜地
把它抛出林际。

比丘欢呼着高举双臂：
“祝福你，可敬的母亲，
是你在一念间圆成了
佛陀的心意。”

比丘欢喜地离开城市，
头顶着那件破烂布衣，
前去把它献在释伽佛
光辉的脚底。

1898 年 10 月

代理人

有一天, 希瓦吉^①

在塞达拉堡門前

清晨里忽然望見——

拉姆达斯, 他的师傅,

象穷人一样可怜——

正一家家挨門化緣。

他想: 这是怎么一回事!

师傅竟拿着乞食的鉢盂!

他的家境一点也不貧寒!

一切他都拥有,

国王匍匐在他脚前,

他的欲望竟无法填滿。

① 希瓦吉(1630-1680): 馬拉塔联邦的盟主, 曾統治印度西海岸全部馬拉塔地带。他号召人民“为祖先的骨灰, 为宗教的庙宇”起来反抗莫臥儿王朝的伊斯兰教統治, 力图恢复祖国的独立。他是虔诚的印度教徒, 但他对于一般的伊斯兰教徒并不歧视。

好象日夜把水倒在破碗里
要消灭他的干渴
全都是白费气力。
希瓦吉说：“倒要看看
究竟给多少东西才能
装满他行乞的钵盂。”
于是他拿起笔
不知写了些什么，
吩咐大臣巴拉吉：
“如果敬爱的师傅
来到堡前行乞，
把这封信献在他的脚底。”

师傅走着，唱着歌，
在他的面前掠过了
多少行人、多少车马。
“啊！商羯罗^①，啊！湿婆，
你赐给每人一个家，
却只许我走遍天涯。
安那普尔那女神^②
担负了哺育宇宙的重任，
使一切众生皆大欢喜；

① 商羯罗：印度教大神湿婆的另一称号。

② 安那普尔那女神：湿婆的妻子难近母的另一称号。

喂！昆卡利^①！你永恒的乞士！

却把我从女神身边

抢来做了你的奴隶。”

唱完了歌曲，

洗过了午浴，

师傅才在宫门外出现——

巴拉吉一旁侍立

恭敬地向他行礼，

把书信放在他的脚前。

师傅满心好奇地

从地上把它捡起，

仔细地读着那封书简——

希瓦吉，他的徒弟

在他莲花般的脚底

献上了自己的国土和王冠。

第二天，拉姆达斯

来到国王面前，

说：“孩子，告诉我，

如果你把国土献给我，

噢，你聪明能干的人啊，

那么如今你将如何？”

① 昆卡利：即湿婆。

希瓦吉頂禮師傅說：

“把自己的生命獻給你
愉快地做你的奴隸。”

師傅說：“好吧，

背上這只口袋
和我一同求乞。”

希瓦吉陪着師傅

手捧着乞食的鉢盂
沿門挨戶乞求供養。

孩子們看見國王

驚惧地跑回家去
叫出了他們的爹娘。

無限財富的所有者，

他發愿做個乞丐，
真是石頭在水面上飄飄。

人們羞怯地給了布施，

手簌簌地發抖，
心想，這是大人物在開玩笑。

礮樓上午炮响，

停止了生活的熙攘，
人們全都午睡休息。

拉姆達斯虔敬地

高唱着頌神曲，

欢乐閃爍在泪水里——
“嗨！你三界^①的主宰，
你的心意我不明白，
一切归你所有毫无不足，
你却在人們內心深处
伸出求乞的手，我的主，
乞求那一切財富中的財富。”

天色已晚，师徒們
在城尽头堤岸边
河水里洗过晚浴。
煮熟了討来的粥糜
师傅愉快地吃着，
也分了一些給徒弟。
希瓦吉笑着說：
“你曾把国王的驕傲杀死，
使他变成乞丐街头行乞；
我永远是你的奴隶，
如今你还有什么愿望，
受尽辛苦愿使师傅滿意。”

师傅說：“那么听我說，
你既作了坚定不移的允諾，

① 三界：天堂、人間和地獄。

如今且换个样子将担子負起。
我这样吩咐
把献給我的国土
你且重新收回去。
现在我任命你
做乞丐的代理——
国王原是卑微的托钵人。
你要尽国王的责任，
但要記着这是我的职务，
你作国王要象沒有国土的平民。

“孩子，拿去我的
这件赭色衣服
帶着我的祝福，
苦行者的破布衣
当做神圣的国旗
插上你的国土。”
身为国王的弟子
坐在河边默默不語，
深深的思慮簇上眉头。
牧童不再吹笛，
牛羊成群归去，
太阳渐渐落在西山背后。

师傅拉姆达斯

用黃昏的曲調
編唱着歌曲——
“把我裝扮成國王
留在塵世，你是誰
却想暗中逃避？
嗨，我心中的國王啊，
我只坐在踏腳櫓上，
寶座上放着你一雙舊履^①。
黃昏已經來臨，
再要我等待多少時候呢，
你還不回到自己的國土去？”

1898 年 10 月

① 舊履：據印度史詩《羅摩衍那》，十車王年老時受王妃要挾放逐了嫡長子羅摩，立庶出的兒子婆羅多為太子，心中憂傷，不久死去。婆羅多不滿母親的所作所為，誓不繼承王位，他將羅摩穿過的鞋子放在王座上，一切典禮祭祀先在鞋子前舉行，表示他的統治國土只不過代理他的長兄，羅摩的鞋子是王權的標記。在這裡是替神行道的意思。

婆 罗 門*

薩拉斯瓦蒂河边蒼茫的林蔭里
落下了黃昏的太陽；隱士的弟子
頭頂着柴捆回轉安靜的淨修林；
疲倦的神牛睜動着深沉的眼睛
踱進牛欄；洗過晚澡，弟子們
環坐在師傅聖者喬答摩的足前。
茅屋的天井里祭壇上火光閃閃，
无边辽阔的天空里坐着一列列
繁星，一聲不響象眨着好奇的
眼睛凝望着師傅的學生。聖者說：
“喂！孩子們，現在听我講頌《吠陀》^①。”
喬答摩的聲音冲破淨修林的寥寞。

這時候，有一個

* 這故事取自《歌贊奧義書》(Chāndogya Upanishado)。

① 吠陀：印度古典經籍有四部最重要的著作，叫做四《吠陀》，即《梨俱吠陀》、《娑摩吠陀》、《夜柔吠陀》和《阿闍婆吠陀》。“吠陀”是“智慧書”的意思。

年青的孩子走进天井，手捧着献礼，
他奉上鲜花蔬果，虔诚地礼拜着
圣者乔答摩的莲花似的双足说：
“师傅，我住在拘尸胝德罗，我的
名字叫苏陀伽摩，怀着学习《吠陀》的
愿望前来拜见师傅。”孩子的声音
清脆如黄雀，甜蜜象甘露。

乔答摩听了，微笑着
和蔼地对他说：“可爱的，我给你祝福。
孩子，你属于什么种姓^①？你要知道
只有婆罗门才有权利诵习圣典《吠陀》。”

孩子低声说：
“师傅，我不知道自己属于哪个种姓，
请允许我，回去问了妈妈，明天再
来向您说。”

孩子辞别了师傅，
在浓密的黑暗里穿过林间小路，
渡过清彻的萨拉斯瓦蒂河，独自
转回家去。河滩上静卧着沉睡的
村庄，庄尽头是母亲的破茅屋。

灯光闪亮在茅屋，
门外面遮婆罗佇望着儿子的归路。

① 种姓：印度有四大种姓：婆罗门（僧侣、知识分子）、刹帝利（武士）、吠舍（商人）、首陀罗（奴隶、劳动人民）。前三个种姓是高贵的再生种姓。

苏陀伽摩走近她的身边，遮婆罗把他抱在怀里，吻着他的头发喃喃地给他祝福。苏陀伽摩说：“告诉我，妈妈，谁是我的父亲？我出身于怎样的家庭？我曾拜谒圣者乔答摩，他对我说：‘孩子！只有婆罗门才有权利诵习《吠陀》’。妈妈，我的种姓是什么？”

听了孩子的话，母亲的头低下，半晌轻轻地說：“妈妈的青春被穷困盘据着，我曾经做过不少男人的奴隶。你生在沒有丈夫的女人的膝下，妈妈不知道你的种姓是什么。”

第二天，曙光瀟洒地照耀在淨修林的树梢，圣者乔答摩的弟子們早已起床；容光焕发如晨曦中晶莹的朝露，虔诚圣洁如祈禱时流下的泪珠。晨浴后皮肤发出紅潤的光澤，头頂挽着湿漉漉的发髻。他們环坐在榕树的濃蔭下，圍繞着圣者乔答摩。百鳥輕声合唱着欢愉之歌，蜜蜂漫长地嗡营着，潺潺的河水輕輕地打着节拍，

伴隨着它們而起的是弟子們
各種幼嫩的嗓音有腔有韻地
背誦着虔誠動人的《娑摩吠陀》^①
贊歌。

這時候，蘇陀伽摩
來到聖者身邊，恭身向他摸足致敬，
默然不響睜大了一雙真誠的眼睛。
“愿你幸福，善良美麗的孩子，”
聖者喬答摩又重複昨晚的訊問：
“你屬於哪個種姓？”孩子揚起頭說：
“師父，我不知道我屬於哪個種姓。
我問過母親，母親說：‘蘇陀伽摩，
你生在沒有丈夫的遮婆羅的膝下，
媽媽曾侍奉過不少男人——不知道
誰是你的父親’。”

听了蘇陀伽摩的話，
喬答摩的弟子象受驚的群蜂立刻
張慌失措——營營不休紛紛議論着。
有的訕笑，有的替他害羞，有的
罵着：“無耻的非亞利安賤種！”

為孩子的坦白深深感動，
聖者喬答摩離開坐席伸出雙臂

① 娑摩吠陀：意譯為《歌咏明論》。是司祭們在祭祀時歌咏用的贊神歌的總集。

把苏陀伽摩抱在怀里說：“孩子！
你不是一个非婆罗門，你属于
再生种姓里最高的种姓，你生于
一个从不欺騙人的婆罗門家庭。”

1893 年 2 月

卖 头

再沒有人比得上憍薩羅國王^①，
他贏得大千世界一致的贊揚；
他是弱者的庇護人，
是窮苦百姓的爹娘。
忿怒燃燒在迦尸國王^②的心里
 當他聽到了這個消息；
“迦尸的人民——我的百姓
 竟把他看得比我还重？
卑微的彈丸小邦的君主
 竟比我更能普施廣濟？
什麼信仰、喜舍、慈悲全是假的，
 這只是他對我的挑戰與妬嫉！”
迦尸王傳令：“將軍！拔出劍來，
 集合全部人馬出征！

① 憍薩羅：古印度國名，在中印度境，波斯匿王之領地，即今俄得地方。

② 迦尸：古印度國名，在中印度境，憍薩羅之北鄰，即今貝拿勒斯地方。

憍薩羅王显然过分狂妄，
竟想胜过我迦尸王的威望！”
迦尸王披上战袍走上战场——
战场上被击败的是憍薩羅王。
憍薩羅王羞惭地离开了国境
逃亡在遥远的森林里隐居起来。
迦尸国王坐上宝座
微笑着对他的臣僚说：
“谁有权力就能够保住黄金钱财，
也只有他的施舍才是无限慷慨！”

人们哭着说：“强暴的罗喉^①
竟连明月也一口吞噬？
漠视品德的幸运女神拉克什米啊，
也只会趋炎附势！”
四面八方扬起一片哭声——
“我们失去了父亲！
我们憎恨那
与全世界的朋友为敌的人！”
迦尸王听了十分震怒：
“为什么京城里充满了愁云惨雾？
有我在这里，为了谁

① 罗喉：星名，相传为蚀日月之星。又：神名，为阿修罗之一种，能举手障碍日月，使诸天苦恼。

人們这样哭哭啼啼？
是我神武赫赫征服了敌国，
如今倒好象是我敗在敌人手里！
法典上原有明文規定：
‘斬草除根，决不可放松敌人。’
曼特里①！快傳旨在京城
并向全国宣布——
生擒憍薩罗王的人
国王將賜給他百两黄金。”
于是使者沿門挨戶傳布国王命令
日日夜夜不敢稍停，
人們气愤地捂着耳朵
战栗地閉上眼睛。

失国的憍薩罗王在森林里徜徉
穿着又脏又破的粗布衣裳，
有一天，一个迷途的过客来到他面前
含着眼泪求他指示方向：
“隱士啊，这座森林有沒有边际？
走哪条路才能到憍薩罗去？”
憍薩罗王听了說：“那是一个不幸的国度，
是什么緣故驅使你到那个地方？”
过客說：“我是一个商旅，

① 曼特里：即大臣。

貨船被風浪打沉在海底，
現在我只是苟延殘喘
伸出手來沿門行乞。
憍薩羅王是仁慈的海洋，
他的聲名揚溢四方，
無依無靠的人從他那里得到庇護，
貧苦人在他的宮里得到憐惜。”
憍薩羅王的臉上掠過一絲微笑
淚水閃爍在眼睛里，
沉思了半晌，
深深地嘆了一口氣：
“我將指引你一條去路，
通向你所渴望的目的地
你來自遠方受難的客人啊，
在那里將滿足你的心意。”

迦尸王正在上朝，
來了一個蓬頭垢面的隱士，
迦尸王含笑問道：
“隱士，你到我這里為了什麼事？”
“我是憍薩羅王，居住在森林里，”
林中的隱士從容地說：
“請把百兩黃金交給我的同伴吧，
算是生擒我的賞格。”
大臣們個個吃驚，

宝殿上一片寂靜，
連那手執甲仗的侍衛
也已眼光晶瑩。
迦尸王沉默了片刻
突然大笑着說：
“哦！你想用死亡來戰勝我，
這真是個高明的計策！
我要使你的希望成空，
教今天的戰場上，勝利屬於我，
我將歸還你的疆土，
我的心也將向你歸服。”
衣衫襤褸的憍薩羅王
被扶上寶座，
迦尸王給他戴上王冠，
百姓們大聲歡呼着。

1898 年 10 月

供 养 女*

頻婆娑罗王^①
跪在佛陀座下
求得一片趾甲，
把它供养在御苑深处，
珍重地在上建起一座
庄严无比的大理石宝塔。

黄昏时，皇后和公主們
换上素洁的衣衫
捧着礼佛的金盘，
在塔下献上鲜花，
亲手点亮金盘里
一行行黄金灯盏。

* 这故事見《撰集百緣經》。

① 頻婆娑罗：意云“影胜” 佛在世时，他是摩竭陀国王，崇信佛法，后被其子阿闍世王幽囚于七重室内。

阿闍世王坐上
父亲的七宝座，
他用汪洋的鮮血
冲洗尽父王的佞佛，
把釋伽牟尼的經典
獻給了阿那罗^①的烈火。

阿闍世王召集全体
宮庭妇女，对她們說：
“除了敬拜《吠陀》、婆罗門和国王，
宇宙間再不許你們有第二种信仰。
这命令必須牢記在心——
如不遵从，定有灾殃。”

在一个秋天的向晚——
淨水沐浴后的
宮女师利摩蒂
照例捧着礼佛的金盘，
悄悄地来到太后座前，
默默俯視着她的脚尖。

太后恐惧地抖顫着申斥說：
“国王宣布的禁令

① 阿那罗：印度教火神。

莫非你竟敢違抗——
禮拜佛塔的人
不是死在矛尖，
就是流放远方。”

她悄悄地走进
皇后阿弥达的妝閣——
皇后剛梳起
拖地的长发，
正对着宝鏡，专心地
在发縫里点染着朱砂一抹。

看見了师利摩蒂
皇后气得手指发抖
竟抹弯了发縫里的朱砂。
“蠢东西，胆量这么大！
竟敢带来敬佛的鮮花！
被人看見豈不可怕！”

公主苏格罗
独自坐在窗前，
趁着落日的光芒
正在默誦故事詩篇，
忽然聽見門外脚鐺声响
連忙从书本上移开視線。

她把迷人的詩篇拋在地上
慌忙跑到師利摩蒂跟前，
擔心地在她耳邊悄悄說道：
“國王的命令如今誰不知曉？
你這樣不顧一切
只怕死罪難逃。”

師利摩蒂在宮里
走遍千門萬戶。
“姊妹們，時候到了，
我們要盡到敬佛的禮數。”
有人害怕，
有人咒詛。

白日最後的光芒
已從城樓上褪盡。
市聲變得微弱，
路上斷絕行人，
國王古老的神祠里
傳出了一聲聲晚禱鐘音。

秋夜透明的薄暗里
有無數小星閃爍。
宮門外響起了号角，

囚徒們唱起了晚歌。
“大臣的會議已結束”——
執甲的侍衛齊聲高呼着。

就在這一霎那間
後宮衛士們看見：
國王幽靜的花園里，
寶塔陰暗的石階前，
驟然亮起一行行明燈，
好象光閃閃的黃金花鬘。

衛士們拔出劍來
飛奔着趕上前去。
“嗨！你是哪一個？
竟敢冒死供養佛陀！”
傳來了甜蜜的聲音：
“我是師利摩蒂——
佛陀的奴隸！”

那天白石的塔階上
寫下了鮮血的記錄。
那天涼秋初夜里
寂寥的御苑深处
窣堵波^①下熄滅了
最後的供養燈燭。

1900年9月

① 窣堵波：塔。

密 約*

曾經有一天，尊者鄔波笈多^①
酣睡在秣菟羅^②幽僻的城根，
那时候，街灯已在风中熄灭，
城里的人家也都关紧了大門，
天空中有深夜的几顆小星
在雨季的濃云里閃爍。

是誰的脚鐲丁当的紆足
突然輕輕地踏在他的身上？
尊者吃惊地翻身坐起，
朦朧的睡意立刻飞去——
刺痛他美丽的眼睛的

* 这故事見《菩薩譬喻鬘論》(Bodhisattvāvadana-māla)。这是一部記菩薩在过去时代所修种种苦行的佛教故事书。

① 鄔波笈多：人名，佛涅槃后一百年生，阿育王的师傅。

② 秣菟羅：意云“孔雀”或“蜜”。地名，在中印度，城东五六里有山寺，为鄔波笈多所造。

是亮閃閃一片燈光。

这城里的舞女，春情蕩漾
深夜里急切地去欢会情郎，
她身上穿着一件天青色的衣裳，
鑲嵌着珠玉的环珮叮咚作响。
一脚踏在尊者身上，瓦薩婆达多
停止了匆匆的脚步，无限惊慌。

手执着紗灯仔細端詳
尊者是多么年輕漂亮——
紅潤的嘴唇上飄浮着溫柔的微笑，
明亮的大眼里流露着慈祥的光芒，
丰满白皙的額头上閃耀着
月光似的一片寧靜与安詳。

眼睛里滿含着羞澀
女人溫柔動情地說：
“少年人，我請求你原諒。
為什麼不可以到我家去？
這冷冰鉄硬的湿地
不應該是你的睡床。”

鄔波笈多尊者溫柔地回答說：
“哦！美貌多情的姑娘！

如今还不到我和你密約的时期，
你且去你要去的地方，
等到时机成熟的那一天，
我会亲自走进你的閨房。”

驟然間暴风雨在閃电里
張开了猙獰可怕的巨口，
瓦薩婆达多在恐怖中瑟瑟发抖；
毀灭宇宙的狂风在空中呼嘯，
天上隆隆的雷霆大声地
发出一陣嘲弄人的狂笑。

距那次相見，
还不到一年。
又是一个四月的黄昏，
春风变得更为关情迷人，
路边树枝上綴滿了花蕾，
御苑里盛开着茉莉与素馨。

远方吹来的輕风
送来婉轉醉人的短笛声，
傾城的男男女女
都到秣菟罗林中去欢渡迎春，
只有天上一輪微笑的明月
凝視着寂靜无声的空城。

月光下行人稀少，
尊者独自漫步在林間小道。
頭頂上綠葉丛中
杜鵑在一声声婉轉啼叫。
莫非今夜正是
他欢会情人的良宵？

远离了城市，
尊者向城外走去，
他突然在护城河边停步不前，
那女人是誰呢？
独自躺在芒果林的阴影里
正在鄔波笈多的脚边？

无情的鼠疫猖獗地蔓延，
瓦薩婆达多也受了傳染，
雪白的肌肤上
布满了漆黑的癍点，
被城里的居民
丢弃在护城河边。

尊者把昏迷了的女人
輕輕放在自己的膝头，
用清水潤湿了她的干渴的双唇，

在头前为她低頌着經咒，
又亲手在她的全身
抹上了清涼的檀香油。

月夜里飄落着盛開的花朵，
枝頭的杜鵑聲聲地悲啼着。

女人輕輕地說——

“你是誰？這樣慈悲？”

尊者回答說：“瓦薩婆達多，
是鄔波笈多今夜特來和你相會。”

1900年9月

报 答

“御庫里竟出了盜案！把匪徒立刻捉来帶到我面前；不然，小心身首异处吧，守城官！”守城官奉了国王的命令，大街小巷挨家挨戶四出搜查賊人。城外破庙里踣臥着瓦季勒森——一个商人，德克西拉的居民。为卖馬来到迦尸，遭到强盜的洗劫，正失望地打算回故乡去。巡邏們捉住了他，硬說是匪徒，加上枷鎖，要把他帶进監獄。

这时候，夏瑪——迦尸的美女，正坐在窗前懶洋洋地閑望着街上的洪流——眼前梦一般的人群的来去。忽然她吃惊地喊道：“哎呀，这因陀罗^①一样

高貴美貌的少年，是誰把他
象強盜賊似的鎖上沉重的鐵鏈？
快去，啊，親愛的使女，
用我的名義告訴守城官——
說夏瑪請他呢，請他光臨
寒舍把囚徒帶到我的面前。”
夏瑪名子的魔力如同符咒，
受寵若驚的守城官听了這
邀請，快樂得毫毛發抖。
他立刻走進房門，背後是
罪犯瓦季勒森——兩頰漲得
通紅，羞憤地低垂著頭。
守城官笑着說道：“真不湊巧，
在這個時候奉到您的寵召；
現在，我必須回復王命去，
美麗的姑娘，我請求你允許。”
瓦季勒森突然抬起頭來說道：
“喂，女人，你要的什麼把戲！
從路中心把我牽到你家裡，
嘲弄這無辜受辱的異鄉人
來滿足你冷酷无情的好奇！”
“嘲弄你！”夏瑪叫道：“我情願
獻出全身珠寶換取你身上的

① 因陀羅：印度吠陀神話中眾神之王。掌管雷雨。貌俊美。

鐵鏈。远方的青年啊，如今
污辱你就等于污辱我自己。”
这样說着，夏瑪的睫毛上閃着
泪珠的一双眼睛凝望着异乡人
似乎要把他所受的污辱用泪水
洗去。她轉身对守城官請求說：
“拿去我的一切，释放这囚徒吧。”
守城官說：“美人啊，你的要求
我不得不拒絕。搶劫了國庫，
不杀人怎能平息国王的忿怒？”
握紧了守城官的手夏瑪低声說：
“我只請求你对这犯人緩刑两天。”
守城官对她会心地微笑着輕輕
說道：“你的吩咐我将銘刻心田。”

第二晚的夜尽时分，獄卒輕輕
打开了牢門；夏瑪手執着紗灯
走进監牢，黎明将被处决的
瓦季勒森正在低頌着神名祈禱。
女人暗示地目光一閃，獄卒
立刻前来打开了囚犯的鐵鏈。
瓦季勒森不胜驚奇地呆望着
女人蓮花似的无比美丽的臉。
他哽咽着低声說：“你是誰？
給我帶來光明，正象黎明在

恶梦譫語之夜过后带来晨星。

你是誰？啊，你自由的化身，

殘酷的迦尸城中慈悲的女人！”

“慈悲的女人？”夏瑪惊叫着发出

一陣狂笑，阴森可怕的监牢里

惊起了一陣新的恐怖与纷扰。

女人一再狂笑着又繼以哭泣，

伤心的泪珠跌落如一陣驟雨。

女人嗚咽着說道：“夏瑪的心

比迦尸街心的石头更加鉄硬，

比夏瑪更无情的人再也沒有。”

女人說着紧紧握着犯人的手臂

把瓦季勒森从牢獄里帶了出去。

曙光一綫，閃爍在瓦魯納河岸。

小船系在渡口，女人站在船头——

“喂，上船来，不相識的青年，

我只有一句話請你記在心头——

掙脫了一切羈絆，最亲爱的，

我和你同船在这条河上漂流。”

解开系船的繩索，小船輕輕地

滑动着，林鳥低唱着欢娛之歌。

把夏瑪抱在怀里，瓦季勒森說·

“亲爱的异乡女友，告訴我，你

花了多少財產买得我的自由？”

紧紧拥抱了他，夏瑪悄悄地說：
“別做聲！現在还不到說的時候。”

小船在炙人的热风里順流漂蕩，
正午的天空中升起酷热的太阳。
洗过午浴穿着湿衣的村中妇女
头頂着汲水的銅罐正走回家去。
市集已散場，人声喧嘩已停息，
孤寂的村路默默閃耀在阳光里。
榕树濃蔭下有青石砌成的渡口，
飢渴的水手在那里停泊了小舟。
这时候，鳥雀躲在树蔭里午睡，
慵懶的蜜蜂营营着倦人的长昼。
忽然，一陣带着稻香的正午的
热风掠过，吹下了夏瑪的面紗；
瓦季勒森心跳着，声音窒息地
在她耳边說：“亲爱的，知道嗎，
就在你給我打开鉄鏈的那一刻，
又給我帶上了永恒的爱的枷鎖？
你如何完成解救我的艰难工作，
亲爱的，請告訴我其中的經過。
你为我做了什么，我发誓要以
生命来报答。”夏瑪掩上了面紗，
輕輕回答說：“現在且不来談它！”

白昼的光船卷起了金色船帆，
缓缓地驶向远方日落的口岸。
靠近岸上是一片森林的河边，
晚风里，停下了夏玛的小船。
无波的水面上闪烁着初四的
纤纤月影，树根下的幽暗里
抖颤着琴声似的蟋蟀的低鸣。
夏玛熄灭了灯光，默默坐在
窗口，头依在青年的肩上。
她的蓬松的长发散发着异香
掩盖着青年的胸膛，滑软如
波浪，漆黑象一面睡眠的丝网。
她低声说：“我为你所做的事
真是非常艰巨，但要告诉你，
最亲爱的，更是十分不易。
我只简单地告诉你，你听了
千万要立刻把它从心中抹去。
是那个疯狂地单恋着我的
少年乌蒂耶，在我的吩咐下
代替你承担了那桩盗窃案，
用他的生命作了爱情的献礼。
这是多大的罪恶，我的知己，
我这样做，只是为了我爱你。”

纤月西坠，森林背负着千百鸟雀的

睡眠沉沉矗立。那环抱着女人的腰肢的爱人的双臂，慢慢地松缓，分离的残酷悄悄地沉落在两人中间。瓦季勒森沉默着如一尊冰冷的石象，夏玛象折断了的藤蔓一样倒在地上。

忽然，女人抱紧了青年的膝头，跪在他的脚边，哭着低声哀求：“这罪恶的严厉惩罚，且让它留在上帝的手里吧，我为你才做了这样的事！爱人啊，原谅我吧！”移开他的脚，瓦季勒森大喝道：“用你罪恶的代价买取我的生命，这生命真是多么应该被咒诅！无耻的女人！可耻生命的债主！你给我每一呼吸都带来了耻辱。”他跳下船，登上岸，走进森林里。黑暗里，枯叶在他脚下沙沙作响，腐草散发出扑鼻的霉烂气息，老树向四方伸展着无数槎桠的树枝，形成的黑影万怪千奇。他行行重行行，直到路已不通——整个森林伸出缠满乱藤的手臂，暗中默默地阻拦着他再向前走去。

他疲倦地坐在地上休息，那象幽灵一样站在他背后的是誰呢——那一声不响，一步步追踪来前，在漆黑的长途中留下血淋淋的足迹的？瓦季勒森握紧拳头嚷道：“你还不放过我去？”女人閃电般飞来，扑倒他的怀里，她的蓬松的头发，馨香的衣裙，急喘的呼吸，雨一般的密吻象洪水一样淹沒了他的身体。夏瑪哭着說：“我不离开你，不，我不离开你。为你我犯了罪，惩罚我吧，我的主人，假使你愿意，杀死我，用你自己的手来結束我的罪恶。”突然，黑夜在透不进星辰的森林里发抖，地下弯曲的树根也恐惧地战栗。窒息中挤出了一声絕望的叹息，之后，有誰跌倒在地上枯叶里。

瓦季勒森从森林中走出来的时候，第一道晨光正射在远方湿婆庙頂。整个早晨，他象疯子一样茫然地在河边寂寥的沙滩上徘徊不停。正午燃燒着的阳光，火鞭一样

抽打着他的全身，他口渴難忍，
却不知道喝一口眼前滾滾的河水。
他不理睬汲水村女憐憫的招呼——
“請到我家休息吧，你遠方的客人。”
晚上，他疲倦不堪地奔回小船
象飛蛾懷着熱切的希望撲向燈火。
啊！小床上，橫着一只玲瓏的腳鐲！
他一次又一次地把它緊貼在胸口，
那鐲上金鈴的細响也一次又一次
象箭一樣刺進他的心窩。船角里
放着一件藍色紗麗，他撲在上面
把臉埋在縐褶里——那絲的柔軟，
不可見的香氣，不自主地使他
勾起那可愛、動人的身裁的回忆。
晶瑩的初五的絃月，慢慢躲在
七葉樹的後面，瓦季勒森伸手
向森林呼喚：“回來吧，親愛的！”
森林的濃密的黑暗里有人影
出現，幽靈似地獨立在沙灘。
“來，親愛的！”“我已經回來了，”
夏瑪撲在他的腳前說：“原諒我，
最親愛的，你那慈悲的手不會
將我殺死，想是我命不該絕。”
瓦季勒森望着她的臉，伸出
雙手把她抱在懷里，突然一陣

战栗，又用力把她推得远远地。
他惊叫着：“哦，为什么，哦，
为什么你又回来？”闭上眼睛，
把脸掉开，轻轻说：“走开吧！
不要跟着我。”女人沉默了片刻，
于是跪在地上向青年摸足行礼，
然后向岸边走去——象梦一般地
渐渐消失在森林中的黑夜里。

1900 年 9 月

輕微的損害

臘月里，寒風吹起

瓦魯納河清徹的漣漪。

遠離城市的鄉村里，寂靜的

芭蕉林中，石砌的堤岸上

走來了迎尸的皇后格魯那，

一百名宮女擁簇着正去沐浴。

在國王的禁令中，清晨的

河堤上不見人影；

住在附近几座茅屋里的

人們早已回避，河邊

一片岑寂，只有樹林中

鳴囀着鳥雀的輕啼聲。

瓦魯納河水翻滾在

輕輕喧嘩着的北風里，

水面上閃耀着金色的陽光，

欢乐地跳跃着的层层波浪，
象狂舞着的舞女飘荡着
缀满耀眼珠宝的裙裾。

女郎声音的甜蜜
羞赧了浪花的私语；
莲藕似的美丽的手臂
搅起了河水缠绵的情意；
青天不安地俯视着水中
纵情欢笑的一百个宫女。

洗完了澡，女郎们
登上了堤岸——
皇后说：“哦，真冷！
我的全身都在发抖，
生起火来吧，朋友，
让烈火驱除严寒。”

女郎们走进树林
搜集柴草准备燃火，
她们欢乐地拉着
树枝争争夺夺；
忽然皇后召唤着大家
惊喜地含笑说：

“你們來呀！看那邊

是誰的茅屋就在眼前？

你們把它點起火，

让我暖和一下手和腳。”

皇后興奮地說着笑了，

笑得和蜂蜜一樣甜。

宮女馬樂蒂溫柔地說：

“皇后！這是無益的戲謔。

為什麼要放火把它燒毀，

修造這茅屋的知道是誰？

可能是窮人，或者異鄉作客，

也許是修道的隱居者。”

皇后說：“拋過一邊去

這廉價的慈悲心腸！”

難以制止的好奇心，

瘋子一樣的狂妄，

把茅屋點起火的是這些

殘忍的年青女郎。

濃煙旋卷着旋卷着

噴吐四散。

只一霎那間，濃煙里

迸出了閃亮的火花，

烈焰伸出千百貪饒的
舌头遮住了青天。

象一群憤怒的火蛇
逃出撕裂的地獄，
頭頸舞動着伸向天空
發出嘶嘶的咆哮聲，
毀滅在女人耳邊瘋狂地
吹奏着燃燒曲。

晨鳥驚惧地停止了
欢快之歌。
陣陣烏鴉呱呱地啼叫着，
北風加勁地吹着——
茅屋接連着茅屋延燒起
熊熊的大火。

毀滅的饒舌舔淨了
——河邊的小村莊。
冷清清的路上，臘月的清晨里，
帶着歡樂的疲倦，伴着百名宮女，
皇后歸來了，青蓮花拿在手里，
深紅的紗麗穿在身上。

法庭里審判的寶座上

端坐着大地之主。
无家可归的人一队队走来，
恐惧地在他的脚前匍匐，
抖战着結結巴巴地
訴說他們的痛苦。

国王把头低下——
羞憤漲紅了面頰。
他离开法庭，来到后宮，
質問皇后說：“这算干甚么！
燒毀穷苦百姓的房屋，
說吧！是依据誰的律法？”

皇后冷笑着說道：
“难道那也配叫做房屋！
燒掉了几間破草房
对他們会有多少損伤？
皇后一霎的欢乐不知要
消耗多少黃金財富。”

国王大声說——心中
塞滿了憤怒之火——
“只要你还是国王的妻子，
燒毀茅屋对穷人是多大的損失
我知道你对这毫无所知；不过，

我会使你明白你的罪恶。”

国王吩咐侍女脱去她

华丽的衣裳；

无情地剥下了那件

深紅色耀眼的紗丽；

拿来了女丐的破衣

披在皇后身上。

国王把她拉在路边說：

去做討飯的乞丐；

直到有一天你能把那

在你片刻的狂欢里

毀掉的几間破茅屋

重新修建起来。

“我給你一年的期限，

期滿你再回来，

恭敬地站在法庭里，

当众宣布，那破旧的

茅屋的毀坏对穷人

究竟是多大的損害。”

1900 年 10 月

价格的添增*

腊月的夜晚分外寒凉，
一片残荷的枯梗败叶
在无情的严霜里搖蕩；
卖花人善奴的池塘里
却有白蓮一朵
盛开在水中央。

卖花人采下白蓮，
来在宮門外，
想求見国王，
把它善价出卖。

这时候，有一个长者，
看見蓮花，心生喜悅。
他說：“你要多少錢？”

* 見《撰集百緣經》第一“王家守池人花散佛緣”。但內容大有出入。

我要买你这晚开的白蓮。
今天，佛陀在城里說法，
我要把花獻在他的座下。”
善奴說：“一兩黃金，
我情願賣掉它。”

長者正要付錢，忽然
眼前一派氣象莊嚴——
侍從們捧着檀香花鬘，
波斯匿王^①高頌着梵贊，
為參拜佛陀，他突然
清晨在宮門外出現。

這晚開的一朵白蓮，
吸引了波斯匿王的視線。
他問道：“你要多少錢？
我要把它獻在佛陀腳前。”

賣花人回答說：
“啊！國王陛下！
給了一兩金子的代價，
這位長者已經買下它。”

① 波斯匿王：波斯匿意云“勝軍”。佛在世時，舍衛國君主，傳說他與佛同日生。

“十两黄金我买它”——
吩咐着国王陛下。
长者說：“二十两
黄金卖給我吧！”
他們誰也不肯退步，
同声喚着：“我要买它！”
白蓮花的价格
于是逐漸增加。

卖花人善奴暗自思想：
为了誰他們这般爭吵？
我若把花卖給那个人，
岂不是更要得利不少？

于是善奴合掌恳求：
“請陛下、长者原諒，
这朵花我不想卖了。”
卖花人向林中奔跑——
那里佛天常住，
園中光明普照。

佛陀端坐在蓮座上，
显示明靜愉悅妙相。
他目光宁靜似清泉，
慈悲的微笑閃在唇边。

卖花人凝望着
佛的妙相庄严，
目不转睛默默无言。
忽然他五体投地
把那朵晚开的白莲
献在佛莲花似的脚边。

佛微笑着慈祥地问询：
“善男子！说出你的心愿。”
善奴惊慌地回答说：“世尊！
我只要你脚上的灰尘一点。”

1900年10月

比丘尼*

当时，大灾荒的
室罗伐悉底^① 城里，
到处是一片灾民
嗷嗷待哺的悲啼。
佛向自己的門徒
——地低声問詢：
“你們誰愿意負起
救济灾民的責任？”

珠宝商人悉多
合掌頂礼佛陀，
他沉思了半晌
最后才低声說：

* 故事取自《如意树譬喻鬘論》(Kalpadrumāvadāna-māla)，这是一部用韵文写成的佛教譬喻故事，内容一部分是从《撰集百緣經》改作，一部分从别的书中取材而成。

① 室罗伐悉底：即舍卫城。古中印度憍憍薩罗国之都城。

“全城在飢寒里，
主啊！我哪有
救济它的能力？”

武士胜軍接着說：
“为执行你的命令
我愿意赴湯蹈火，
甚至于剖开胸膛
献出鮮紅的热血。
但是，我的家里
竟沒有粮食一顆。”

法护是个大地主，
他对佛叹气訴苦：
“赶上了这种荒年，
我的黄金的田园
都变作荒蕪一片。
我已是这样穷苦，
交不上皇家稅賦。”

你望着我，我望着你，
佛的弟子們默默不語。
釋伽佛殿里一片寂靜，
面朝着那受难的灾城
佛大睜着黄昏星似的

一双明亮慈悲的眼睛。

給孤独长者的女儿
低垂着头羞紅了臉，
眼含着痛苦的泪水
匍匐在釋伽的足前，
謙恭而坚决地低声
訴說着自己的心愿——

“无能的善愛比丘尼
愿滿足世尊的心意。
哭喊着的那些灾黎
他們全是我的儿女，
从今天起，我負責
救济灾民供应粮米。”

这話使大家全都惊异——
“你比丘的女儿比丘尼
多么狂妄，不自量力！
竟把这样艰巨的事业
攬在肩头想出人头地。
如今你的粮食在哪里？”

她向大家合掌致敬說：
“我只有个乞食的鉢盂。

我是一个卑微的女人
比誰都无能的比丘尼，
因此完成世尊的使命
全靠你們慈悲的賜予。

“我的丰满的谷仓設置
在你們每个人的家里，
你們的慷慨会裝滿我
这个取之不尽的鉢盂，
沿門募化得来的粮食
将养活这飢餓的大地。”

1900 年 10 月

不忠实的丈夫*

圣者克比尔^①虔诚的声誉传遍了全国各地，
他的茅屋里聚集着来自四方的善男信女。
有人說：“世間真有神在嗎？請你作見證。”
有人說：“請为我誦經，驅逐我的疾病。”
有人說：“請显示你天神般的法力。”

* 故事取自《敬信鬘》(Bhakta-māla)。

- ① 克比尔：印度宗教改革家。約于1440年生于貝拿勒斯。父亲是伊斯兰教徒，他却在幼年即皈依印度教大师罗摩南达（十五世紀初印度教改革家）为弟子，他反对虚偽的宗教仪式，反对职业的僧侶，他认为念珠不过是木头做成的，神象只不过是冷冰的石块，罗摩与克里希納不过是死去了的人，《吠陀》与《古兰經》只不过空話；剃头匠，洗衣妇，木匠比僧侶更容易接近上帝。他追求真理，追求爱。真理只有一个，因此“上帝是唯一的，不管你把它当做罗摩和安拉敬拜都可以”。他的教义遭到頑固婆罗門的反对，約在1495年当他将近六十岁的时候被逐出貝拿勒斯，一直在北印度各地流浪，1518年在瑪加尔逝世。他并不是一个出家人，他有家庭，以織布为业。也沒有受过很好的教育，但是由于他对于神和爱的追求，却留下了不少淳朴动人的宗教詩篇。他的贊歌在北印度家喻戶曉，他的信徒直到現在也还不在少数。泰戈尔曾把他的詩譯成英文，在他的詩集《吉檀迦利》中也还能看到克比尔对他的影响。

不孕的女人哭着說：“請使我生育。”

克比尔含着泪合掌乞求大神訶利^①：
“你使我降生在卑賤的穆斯林家里——
我以为沒有誰会到我的身边来，
只有你慈悲地背着人与我同在。
你要的什么把戏啊！捉弄人的訶利！
引世人到我家里，莫非你想离我远去？”

城里所有的婆罗門气愤地互相商量：
“真荒唐，人們竟崇拜异教徒的織布匠！
这真是充滿罪恶的世界末日已来临，
不挽回狂瀾，那是婆罗門放弃責任！”
于是，婆罗門和一个妓女定下鬼計，
秘密地給了她指示，金币递在她手里。

有一次，圣者克比尔卖布来到市集，
突然人丛里有女人拉住他哭哭啼啼。
“喂，你狡猾的騙子，太沒有良心，
为什么这样暗地里欺騙善良的女人？
抛弃无罪的我，假冒伪善装作僧侶！
少吃无穿，我容顏憔悴，肤色如漆。”

① 訶利：即印度教保护神毘湿奴。他有一千个称号，訶利是其中的一个。

近旁的一群婆罗門假装着盛怒难忍：
“好个沾污宗教欺世盗名的出家人！
你安受供养，却撒沙土在誠实人的眼里，
使这柔弱可怜的女人飢寒交迫沿門行乞。”
克比尔說：“我是有罪的，到我家去吧，
我有粮食，女人，为什么叫你挨餓呢？”

克比尔恭敬地把坏女人帶回自己家里，
温和地对她說：“是訶利大神派你来的。”
这时候，女人羞惧、悔恨地低声哭泣：
“貪心使我犯罪，我将在你的咒詛中死去。”
克比尔說：“尊敬的母亲，別怕我因此而怨恨，
你給我带来的誹謗，是我头上最好的裝飾品。”

喚起了女人的覺悟，赶去了她心中的邪念，
克比尔教給她以甜蜜的声音低頌着梵贊。
消息傳遍四方——伪善的克比尔，虛假的虔誠；
克比尔听了說：“是的，誰都比我值得尊敬。
如果能登彼岸，身后的荣誉又何足留恋？
神啊，如果你在上面，我甘愿比誰都低賤。”

国王听到了圣者的贊歌，派来了使者。
克比尔拒絕前往，搖着头对使者說：
“我远离一切可敬的人，在屈辱中隱遁，
象我这样的廢人，不配做宮廷里的裝飾品。”

使者說：“圣者不肯前去，我們將遭不幸，
你的聲譽，引起了國王渴望見你的心情。”

寶殿上坐着國王，兩旁站滿一列侍從，
女人緊跟在背後，圣者克比爾走進宮庭——
有人竊笑，有人皺眉，有人厭惡地低下頭。
國王心想：多么無耻，竟有女人跟在身後！
他目光一閃，侍衛們把出家人趕出宮殿，
克比爾恭敬地帶着女人回轉自己的家園。

途中尽情歡笑着的是那些婆羅門，
他們用難堪的話嘲笑咒罵着出家人。
這時候，女人哭泣着在圣者腳前拜倒：
“為什麼你要把我拯救出罪惡的泥沼？
為什麼甘受誹謗，留罪人在你門內不放？”
克比爾說：“母親，只因你是訶利的恩賞。”

1900年9月

丈夫的重获*

有一天杜尔西达斯^① 在恆河岸边
荒凉的火葬场里，
黄昏时候，独自徘徊着沉醉于
自己編制的歌曲。
他忽然抬头看见，在亡人的脚底
端坐着一位薩蒂^②；
决心要和她的丈夫在同一把
烈火中死去。

* 故事取自《敬信鑑》。

- ① 杜尔西达斯：印度宗教改革家，也是印度近代大詩人之一。他是印度教中信仰罗摩一派的第七代祖师，他相信人不能自救，需賴罗摩的降生然后因他而得救度。他并且把基督教中神具大慈、降世救人的理論介紹到印度教里面来。这新起的教派在北印度很盛行。他是梵文学者，作品很多，但在人民中广泛流傳的，只是他的以北印度口語所写的白話长詩《罗摩功行之潮》，这部詩的故事就是史詩《罗摩衍那》的故事，但并不是《罗摩衍那》的翻譯，而有很多独創的文句。語言自然、音乐性很强。他于 1532 年生于德里附近，是一个婆罗門，但与民众很接近。曾娶妻生子。1623 年卒。

- ② 薩蒂：丈夫死后，和丈夫一同焚身的节妇。

女伴們不断地以鼓舞的欢呼贊叹
她征服死亡的胜利，
婆罗門祭司圍繞在四周朗誦着歌頌
她的至善品行的詩句。

忽然女人看見，杜尔西来在面前，
她慌忙行禮
恭敬地說道：“主啊，愿你的金口
給我指迷。”

杜尔西問道：“母亲，到那里去呢，
这样地气象庄严？”

女人說：“和丈夫一同升入天堂——
这是我的心愿。”

“为什么捨弃尘世，要到天堂去？”

杜尔西笑着說：

“喂，母亲，难道天堂属于神，
尘世竟不是他的？”

不了解他的話，女人呆望着
无限迷惘惊詫——

她合掌請求：“如果能得到丈夫，
天堂就随它去吧！”

杜尔西笑着說：“請回轉家去，
我这样吩咐你，

从今天起一个月后你将获得

心爱的夫婿。”

女人满怀希望离开了火葬场

走回家去，

杜尔西不眠地沉思在恆河岸边

寂靜的深夜里。

女人虔誠地独自等待在

冷清的空房里，

杜尔西每天前来傳授她

潛修的經句。

一个月的期限已滿，邻居們

来到她門前，

問道：“获得了丈夫？”女人說：

“唔，那是当然。”

邻居們慌忙又問：快告訴我們，

他在哪間屋里居住？

女人微笑着說：“我的丈夫居住

在我內心深处。”

1900 年 9 月

点金石*

瓦林达般的耶摩那河边

薩那坦^①正在虔誠地默誦梵贊，

一个婆罗門穿着檻褸的衣衫

蹣跚地走来跪倒在他的脚前。

薩那坦問道：“你来自何处？”

婆罗門，你叫什么名子？”

婆罗門回答說：“真不知道从何說起，

为参拜你，我来自遥远的小城市；

我是摩那伽尔鎮的吉般，

小鎮所属的县名叫巴尔特曼；

世界上再也找不出一个人

象我这样的不幸和可怜——

我有几亩薄田，收入却不能糊口，

* 故事取自《敬信靈》。

① 薩那坦(1484—1558)：胡森·沙哈朝廷的大臣，后归依孟加拉偏入宗(信奉克里希納〔黑天〕的宗派)宗師柴丹耶(Chaitanya)，弃官在瓦林达般苦修。为当时有名的梵文学者及詩人。

貧困使我在人前不敢抬頭。
從前我曾以布施和供獻犧牲著名，
如今我兩手空空，一無所有。
為了使貧困變為富庶
我曾向濕婆大神乞求賜福；
一天黎明前在夢里我聽到
濕婆吩咐：“我將滿足你的禱祝——
去到耶摩那河岸，
頂禮苦行者薩那坦的雙足，
尊敬他如你的父親，
在他的手裡有你致富的道路。”
薩那坦聽了他的話心中憂急——
“出家人能有什麼呢？
昔日的一切我早已全部捐棄——
只剩下個乞食的鉢盂。”
忽然一件事爬上他的記憶，
苦行者說：“噢，是的，
有一天我曾在这河岸上
拾到一塊點金石。
我把它埋在那邊沙灘里——
想到將來用它作布施；
喂，婆羅門，把它拿去，
你的不幸會立刻消失。”
婆羅門連忙跑去扒開沙土
找到了那塊點金石，

他在两只避邪鎖上試一試，
立刻鉄鎖變成黃灿灿的金子。
婆罗門惊詫地坐在沙灘上——
困惑地独自沉思默想，
耶摩那河里的滾滾波浪
大有深意地在他耳边歌唱。
河对岸展开一幅朱紅的图画——
西方正落下黃昏里疲倦的太阳，
婆罗門突然跪倒，眼泪汪汪地
額头紧压在薩那坦的脚上：
“师父啊，恳求你——傳授我
睥睨珍宝，輕視黄金的秘密！”
婆罗門一边說着一边把
点金石扔在耶摩那河水里。

1900年9月

被俘的英雄

五河^①环繞着的英雄之国
辮子盘在头上的錫克^②
响应古魯^③的号召站起来了——
不屈不撓,勇敢、坚强。
“古魯琪^④万岁”的欢呼
在旁遮普四方回蕩;
新觉醒的錫克
不轉瞬地凝望着

① 五河:印度旁遮普省有苏特来吉、貝阿斯、季納布、拉維和哲龙五条河流过,称五河之邦。

② 錫克:錫克教是那那克祖师(1469—1538)所創立。他原是印度教徒,但反对印度教的种姓制度、繁縟的宗教仪式和偶像崇拜,因而倡一神之說。他认为“上帝只有一个,名叫真理”。当时他所进行的只是一种宗教改革运动,沒有确定这一宗派的名稱,后来他的弟子們才定教名为錫克,意是“弟子”或“学生”,因为信仰这种宗教的人都尊那那克为祖师,自認是他的弟子的緣故。

③ 古魯:先生、导师的意思,这里是錫克教祖师的专称。

④ 琪:先生,大人。

清晨里新升起的太阳。

“阿拉克·尼朗姜^①”——

一声欢呼拉断了

奴隶脚下的铁锁、绳缰。

腰间的宝剑也仿佛

在欢乐里鏘鏘跳荡。

旁遮普到处震响着——

“阿拉克·尼朗姜！”

终于来到了这样的一天——

千万人的心中不再被恐怖盘据，

也不再牵挂什么未偿的债务^②；

生与死只是脚下的奴仆，

精神上再没有烦恼痛苦。

在旁遮普五条河的十个岸边

终于来到了这样的一天。

德里的皇宫里

巴德沙贾达^③的睡眠。

① 阿拉克·尼朗姜：是锡克教胜利的呼号。意思是无形无影，无往不在，毫无瑕疵的神——真理。

② 债务：印度人一般相信，人一出世便对圣者（大仙）、天神及祖先欠下债。要以修梵行、供养、祭祀、传宗接代等义务来偿还。

③ 巴德沙贾达：波斯语，伊斯兰教王后。

一再从眼中飞去——
是誰的欢呼惊天动地
撕毀了深夜的沉寂？
是誰的熊熊火炬
染紅了远处的天际？

英雄們的鮮血
洒在五河岸上——
战士們的生命象鳥兒
成群地飞回鳥窩一样
飞离了千千万万
被利刃刺穿的胸膛。
母亲——祖国的眉心里
有鮮紅的圣痣輝煌，
英雄們的鮮血
洒遍在五河岸上。

在死亡的拥抱中
莫臥兒和錫克交鋒。
戰場上进行着生与死的搏斗
双双掐紧对方的喉嚨——
正象巨蟒恶斗着
負伤的蒼鷹。
在那天的激战里
哄响着一片杀喊声——

低吼着“古魯琪万岁”的
是錫克族的英雄，
在血泊中高呼着“胜利”的
是瘋狂的莫臥儿士兵。

在这次战争里
錫克的首領般达^①
成了莫臥儿的俘虏，
象雄獅帶上鎖枷
被綑綁着帶上
通向德里的大路。
唉！般达在这次战争里
成了莫臥儿的俘虏。

前面走着莫臥儿軍卒
揚起了路上的尘土，
枪尖上挑着被割下的
錫克英雄的头顱，
后面跟着七百个
鉄索唧当的錫克俘虏。
大街上断絕了行人，
只家家大开着窗戶。

① 般达：錫克教第十四祖師戈賓德·辛格的弟子。戈賓德死后，般达成为錫克教的領袖。1715年8月在古魯达斯堡被俘，因拒絕改信伊斯兰教被杀。

不怕死的錫克俘虜
高呼着：“萬歲，古魯。”
錫克的英雄和
莫臥兒的軍卒，
今天，揚起了
德里大街上的塵土。

俘虜們一個個
高呼着：“萬歲古魯琪”
在劊子手的刀下
從容就義。
一天一夜里，
一百個英雄的
一百個頭顱落了地。

七天七夜里七百個
生命在刀下完結。
最後；審判官把
綑綁着雙手的一般達的
兒子拉在一般達身邊，
說：“殺了他！用你
自己的手把他消滅。”

沒有說一句話，
一般達慢慢地把

孩子拉在胸前。
伸出右手放在孩子
头上給他祝福，
又吻了一下孩子
紅色头巾的边沿。

匕首紧握在手中，
般达凝望着孩子的面孔。
他悄悄地在孩子的耳边說：
“高呼一声‘古魯琪万岁！’
我的好儿子，害怕的
不是錫克教的英雄！”
孩子的嫩臉上閃耀着
勇敢无畏的光輝，
口里高呼着：“古魯琪万岁！”
法庭里回蕩着孩子的呼声，
孩子凝望着般达的面孔。

般达用左臂
攬着孩子的头頸，
右手用力地把匕首
刺进孩子的胸口。
地面上倒下了
孩子的身体，
孩子口里高呼着：

“胜利，古魯琪！”

法庭里一片死寂。
劊子手用燒紅了的
火箸扯碎了般达的身体。
英雄屹立着死去——
不曾发出一声痛苦的叹息。
旁觀的人閉上了眼睛，
法庭里是一片死寂。

1900 年 10 月

不屈服的人

那时候，奥朗则布^①

正蚕食着印度的锦绣河山——

有一天，马鲁瓦的国王

佳苏般特前来朝见：

“陛下，在一个漆黑的夜晚，

有人埋伏在阿遮勒堡壕沟里

悄悄捉住了西鲁希王苏罗坦——

他现在是我宫廷里的囚犯。

我的主人，请你吩咐，

对于他，你希望怎样惩办？”

奥朗则布听了说：

“真是不可思议的消息！

费尽时光居然捉到了

① 奥朗则布（1618—1707）：莫卧儿帝国第六代皇帝，他在位的期间是莫卧儿帝国最后全盛时期。

这惊人的霹靂。
他率領着几百山国健儿
馳騁在高山丛林里，
这位拉其普特^①英雄象沙漠中
耀眼的彩虹一向飄忽来去。
我要召見他——
派使者帶他到这里！”

于是馬魯瓦国王佳苏般特
低头合掌請求說：
“禁錮在我宮庭里的
是一只刹帝利种姓的幼獅，
陛下要見他——
請先恩准我的請求吧：
对于这年青的武士
絕對不要侮辱和輕視。
我将亲自陪他前来，
如果陛下允許。”

奧朗則布微笑着回答說：

① 拉其普特：是居住在拉其普他拿（印度西部印度河以南地方，現在的拉其斯坦）地方的一种勇武善战的民族。原是古代侵入印度的希腊、波斯等王族和印度亚利安人的混血种。自成一系，称拉其普特（王孙公子之意）。每一个拉其普特都以战死疆場为荣，后来成为抗拒伊斯兰教徒入侵的中心势力。

“你說的是什麼話，
聰明無比的英雄
馬魯瓦的國王啊！
我的心里感到害羞，
因為這話出自英雄的口。
自尊的人誰能夠
損害他的尊嚴？
告訴你，不必擔憂，
儘管帶他走進我的宮殿。”

西魯希王來到朝廷上，
陪他前來的是馬魯瓦國王。
他氣昂昂地抬著頭，一雙
向前平視的眼睛炯炯發光。
侍從們大喊道：“跪下，
不懂禮貌的強盜！”
頭靠在佳蘇般特的肩上
蘇羅坦安閑地答道：
“除了父母的双脚，
我从不向任何人拜倒。”

奧朗則布的侍從
氣紅了眼瞪視著蘇羅坦：
“我要教會你行禮；
我會叫你把頭低下。”

西魯希王笑着回答：
“休做此想吧！
威胁不会使我低头，
我向来不知道什么是惧怕。”
宮殿里挺立着英雄苏罗坦，
手撫着腰間的長劍。

奧朗則布拉过苏罗坦
让他坐在自己身边，
問道：“英雄，五印度中間
什么地方最称你的心愿？”
苏罗坦答道：“阿遮勒堡，
世界上只有它最好！”
肅靜的朝堂上斷續地
发出了低声的嘲笑，
于是奧朗則布笑着說：
“我許你永駐阿遮勒堡。”

1900 年 10 月

更多的給予

帕坦^①的士兵們綁來了
一群被俘的錫克——
舒里特干基的地面早已
變成了血的顏色。
那瓦布^②說：“喂，特魯辛格，
我要赦免你。”
特魯辛格回答說：“為什麼
你特別輕視我？”
那瓦布說：“你是大英雄，
我不愿对你无礼，
割下你的发辮^③走吧，
我只有这一点要求。”
特魯辛格說：“你的慈悲
我永远不会忘記；
你要的太少，我将多給——
发辮再加上我的头。”

1900年10月

-
- ① 帕坦：居住在阿富汗和巴基斯坦西北边省及旁遮普一带的少数民族。信仰伊斯兰教。
- ② 那瓦布：伊斯兰教徒統治印度时期的藩王。
- ③ 錫克教徒終身不剃发須，要求他割下发辮即是要他背叛自己的宗教。

王的审判

——拉其斯坦

婆罗门说，“我的妻子

在屋子里，

半夜贼人进去

要行无礼。

我捉住了他，现在告诉我

给贼人什么惩罚？”

“死！”

罗陀罗奥王只说了一个字。

飞奔着前来的使者说：

“贼人，就是太子；

婆罗门在夜里捉住了他，

今天早晨把他杀死。

我捕获了那人，

给婆罗门什么惩罚？”

“放了他！”

罗陀罗奥王只说了一句话。

1900年10月

戈宾德·辛格*

“朋友，你們全都回去，
現在还不到時候。”

天將破曉，耶摩那河邊，
丘嶺迤邐，幽深的森林裡，
錫克的宗師戈賓德吩咐着
他的幾個門徒。

走吧，拉姆達斯，走吧，萊哈里，
薩胡，你也回去。
不要引誘我，呵，不要召喚我
跳進那戰鬥的大海，
且讓我留在这里
遠離人生的舞台。

* 戈賓德·辛格：錫克教第十世祖師，也是最後的一位祖師。他曾將錫克編成軍隊組織，創立了錫克王國，終生和統治印度的伊斯蘭教徒作頑強鬥爭，抵抗着他們的侵略。這首詩描寫他在一次與伊斯蘭教徒戰爭失敗之後，躲在森林裡等待時機，準備東山再起時的心情。

我久已背过脸去，堵上耳朵，

躲藏在森林里。

远方，无边的人海

咆哮着掀起哀号的巨浪。

在这里，我只是独自沉入

自己秘密的事业里。

从那喧嚣的人境里

似乎人类的灵魂向我召唤。

死寂的暗夜里，我从梦中惊起，

大声呼喊：“我来了，我就来！”

我渴望着把自己——身、心、灵魂投入

那偉大的人群的洪流里。

看见你们，我的灵魂激荡，

我的心疯狂地驰骋。

我的血液燃烧着

千百火焰蛇一般地舞动，

象在嘲笑我似的，我的宝剑

也在剑鞘里鏘鏘作声。

那该是多么欢乐——离开这森林

手执着胜利的号角，

冲入密集的人群，

去推翻暴君，重整江山，
去把侵略者的胸膛
用利剑刺穿。

那野馬样不可知的命运
我曾把它制服。
亲自套上缰绳，
鞭策它越过一切障碍，
不辞一切艰难困苦
奔上自己的道路。

誰敢阻住我的去路？有的躲开，
有的滾倒在尘埃，
企图抵抗的化为齏粉，
后面留下的是我的脚印。
在摧毁一切的烈火濃烟里
青天的大眼也充滿惊惧。

我曾千百次跳过死亡的深渊，
登上人生的海岸。
那时天际有不眨眼的星辰
在暗夜里指示着方向，
人群的洪流回旋激盪着
在两岸怒吼呼嘯。

管它什么昏黑的静夜，
或是炎热的白昼；
管它什么天空里四面
籠罩着乌云，雷声隐隐；
管它什么狂飈颶风
无情地压向头顶。

“来啊，来啊，”我向大家呼唤，
大家飞奔着聚集在我面前。
他们打开房门，
他们抛弃家园，
把欢乐、幸福、爱情的羈絆
毫不顧惜的扯断。

象五河的水

汇集在海洋里——
听了我的召唤，誰肯裹足不前？
信徒們的心和我打成一片，
旁遮普到处掀起了
“万岁，万岁”胜利的呼唤。

“你要到哪里去？懦夫！”我的声音
傳送到深山、密林、隱秘的角落。
清晨里听见了召唤——来啊，来啊！
工作的人抛掉了工作。

深夜里聽見了召喚——來啊，你們來啊！

人們連睡眠都忘却。

我走在前面，人們從四方涌來，

阻塞了道路，擠滿了渡口。

忘記了種姓和門第的不同，

輕易地獻出自己的生命，

尊貴的、卑賤的、婆羅門和錫克

團結成一個。

算了吧，朋友，不要再作這樣的夢吧！

現在還不到那個時候。

現在我仍須獨自消磨這漫長的黑夜，

我仍須不眠地數着一分一秒的時間，

我仍須不轉瞬地凝望着東方的天際

-- 等待着曉日初升的黎明出現。

如今我只是在幻想的世界里馳騁，

大森林是我的都城。

如今只是靜靜地思索，

只是一無所事地暗自修煉，

白天夜晚，只是呆坐着

傾听自己內心的語言。

于是，我獨自退居在耶摩那河邊

一片崎嶇難行的丛山里。
旁遮普高原將我哺育到壯年，
我的歌聲混入耶摩那河水的飛濺。
為未來的事業培養能力，
我在暗中艱苦鍛煉。

就這樣度過了漫長的十二年，
還有多少時日要等待遷延？
我從周圍不朽的生命里
一点一滴地吸取着養料，
幾時我才能說
夠了，我已經功果圓滿？

幾時我才能真正宣布——
是時候了！
起來，朋友們，追隨我——
你們的師傅召喚你們全體，
起來，朋友們！從我的生命里
你們將獲得新的生命力。

再沒有恐懼，再沒有懷疑，
再沒有蹣跚動搖、重重顧慮。
我已經找到出路，獲得真理。
摔開了整個世界，屹然獨立，
在我的面前沒有生，沒有死，

沒有，沒有，什麼都沒有。

我的心，仿佛聽見了

來自天上的聲音——

“在自我光照中站起來吧。

看哪，從那遙遠的地方

被你吸引在身旁的

何止千百人？

听，那波濤的洶湧聲——

心的洪流在奔馳。

堅定地站起來吧！你要

驚覺地守望着如一座燈塔，

在這夜里，你如果沉睡，

他們就會各自回家。”

你們看，遙遠的天邊

張起了漆黑的夜幕，

颶風帶着死亡已經到來，

我在心房里點起了明燈，

在颶風里它不會熄滅，

它將永遠給大家照亮前程。

走吧，薩胡，走吧，拉姆達斯，

回去吧，我勸你們回家鄉。

在你們全都回去的时候，
来，欢呼一声“古魯万岁！”
高举起双臂，欢呼“万岁，万岁，
万岁，阿拉克·尼朗姜！”

1886年5月

最后的一課

有一天，錫克教的宗師戈賓德獨自在曠野里回憶着自己一生的經歷；
那曾為自己的青春写下了一幅金光燦爛的圖畫的壯志雄心如今在哪里？
那神前的誓師，那堅定不移的志願的確也曾使婆羅多的統一一度實現，
但是，祖國啊，它現在風雨飄搖，
軟弱無力，它任人宰割，破碎支離。
這是誰的錯？生命竟是白白虛擲了么？
極端的困惑，疲倦的身體，痛苦的心，
戈賓德在沉思里消磨着朦朧的黃昏。
這時候，來了一個帕坦人，對他說：
“我要回鄉去，把你欠我的馬錢還我。”
戈賓德說：“錫克琪，我向你敬禮，
錢等明天再還你，今天你先回去。”
帕坦怒吼着說：“錢，今天一定要還！”
一邊說着一邊用力拉住了他的手——

污蔑他是强盜、騙子，要把他拉走。
戈賓德听了，閃电一般拔出了利劍，
一轉眼的工夫割下了帕坦人的头——
淋淋的鮮血在地面上橫流。看見
自己所作的一切，古魯搖搖頭說：
“看来我的生命已近完結。这一柄
不斬无辜的宝劍竟違背了我的本心
輕率地誣无罪的人徒然流了血。
自信已从我这只手臂上永远消失，
这罪恶，这羞耻，我发誓要洗去，
从今天起，这是我最后的一件事。”

帕坦人有个儿子，尚在幼年。
戈賓德把他找来，帶在身边，
日日夜夜撫育他，如同自己的
儿子时时不离眼前。亲自教他
背誦經典，演习兵法和斗劍。
这年老的英雄，錫克的古魯琪，
象孩子一样还在清晨和黄昏里
陪伴着帕坦的儿子一同游戏。
信徒們看到这一切，走来对他說：
“师傅啊，这是干什么？我們害怕。
对于一只虎犢这样珍爱，莫非
想使它的天性更改？一旦他长大，
它的爪牙也会长出来，小心啊，

敬爱的师傅，人会被利爪伤害。”

戈宾德笑着说：“正是希望如此！一只虎犢如果不让它变成猛虎，那我又何必为他多费心思？”

孩子在戈宾德手中渐渐长大。

孩子象影子似地跟随着他，

孩子象亲生子似地孝敬他。

戈宾德爱他如同自己的生命，

戈宾德爱他如同自己的右手。

戈宾德的儿子全都在战场上

牺牲了，如今，帕坦的儿子

填塞了垂老的古鲁心中的空虚。

正象古老榕树身上的腐洞里

被风从外面吹进一粒种子，

不知不觉地发芽生枝，慢慢地

绿叶青葱压盖了衰老的树枝。

有一天，孩子跪在古鲁脚前说：

“蒙您亲自教导，我已学得武艺，

如果师傅允许，凭我这超人膂力

已经有资格参加国王的军旅。”

戈宾德手抚着他的脊背——

“你还缺最后的一课没有学习。”

第二天，向晚时分，古鲁戈宾德

独自走出房門，叫来孩子对
他說：“帶着你的武器同我来！”

两人沉默着慢慢地向河岸边
树林中走去。裸露着石子的
河滩上，有雨季山洪划破
血紅色沙土蜿蜒流过的痕迹。
到处是一行行高大的婆罗树，
树根下密集着丛生的灌木。
及膝的河水，水晶一般清彻。
渡过河，古魯作了一个眼色——
孩子站住了。火紅的晚霞象
蝙蝠的薄翅似的拖着长长的
影子，在靜穆的天空中向西方
緩緩飞去。戈賓德向孩子說：
“馬穆德，来这里，掘开这块地。”
孩子挖开沙土，露出一块青石，
上面染有殷紅的血漬。古魯說：
“石上的紅印，是你生父的血痕。
我沒有还他的債，也不容他还手，
就在这里，我割下了他的头。
今天到了时候，喂，帕坦！
如果你是你父亲的好儿子，
拔出劍来——杀掉害死你父亲的
仇人，用他的热血来祭奠那

飢渴的亡魂。”如同猛虎似的
一声吼叫，两眼通紅的帕坦
跳起来扑在戈宾德的身上——
古魯只呆立着如同木偶一样。
帕坦扔掉武器，在他脚边跪下：
“师傅啊！請不要和魔鬼开这样
可怕的玩笑吧！父亲的流血，
在道义上我應該把它忘記；
在悠长的岁月里，我認您是
父亲、师傅、朋友三位一体。
让这种深厚的感情展开在
我心中，压下那仇恨的念头吧！
师傅，我向您致敬。”說完这話，
帕坦飞快地跑出树林，沒有
回头望一眼，沒有停一下脚步。
戈宾德的眼睛里滚下了泪珠。

帕坦自从那天由森林中归来，
总是远远地把戈宾德躲开。
清晨，寂靜的臥室里他不再
前来喚醒师傅；夜晚他不再
手持武器守卫在师傅的房門外；
他不再一个人陪着师傅到对岸
去打猎；沒有人在旁边的時候，
就是师傅叫他，他也不肯前来。

是那么一天，戈宾德和帕坦
下棋消遣，誰也不曾注意天色
已晚——屢次的失敗已經激怒了
帕坦。黃昏了；黑夜已來臨，
弟子們回家去了——漸漸夜深。
一心一意地低著頭，帕坦在
思索著下一步棋應該怎樣走；
這時候，戈賓德突然用棋子
狠狠打中了帕坦的頭。狂笑著
大聲說：“和有殺父之仇的人
一同下棋，象這樣的胆怯鬼，
他還想得到勝利？”立刻帕坦從
腰間拔出了匕首，閃電一般地
把它刺進師傅戈賓德的胸口。
戈賓德微笑着說：“日子這樣久，
你似乎才知道對於不義的人
怎樣去報讎。最後的一課我
已經教給你，孩子，我很滿足，
让我來給你最後一次的祝福。”

1900年10月

仿造的布迪堡

——拉其斯坦

“不再喝水,不再进食!”

奇多尔^①王发誓——

“只要布迪堡还在地面上

存在一日。”

大臣們說:“国王陛下,

这是什么样的誓愿啊!

那人力办不到的,如何

使它成为事实?”

奇多尔王說:“不成功,

我便殉誓。”

① 奇多尔:八世紀时拉其普他拿的小国梅瓦尔的都城(在今拉其斯坦烏城普尔土王領地境內)。自1568年被莫臥儿王朝阿克巴大帝攻陷后,四百年來,那里的土著民族克遵祖先的誓言,在沒把异族統治者赶出以前,决不再进奇多尔城壁。1956年4月由尼赫魯总理带队把他們領进了奇多尔,因为印度已經获得独立。

布迪堡距离奇多尔有
五十里的路程，
那里的哈拉族人全都是
杰出的英雄。

那是哈姆王的采邑，在那里
没有人知道什么叫做恐惧。
布迪堡的英名，奇多尔王的
誓言便是证明。

布迪堡距奇多尔只有
五十里的路程。

大臣們悄悄設計——
“今夜通宵不寐，
用泥土仿照布迪堡
修座假的堡垒，
国王将亲自前来使它
在地面上变做泥沙一堆，
不然，只为一句大話
他的生命会消毀。”
于是在奇多尔的中心
建起了仿造的堡垒。

貢波曾是奇多尔王的仆人，
哈拉族的好汉，
正射鹿归来，肩头上

背着坚弓和利箭。
他听到消息说：“你是谁！
要把仿造的布迪堡摧毁，
想叫哈拉族在拉其普他拿
再不能出头露脸？
我要保卫仿造的布迪堡，
哈拉族的好汉！”

奇多尔王前来捣毁
仿造的堡垒，
“走开！”——貢波唤着，
声如沉雷。
“想拿布迪堡之名作要？
我不容许对它污辱、践踏，
组成堡垒的那些泥沙，
一粒也不许销毁。”
“走开！”——貢波喊着，
声如沉雷。

双手弯弓，一膝在
地面跪倒，
一个貢波独自保卫着
仿造的布迪堡。
奇多尔王带来的士兵
高举着宝刀向他围剿，

貢波的头轉眼間滾落在
土堡門外的一角。
他的鮮血光榮地染紅了
仿造的布迪堡。

1900 年 10 月

洒紅节*

——拉其斯坦

普那戈国王的皇后从凱杜那地方
送給帕坦的凱薩尔·卡一封书信：
“你以为用战争可以获取友誼？
春天就会从眼前姗姗归去，
来吧，將軍，帶着你帕坦的队伍
和我們拉其普特的女人欢度迎春。”
战敗之后失却了許多城鎮，
从凱杜那地方皇后送去了书信。

凱薩尔·卡心中狂喜，
笑眯眯撚着唇上的髭須。
眼皮染上了黑色的黛墨，
头巾选中了絳紅的顏色。

* 洒紅节：迎春节。在印度是一个狂欢的节日，在那一天，可以不分种姓、男女，大家互相洒紅粉、潑紅水，表示友好亲热。

手里的手帕香气扑鼻，
千百遍在嘴巴上擦来擦去。
皇后要和帕坦人洒红游戏，
凯萨尔·卡笑嘻嘻捻着髭须。

素馨花丛里吹来了
三月里沉醉的轻风。
芒果林吐出没药似的芳香；
不听话的蜜蜂自作主张，
随心所欲地嗡嗡歌唱着
在芒果林中四处回旋飞动。
凯杜那城里今天来到了
一队队过洒红节的帕坦士兵。

凯杜那城国王的花园中
闪耀着落日血红的颜色。
帕坦的士兵来到御苑里
乐队的短笛正吹着黄昏曲。
来了一百个皇后的宫女，
要陪帕坦人欢度洒红节。
那时候正是日落时分，
太阳喷出愤怒的血红颜色。

长裙拖到脚面，
春风里飘荡着披肩。

左手托着盛紅粉的金盤，
噴紅的唧筒懸掛在腰間；
右手挽着裝滿玫瑰水的銅罐，
一隊隊的宮女來到花園，
一步步飄曳着長裙，
春風里盪漾着披肩。

狡猾的微笑閃爍在眼角里，
凱薩爾·卡向女人敬禮——
“身經百戰，我倖能生還，
今天，怕要魂銷魄散。”
突然响起了一陣狂笑，
笑倒了皇后的一百個宮女。
歪戴着紅色的頭巾，
凱薩爾笑嘻嘻向女人敬禮。

如今開始洒紅遊戲，
紅粉飄揚，染紅了黃昏的天際。
素馨花塗上了新的顏色，
樹根下洒滿了紅色的水迹，
鳥兒忘記了啼叫，驚呆在
拉其普特女人的狂笑里。
啊，是何處飄來的紅霧
染紅了黃昏的天際？

为什么我不目迷心醉啊——

暗自思量着凱薩尔·卡。

胸膛为什么不是丰满突起？

女人脚鐲上的金鈴为什么

响得那样嘈杂不合韵律，

手鐲的丁当也欠文雅？

唉！为什么我不目迷心醉啊——

暗自思量着凱薩尔·卡。

帕坦人心想：拉其普特的女人

身上找不出一点柔媚风情。

一双手臂不象莲藕，

声音羞哑了天上的霹靂，

那是些僵硬横斜的

沙漠中无花的枯藤。

帕坦人心想：这些女人的心中

找不出一点柔媚风情。

“伊曼”曲調里

笛声急促又庄严。

胸前垂着珍珠的項鍊，

赤金的寬手鐲帶在手腕，

接过宮女递来的盛紅粉的銅盘——

皇后降临了御花园。

这时候，“伊曼”曲調里

笛声急促又庄严。

凱薩尔·卡說：“佇望着你的
来临，几乎盼瞎了双眼。”
皇后說：“我們也有同感。”
一百个宮女不禁大笑——
突然帕坦將軍的額头上
飞来了皇后手中的銅盘。
鮮血四射如噴泉
帕坦將軍真的瞎了双眼。

象晴天一声霹靂
敲起了咚咚的战鼓。
星空里升起了抖战的月亮，
飄忽来去着冷森森的劍光，
噴呐在园門里
雄赳赳地吹个不住。
御园里一棵棵的树根下
响起了咚咚战鼓。

脫下了长裙，
风吹去了披肩。
是誰念了一声咒語，
脫下了女人的彩衣，
象花丛里窜出了一百条毒蛇

一百个英雄立刻包围了帕坦。

脱下了长裙，

梦一般地风吹去了披肩。

帕坦从那条路上来了，

他们再不能从那条路上生还。

春夜里沉醉了的

杜鹃不停地啼唤，

凯萨尔·卡的洒红节

结束在凯杜那的御花园。

帕坦从那条路上来了，

他们再不能从那条路上生还。

1900年9月

婚 礼

——拉其斯坦

静夜里响起了

一阵阵喜庆的法螺。

新郎新娘如画一般地

衣襟相结羞涩地站在礼堂里。

女人们撩起面幕的一角

在窗外偷偷地窥探着，

雨季的夜里雷声隐隐——

雷声里吹起了结婚的法螺。

凉爽的东南风不再吹拂，

沉沉的天空里乌云密布。

礼堂里灯烛辉煌，

珍珠项链闪闪发光。

是谁突然冲进礼堂里？

大门外还敲起咚咚的战鼓。

人们全都吃惊地站起

走攏来圍繞着新郎新妇。

向戴着花冠的麦特里王子

說話的是馬魯瓦的使者——

拉姆辛格陛下上了戰場，

亲自和异族的敌人打仗。

他号召你們前去参战，

劲身吧！勇敢的拉其普特。

万岁！拉姆辛格万岁——

高呼着馬魯瓦的使者。

“万岁！拉姆辛格万岁！”

麦特里的王子高呼着响应。

新娘的心被吓得粉碎，

两只大眼里閃爍着泪水，

“万岁！拉姆辛格万岁！”

伴郎們高呼着，异口同声。

拉姆辛格的使者大声說——

“麦特里王子，時間不容你再事久停。”

为什么还空吹着口哨①，

为什么还空响着法螺？

① 口哨：在結婚、男嬰降生或举行其他喜庆大典时，印度妇女們（男人不可以）口中发出“啊—嚕嚕嚕”的尖音以示庆祝。

解开了结成同心的衣襟，
新郎凝望着新娘的脸儿说：
“亲爱的，是那死亡的邀请
破坏了我們欢乐的结合。”
如今徒然空吹着口哨，
如今徒然空响着法螺。

穿着礼服，戴着花冠，
王子骑马飞奔而去了。
满脸含愁，头温柔地低着，
新娘转回自己的闺阁。
灯火慢慢熄灭，
宫廷的礼堂变成漆黑了。
头戴花冠，颈悬花环，
王子骑马飞奔而去了。

媽媽哭着說——“把結婚的礼服
脫下吧！唉，你苦命的！”
女兒安靜地对媽媽說：
“別哭吧，媽媽，我求你，
让我穿着結婚的礼服，
我要为他到麦特里堡去。”
媽媽听了手捶着額头
哭着說：“唉！你不幸的。”

皇家的司祝給她祝福，
在她头上洒着吉祥草和米谷。
新娘坐上华丽的彩轎，
女人們吹起吉庆的口哨。
彩衣鮮明的男女仆妇，
一队队走来陪伴她上路。
媽媽走来和她亲吻，
父亲撫着她的头給她祝福。

深夜里，火炬烛照天际，
是誰来到了麦特里的城門里？
有人在喊：“喂，停下轎子，
禁止奏乐，別再吹笛——
麦特里的居民正一同准备
为麦特里王子举行火葬礼。
麦特里王子今天牺牲在战场上，
在这不幸的时候是誰来到麦特里？”

“喂，吹起笛来，奏起喜乐！”
新娘在花轎里吩咐說。
如今这神圣的一刻再不容失去，
衣襟上的同心結再不会松弛，
在火葬場熊熊的火光里
要念誦婚礼中最后的曼荼罗^①。

① 曼荼罗：經咒。

“喂！吹起笛子，奏起乐来！”

新娘在花轎里吩咐說。

帶着珍珠項鏈，穿着新郎禮服，

麥特里王子躺在火葬場里。

轎子里走出了王子的發妻，

衣襟和他的血衣緊緊結起。

新娘坐在王子的頭前，

新郎的頭抱在她的懷里。

深夜里，穿着血衣，

麥特里王子躺在火葬場里。

響起了一陣陣尖聲的口哨，

女人們一隊隊地走來了。

“善品行”——贊美着皇家司祝婆羅門，

頌贊師說——“噢！你征服死亡的女人。”

新娘盤膝端坐在焚屍的柴堆上——

風吹着熊熊的葬火在燃燒。

火葬場上一片勝利的歡呼，

女人們吹起結婚的口哨。

1900年10月

審判官

拉胡那特·拉奧

馬拉塔皇家的英雄。

他登上王位在普那城宣布：

“我要減輕人間苦難的担負，

我要把麥索爾王海德拉里征服，

不許他再逞威風。”

轉眼之間集結了

八萬雄兵。

四面八方，川流不息地

從馬拉塔所有的崇山里

英雄們如雨季的山洪

匯集在普那城。

勝利的旗幟在天空飄盪，

千百個法螺嗚嗚齊响。

女人們吹起尖聲的口哨，

普那城在光榮里顫慄，
毀滅的战鼓惊心动魄地
敲打着响震四方。

朝阳躲进旌旗森森的树林，
馬蹄揚起滾滾的尘沙。
震聳了天空的胜利的欢呼里
拉胡那特騎上了血色的战馬。
突然，象誰念了一声咒語，
軍乐停止了前进的喇叭。

是在誰的脚前，国王
显得如此謙恭？
是在誰的指揮下，
宮門外剎那間停止了
兴高采烈奔赴战場的
八万士兵？

婆罗門拉姆·沙斯特里
严正的最高审判官。
他高举着两只手臂，
大声說：“拉胡那特·拉奧，
离开城市去到那里，
在沒有受到懲罰以前？”

靜止了軍樂，

靜止了胜利的欢呼。

拉胡那特說：“为什么
在今天偏偏阻擋我的去路？
我正为丰盛閻摩的筵席
去歼灭那批伊斯兰教徒。”

拉姆·沙斯特里說：

“你謀杀了嫡亲的侄男！
在沒有受到审判之前，
这期间你沒有自由。
按照律法的規定
你应被严加看管。”

拉胡那特·拉奧

臉上含笑，心中生气。
“国王的行动誰能够約束？
刀光劍影下我自由来去，
今天，不是来在路中心
听人讲解什么法律。”

沙斯特里說：“拉胡那特，

走吧，尽管去打仗。
我也立刻辞职，
轉回自己的村庄，

再也不容許自己坐在
这視法律如儿戏的法庭上。”

吹着法螺，敲着战鼓，
开拔了出征的队伍。
舍弃了高贵的职位，
扔掉了所有的财富，
清贫的婆罗門回到了
乡村里的茅屋。

1900年10月

踐 誓

“喂，馬拉塔的強盜來了，

大家准备好武器！”

阿吉密堡砦里高呼着

將軍杜姆拉吉。

正午时分，家家戶戶

正烤着粗面餅，

人声沸騰，礮樓上傳出

咚咚的战鼓声。

登上城头，望見南方

遙远的天边，

馬拉塔騎兵的鉄蹄下

揚起一片尘烟。

“这批馬拉塔的蝗虫今天

扑在我們的劍火里，

消灭他們不容一个飞去。”

怒吼着杜姆拉吉。

从馬魯瓦来的使者說——

“何劳准备迎敌？

这是国王的命令，看吧，

將軍杜姆拉吉！
信德^①來了，和他們同來的
還有法國的將領。
恭敬地把堡壘交給他們，
你只有服從命令。
幸運之神如今已背棄了
國王維加耶辛哈；
阿吉密堡用不着血戰掙扎
奉送給馬拉塔吧！”
“君王的命令，英雄的天職，
到底何所適從呢？”
長嘆了一口氣，痛苦地
低語着杜姆拉吉。

馬魯瓦的來使宣布旨諭——
“全體放下武器。”
如石象一般呆立着的是
將軍杜姆拉吉。
天色漸晚，牛羊躑躅在
暮靄升起的田間，
樹蔭下牧童的笛聲
悠揚而婉轉。
“當阿吉密堡交在我手時

① 信德：居住在信德省（現屬巴基斯坦）的一種民族。

曾在心中发誓，
国王的堡垒此生决不在
敌人手中丢失，
今天莫非在国王的命令里
竟要把誓言背弃？”
想来想去，拿不定主意，
长叹着杜姆拉吉。

拉其普特的军队羞愤地
放下了武器，
碉堡门前默默地呆立着
将军杜姆拉吉。

赭衣的黄昏悄悄降临在
西方的田野间，
马鲁瓦的队伍扬起灰尘
停在堡砦门前。

“躺在门前地上的是什么人？
起来，打开大门！”

没有回音——无生命的躯壳
再不会回答询问。

君王的命令，英雄的天职
如今再不使他忧虑——
阿吉密堡砦的大门外
长眠了杜姆拉吉。

1900年10月

译者附记

故事诗(Kathe)是泰戈尔最为印度人民所传诵的诗篇,中小学课本中必选的教材,也为大学文学系学生所必读。一般人容或没有读过、或读不懂他的《吉檀迦利》,但没有读过《故事诗》的却不多见,“五河环绕着的英雄之国,辫子盘在头上的锡克……”(“被俘的英雄”)几乎男女老少人人都能背诵。

故事大体分为四组:佛教故事、印度教故事、锡克教故事和马拉塔及拉其斯坦的英雄故事。佛教故事取自《撰集百缘经》(Avadāna sataka)、《菩萨譬喻鬘论》(Bodhisattvāvadāna-māla)和《如意树譬喻鬘论》(Kalpadrumāvadāna-māla);印度教故事取自《歌赞奥义书》(Chāndogya Upanishado)及《敬信鬘》(Bhakta-māla);其余的故事来自民间传说。佛教故事和印度教故事并非佛经与古圣梵典的翻译,而是诗人的创作,词句是诗人自己的,人物及情节也有很大的变动。这在一九〇〇年《故事诗》最初出版的时候,诗人已经作了声明,说“希望这些变动不致在文化传统及宗教义理方面造成罪过”。

在这部分诗歌中,诗人把一些为人民所喜爱的人物介绍给我们,虽然他们有些是普通的,平凡的,连名子也不曾留下的人

物。这里有：信仰坚定、慈悲喜捨的佛教徒；反对宗教偏見，反对焚身殉节陋俗的宗教改革家；漠視种姓尊严的婆罗門；卑夷黄金的修道者；人們理想中的大公无私、了解百姓疾苦的国王；不愿把土地献与敌人而宁可牺牲性命的將軍；不畏强暴的公正的审判官；与异族統治者作頑强斗争，視死如归的男女英雄們……。詩人以生动的口語、民歌的調子，歌唱出他們进步的思想，勇敢的精神，优秀的道德品質，从而教育那些在殖民地教育制度下不知道或忘記了、甚至鄙視印度文化遺產的年輕一代，喚起他們的民族自豪感，珍視自己的光荣傳統。这也許就是在印度把这部詩集选做中小学及大学課本的原因之一吧。

一九二七年詩人把第五首“供养女”改写成歌舞剧《舞女的供养》(Natir puja)，一九三九年又把第七首“报答”改編为歌舞剧《夏瑪》(Shyama)。

譯文是根据一九四二年国际大学出版部出版的孟加拉文《泰戈尔全集》卷七中所收的《故事詩集》譯出的。

1957年11月9日。

[General Information]

□□=□□ [□□] □□□ □□

□□=BEXP

SS□=

□□□□=http://book4.5read.com/300-36/diskcaa/caa25/12/!00001.pdg

□□=311

□□□□=http://book4.5read.com/300-36/diskcaa/caa25/12/!00001.pdg

□ □
□ □
□ □
□ □
□ □

□ □ □ □ □ □ □ □
□ □ □ □ □ □ □ □
□ □

I

II

III

IV

□ □ □ □
□ □ □ □ □ □ □ □
□ □

□ □ □ □

□ □ □

□ □ □

□ □

□ □ □

□ □

□ □

□ □ □ □ □

□ □ □ □ □

□ □ □

□ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □

□ □ □

□ □ □ □ □

□ □ □ □ □

□ □ □ □ □

□ □ □ □

□ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □

□ □ □

□ □

□ □ □

□ □

□ □ □ □